

## KANI METE

### *Free Translation*

He decided to hunt spider monkeys with his blowgun. "I'm going to shoot spider monkeys with my blowgun." The old man was ready. "I am not going to be a victim of a jaguar. I will shoot the jaguar with bow and arrow. Wait, you will see it dead."

He went out into the forest. He heard something. The voices of spider monkeys started up. "Siya, siya."

"It's the voices of spider monkeys," he said.

The spider monkeys came toward him. The spider monkeys came right to where the old man was standing. He twirled some darts in his mouth. As he was twirling the darts in his mouth, the spider monkeys were coming, swinging back and forth.

A female monkey saw the old man and took a quick look. He hit it with a dart, fai toko.

"Yei," it said. It cried out.

They went away. Another one, her mate, went to her, and he shot him, too. No one said, "The old man killed game." He killed game. He was unsteady. He remained unsteady. The spider monkey fell. He went to pick up the spider monkey that had fallen. He picked it up. He came back dragging the spider monkey.

"There are many spider monkeys, but they saw me and went away. I'm not strong. If I were strong, I would have killed many of them with my blowgun. Let them be two for now."

He got up and tied up the spider monkeys. He put the spider monkeys on his back. He got his blowgun. He put the arrows on his shoulder, and went back.

His son came after him.

"My father went out. The jaguars like my father's group a lot. My father went out, and I remembered him."

He came carrying arrows. He met his father.

"There he is, look at him. He is carrying spider monkeys. I'm going to eat spider monkeys. Father, give them to me. I will carry them."

His father gave them to him. He lifted them onto his back.

"Are there two of them?"

"There are two of them. I would have shot more. They saw me and turned around, so I only shot two. I was unsteady. They saw me because I was unsteady. They went away. The male came. When he saw that his mate had been shot, he came to her, and I shot him."

He came back. He arrived home with his father.

"You two don't sleep," [he said to the women of the house, so they could cut up the monkeys].

He arrived home with his father.

"I'm going to go after my spider monkeys that got away."

"Father, stay here."

"I'm not a woman, to stay at home. I'm not a woman."

"A jaguar ate my father's grandfather."

"I'm strong. I was strong enough to kill spider monkeys with my blowgun."

## KANI METE

So he decided to go. His daughter argued with him. He ate manioc mash, and he was ready. He went out into the forest.

He didn't meet up with any game. He only killed two brown capuchins. He met up with some capuchins, and killed the capuchins with his blowgun.

"I came after spider monkeys, but haven't met up with any. I guess they went away."

He came back, and slept at home. They ate the capuchins.

They were going to have a festa, and they got ready to go. They went out into the forest. They found the game for the festa. They came back, and arrived back.

They cooked the meat the next day. They cooked the game.

"There, eat. Ah, do Kani Mete. Eat the game. Kani Mete is the song about the game that is eaten. Do the Kani Mete. Eat," [said the host of the festa].

They ate the game that was lying on the grill, which they had brought back. They ate, all of them, all the women together. They were eating. Some of them wanted to sing, not many of them. There were not many of them. It was him and his brother-in-law. Right where the two of them were sitting eating, they started speaking. The two of them started speaking. The two of them were talking together. One of them had a deep voice, and the other had a high voice. His voice was not deep. They sang Kani Mete. The two of them sang. They sang well. Because of their singing, because of their song the women broke pots. The pots for toasting, the pots for boiling, and the pots for cooking, were destroyed. They broke them. He sang without stopping. Because the song was so good, because of the song they broke pots. He sang Kani Mete.

"Because of her cooking of food she is sweating," he said [singing]. "She is fanning herself."

Then he started a different song. Then all of them sang. My father used to say it was beautiful.

"Because of her cooking of food, she is sweating," he said. They were all singing. "She was fanning herself. She was fanning herself."

His brother-in-law started right after him. His brother-in-law's Kani Mete joined in in a high voice. My father used to say his singing was beautiful. They were all singing together. They were all in a line facing the other way. They were dancing.

"He was carrying a package of blowgun darts, on a strap on one shoulder and across his chest. The cotton heads of the darts were sticking out," he said. "His darts were twirled, and their cotton heads were sticking out," he said. "He was carrying the package of darts," he said.

My father used to say the song was beautiful. My father spoke, and we listened as he spoke. It was what my grandfather said. My father used to say what my grandfather had said.

He said he was going to start singing again, and they were waiting for him. The women were between the men.

"Was he working?"

"He was working. He was cutting the brush. He was clearing the forest for a new garden. He was clearing the brush. He was doing his work. The water of the *matafo* vine that he had cut through was dripping," he said. "The sound of him working could be heard," he said. "The sound of him working was heard as he was hitting," he said.

It was beautiful. They were walking slowly. They were going slowly, as they sang a song about the animals.

"As he was working, he made the *matafo* vine that he cut to drip its water," he said. "The sound of him cutting *mafiko* plants could be heard," he said.

They were all singing. They were holding onto each other in a line. My father used to say it was beautiful, as my grandfather reportedly used to say. My father used to say what my grandfather said.

## KANI METE

"The song about the animals is good. The songs about the animals are good," they said.  
"There aren't any bad songs. All the songs are the same."

He sang songs all night long, my grandfather reportedly used to say. He sang the songs until dawn. They sang songs all night long. The pieces of the pots they broke were scattered all around. They didn't start a different song.

When they were singing the song that they had sung long before, Sikari visited them. Sikari was visiting. He arrived at Boto. Sikari was visiting. He was present when they had a feast.

"Shall we eat fish?" [said the cook].

"Since we are going to sing Kani Mete, let's not eat fish. Let's eat meat."

"Let's eat meat," they said. They ate meat. They ate animals, white-lipped peccaries. They fought white-lipped peccaries. They roasted the peccaries on a grill. They ate the peccaries. They feasted on the peccaries. They ate the peccaries. They ate. It was noon.

"It started then. It began at noon," they said. "It was not getting dark. When it was noon it started. It will start now. I will go with you. Yes, there were two of them. The two of them started it. They started it. They sang it."

They were going to start it, and the two of them ate where they were sitting on the plaza.

"Do you have snuff in the bag?"

"I have snuff in the bag. There is snuff in here."

He divided the snuff. He put the snuff on his palm, and took the snuff.

Sniff, sniff, sniff, "Aa, so the song will be good."

He was about to start the song. He named a song.

"Will it be first, will He Eniya be first?"

"All right, do He Eniya first. We want to sing it. Let's go now."

"She is cooking her yams. She fans the fire. She fans the fire," he said.

He did this. He danced. His brother-in-law came on behind him.

"You dance, too. They will grab our hands again."

They were all together. Sikari was there, too. Sikari was present.

"Sikari."

"Yes?"

"Come here."

Sikari went there.

"He Eniya, He Eniya, He Eniya," he said. "Because of the cooking of her food, she is sweating," he said.

"Sikari sings badly."

"Kani Fese, Kani Fese, Kani Fese."

"Sikari, não like that, it's different," they said. "Say, 'Kani Mete, Kani Mete.'"

"Kani Mete, right, Kani Mete."

Then Sikari got it right. He got it right after that. That's why they laughed. When he sang "Kani Fese," he made them laugh. They laughed, laughing at Sikari's singing.

"Wait, we are still laughing at Sikari's singing."

"She was twirling darts in her mouth. Sayi went after the dog. Sayi called the dog," he said. "Sayi called the dog," he said. "She went after it. She called it," he said, my father used to say. "Her husband was twirling darts in his mouth. He was carrying a package of darts across his chest," he said. "The bunch of cotton of the darts was protruding," he said.

"Sikari's singing is bad as he is here."

"Kani Fese, Kani Fese, Kani Fese," he said.

"Let him sing. Don't laugh at his singing. Let him sing."

## KANI METE

Sikari continued doing Kani Fese.

"Sing the same one again."

The chief sang it. What was the chief's name? Towisawa Rowi was a chief, Towisawa Rowi. Right. I don't know his name.

They sang the song. Sikari continued doing Kani Fese until dawn. They sang until dawn.

"The hitting sound could be heard of him as he cut *mafiko* plants," he said.

This one was after that. "He hurried up his work. Because they surprised him, the cut off *matafo* vine was upright, dripping water."

My father used to say that the cut off vine was upright, dripping water. The old people sang the song. Then they sang songs about fish. They dug up *kona* roots. They put *kona* in the water. They put *kona* root into the water. There were many old people, and they put *kona* root into the water, my father used to say. They were Jamamadis, old Jamamadis, and the people of my father's father. They put *kona* root into the water. They weaved their fish traps. Others weaved the fish wier, so it would stand with the stuck in poles, so that it would block the area around the trap. They also made a wier at another place, where the water was shallow. They stuck the poles in the stream bed. They beat *kona* roots all day. They beat *kona* roots, and then they were done. They went after others. The others went to see them.

"Well, are all the poles stuck in?"

"Yes, the poles are all stuck in already. The fish wier pieces that we weaved are there on the ground. They will be upright. The *sai* for tying them are there on the ground. Yes, the trap is ready. The weaving of the fish trap is already finished. I went over there. Go over there and see them, the ones who are sticking the poles in."

They went after the ones who were sticking the poles in. They came upon them when they were lashing the poles together. They came back.

"Is the *kona* root done?"

"The *kona* is done already. It's because there are many of us. We beat all of it. We beat it, and we have come back. You didn't come back. Because you didn't come back, we came here."

"How many baskets are there?"

"There are five baskets. There is also one small basket with a small amount of *kona* in it, along with the five baskets," they said.

They were ready. They came back.

"Should we sing E Onira?"

"Let's sing E Onira. The women will be muddy. The women are going to eat. Let's make the women dirty."

They broke off saplings. They broke off saplings that had lots of leaves. Their voices could be heard.

"Let's not sing E Onira. I don't know. The burns hurt. I don't want them to burn me. They really burn us a lot. I have a scar because of *kona* root here. I am afraid. They really burned us a lot, I am saying. I don't want them to burn us. Let the *kona* root be by itself."

"Should it be by itself?"

"Kabasi, Kabasi."

"Huh?"

"Should the *kona* root be by itself?"

"*Kona* has never been by itself. Are you going to make it by itself, you who are many?"

"I will have them burn Kowisi, because he wanted them to sing the *kona* song."

"Why would you send someone against me? Am I his brother-in-law?"

"I didn't call you brother-in-law." He laughed.

## KANI METE

"You are going to call me brother-in-law, since you sent someone against me. People shouldn't question each other. People shouldn't question people from other places. I want the Jamamadis to be burned. I want the women to burn them."

"There aren't any Jamamadis here. It would be good if they came. They are out there. Wait, let's hear what they have to say. Let's go. When we have heard what they have to say, we will come back singing E Onira."

"Right, let's go."

They went.

"It's still daylight. It will be at night. Will they be wiped?"

"We will wipe them."<sup>13</sup>

They laughed. They went.

"We decided there is not going to be E Onira. Aifa, Aifa."

"What?"

"Aifa, we don't want there to be E Onira."

"Sing E Onira. E Onira should be sung. The *kona* shouldn't be by itself."

"He is right. Aifa is right."

"I don't know. My uncle doesn't agree."

"Didn't he hear when my uncle said he had had sex?"

"I guess he didn't hear him, since he didn't bring the woman home."

"I want to have sex," he said.

He made fun of what his brother-in-law said. "He is having sex with my younger sisters a lot." "Let E Onira be. It will be by itself. E Onira will be at the one that follows. I am going to sing a song about my fish that I saw far away."

Then they slept, after taking snuff. They took snuff.

"Go to sleep right away. Don't talk. You don't want E Onira. Go to sleep right away. Don't talk. I don't want conversation. Don't make me blow snuff into you. Go to sleep quickly."

They took snuff. The old men weaved the fish traps, and the fish wier. Others stuck the poles in the stream bed.

"You will see the poles that we stuck in and lashed together. The fish wier downstream is very tight. The fish won't go downstream. The fish will stop as they go downstream."

The ones who were sleeping got up early. They went out into the forest. They carried the *kona* root on their backs.

"Where will it begin?"

"It will start here. There are many *aba* fish. Many *aba* fish will die."

They put it in the water. They put the *kona* in the water. They yelled. "Hioo, hioo, hioo, yee, yee, yee."

The *aba* fish came downstream, my grandfather used to say, my father used to say. There were many *aba* fish. They were coming in front of the *kona*. They went downstream. All of them were coming downstream. They went downstream. They didn't shoot them with arrows. They just went downstream. They were all in the same place downstream. All of them went there.

"Well, have they all passed?"

"Yes, they have all passed already."

"Go after them, the ones that are furthest."

They put the parts of fish wier together. They put the fish trap in place. They tied the open end of the trap in place. They tied the open end of the trap in place, and they put the fish wier in place. They tied the whole thing fast. They tied it fast, and left it.

---

13 That is, we will stroke their vaginas.

## KANI METE

"The *aba* fish are going there. The *aba* fish are going to go," they said.

My father said that the *aba* fish came back. The *aba* fish came back. The *aba* fish went into the opening of the fish traps, all of them, and they would all be full. Their tails were sticking out of the opening of the fish traps. The fish traps were not empty, because of them. They were shooting them with arrows, and they were dying. The baskets were full. They killed lots of *aba* fish.

They were carrying them off. They dragged them in the traps. They lifted them up tied to poles. They lifted them up, after they tied the traps to poles. They tied all of them. They tied the poles.

They were ready. They carried the *aba* fish. There were many of them at the port, gutting the fish.

"The women are going to eat a lot, even though they didn't have mud. I wanted the women to have mud, but you didn't agree. I wanted the women to have mud on them, but they ate. They are eating a lot. They weren't going to eat, but they ate. They are going to eat again. They will eat for many days, so they will become fat. I'm not going to get fat. I'm not fat. I just stay the same."

They left. "Shall we have a festa?"

"We are not going to sing. Since there is no E Onira, there isn't going to be any singing."

"He won't agree. We are eating."

"Grandpa, Grandpa, Bono Wiyo."

"Huh?"

"Bono Wiyo, the song. Grandpa, sing a little song. Let's sing a little song so we can go to sleep."

"Start the song. I will take it on. You start it."

They sang a song. My grandfather went to where they were singing, my father's father.

"Father, they want you to sing. Sing a song. Let's us sing," my father said that he said.

My grandfather took snuff so he could sing a song. He went there. They were having a dance, but they weren't singing well. My grandfather improved their singing. He sang all night. My grandfather sang all night.

"Grandpa, you sing one night by yourself."

"We will sing it. We have mouths, because we are eaters of howler monkeys. I will call out loudly," he said.

They had armbands. Armbands, and pieces of headdresses were on the ground, my father used to say. They were wearing headdresses of toucan feathers. They had brown capuchin teeth strung across their chests. They were decorated with brown capuchin teeth. Some of them were wearing headdresses of toucan feathers. The others grabbed them. They sang all night, and dawn came.

"The women are going to sing, they have been eating. We already sang. We have already sung all night. We have sung my grandfather's song all night. The women will sing their grandmothers' song. We already sang. As only my grandfather sang, we sang with him all night long. Give food of the feast to the women. Give food of the feast to the women, other *aba* fish."

They cooked *aba* fish for the women. They fed *aba* fish to the women. They put food for the women on leaves, *aba* fish.

"We have decided you are going to sing. Eat. Don't go back and forth. Don't go back and forth to the bunch of young men in their hut. All of you stay there."

They decided to sing, and they sang. The women sang.

"Do just like us and sing your grandmothers' songs. We already sang. We sang my grandfather's songs one whole night."

The women sang. The old women's singing was not good, and the others were laughing at

## KANI METE

their singing. Only my grandmother sang. Because my grandmother was still young, my grandmother sang, my grandfather's wife. My grandmother sang. The others sang after her. Her sister-in-law sang after her. Her sister-in-law sang all night. The women sang until dawn.

"Do as we did."

The women sang until dawn.

"Look at them. We thought that they would not sing until dawn."

They sang until dawn. The women sang until dawn.

The Jamamadis that were there went home when they heard that the Jarawaras wanted them to sing, so they wouldn't have to sing. The Jamamadis went home.

"They went home because they didn't want the singing, and they don't want to eat."

The old Jamamadis went home, and the others complained because they left.

My father was a teenager. My father said that he was not very old. My father was with his younger brother. My grandfather left to go fishing. My father and his younger brother were in the plaza playing at shooting bow and arrow, my father used to say. My father was the older one. My father was with his younger brother. They were in the plaza playing at shooting bow and arrow. They were in the plaza.

"You two come here," their grandmother said.

They came back and lay in their hammocks.

"Brother, stay in your hammock. Stay in your hammock. Sleep. My father will come back," my father said, he used to say. "My father will come back. It's late in the day. The sun is going down. My father said he would come back late in the afternoon."

My grandfather shot a big *aba* fish with bow and arrow, and carried it, my father used to say. "My grandfather was carrying the *aba* fish that would make my younger brother a victim. My father carried the *aba* fish. The *aba* fish lay on the ground like a *tabaki* fish. He shot it in the bone as it was near the edge of the stream."

He shot it in the bone. The basket was full with just one fish, my father used to say.

"Are they exclaiming about the *aba* fish that he brought back and they exclaimed about long ago?" They were all talking. "Wow, look at that *aba* fish. I didn't know such an *aba* fish existed. Look at the *aba* fish that existed without our knowing it."

They were all talking. They brought misfortune on my father's younger brother. Their talking would bring misfortune to my father's brother. As my grandfather was with them as they were talking, he picked up his son, and then set him down.

"You stay with your younger brother. I'm going to split firewood."

My grandfather set his son down so he could split firewood.

"Brother, come here. I will stay in the hammock with you," my father said.

He got in the hammock with his brother. He lay in the hammock. My grandfather split firewood. They cut the *aba* fish up, and they cooked the pieces, my father used to say. There was never an *aba* fish like that, it was like a *tabaki*. It was there and they didn't know it. My grandfather shot it with bow and arrow.

They ate. As they were eating, the voice of pain of the boy came to them. The boy was yelling.

"What's the matter with my son that he is yelling?"

"My brother started yelling when I was with him in the hammock and set him down on the floor."

He had started to yell because he came under a spell. He came under a spell, and cried out. "Father, Father, Father."

He was a child that had started to talk, as this girl standing here.

## KANI METE

"Father, Father, Father," the boy said.

My father was going to eat the *aba* fish but he left the *aba* fish. He went and picked up his younger brother and stood there holding him. My grandfather ate. My grandfather ate a little.

"When I want to eat, my son's crying is upsetting me."

My grandfather went and sucked on his son, to find out what was bothering him.

"My son is a victim of the *aba* fish. My son appears to be a victim of the *aba* fish, the *aba* fish that I brought back. They will not live here, just wait."<sup>14</sup>

He sucked on his son. The father sucked on the boy all night. Dawn came. The boy died.

"I killed their mother with bow and arrow, and they came after my son."

My grandfather was ready, my father used to say. My grandfather was ready. My grandfather buried his son. He went around crying all day long. He went crying, and came back crying. He passed by the houses crying. He could be heard crying all night long, and he was crying when dawn came. My grandfather was crying when dawn came. He slept during the day. My grandfather slept, he slept during the day.

"Father, Father, Father," my father said. "Father, wake up. My grandmother says you should eat."

The thing that started up to my grandfather when he woke up starts up today. A sound started up to my grandfather when he woke up. The sound came to them, not liking them. My grandfather sent spirits against the *aba* fish, so they would fight against them. The sound of their killers started up, my father used to say. They would not eat *aba* fish anymore. The sound of them came, ooo, ooo, betebetererere, ooo. There was the sound of the trees. It made the *aba* fish go away. The wind lifted up the thatch of their houses. The wind lifted up the thatch. It made things wet, my father used to say. My grandmother carried her grandson on her back. She carried her grandson. She took his younger brother along. She held his younger brother's arm. There was no one to take care of the children. The wind was taking all the leaves off the trees. It made the *aba* fish go away. The wind came on the ground, my father used to say, and everywhere. There was the sound of trees being knocked down at the edge of the stream. It was the *aba* fish upstream from where the *wene* trees are. The *aba* fish filled the stream. When the rain stopped, the *aba* fish were all gone where they had been.

There were no *aba* fish. He went fishing, but he came back with nothing.

"The *aba* fish are gone. I think the wind took the *aba* fish away, and I am coming back thinking about it. There aren't any *aba* fish at all. It's all empty. Am I lying to you? You will see them. Look at them."

So all of them went there on the next day, and they didn't get anything. They came back with nothing. The stream was empty, my father used to say. The creatures of the stream were gone.

My aunt, when she was small, asked her father. "Father, did you send spirits against the *aba* fish? They said the *aba* fish are gone."

"They are eating the *aba* fish I sent spirits against. Let them eat them, to pay for my son. I have avenged my son."

There weren't any *aba* fish anymore. When they went fishing, they didn't bring back any fish. They kept coming back with nothing. They only ate *sako fana* and *tawi* fish. There weren't even little fish, my father used to say. There weren't any fish. The area where there weren't any fish reached far away. They had filled the streams before, my father used to say. They went fishing and came back.

"There aren't any *aba* fish. The *aba* fish are all gone. Bono Wiyo sent spirits against the *aba* fish."

---

14 That is, Bono Wiyo decided to kill all the *aba* fish.



## KANI METE

"My father said he sent spirits against the *aba* fish," my aunt said. "I asked my father, and he said he had sent spirits against the *aba* fish. The *aba* fish were payment for our younger brother. My father said that the *aba* fish disappeared because he sent spirits against them."

The *aba* fish disappeared. They didn't eat them. There weren't any rotten *aba* fish on top of the water. They disappeared. The *aba* fish were gone, and they were upset. They weren't killing *aba* fish with bow and arrow, and they were always hungry. They were eating meat, white-lipped peccaries, collared peccaries, and brown capuchins. Then they were hunting. They killed animals with blowguns, howler monkeys, spider monkeys. They killed brown capuchins, too, and squirrel monkeys. They ate meat, only meat. They were eating only meat.

Then they left, from where my father and the others were living. Bati Sawa's old village is there. My father and the others came this way, and arrived here. They arrived. They met up with some white-lipped peccaries, and went after them, my father used to say, when my father was small. They killed some peccaries, and roasted the peccaries on a grill. They ate the peccaries.

"Is my grandfather coming? My grandfather is coming, but he hasn't come yet. You leave some peccary meat for my grandfather on the grill," my father said. "Leave some peccary meat on the grill for my grandfather, because my grandfather said he is coming. It's the time for my grandfather to arrive. I don't want him to be hungry when he arrives. It's the time for my grandfather to arrive. It's five days. My grandfather is coming. 'I will go there tomorrow. I will go there. When my time comes, I will go there. This is what the time of my going will be,' my grandfather said. I heard him."

Then he came.

"I think that's him. He is coming. My grandfather is coming there. My grandfather is coming there," my father said. "He is coming."

His face was all red. He had spots of annatto on his arms and his wrists. His legs had red spots. "Look at him. Look at the one who painted himself coming."

"Hoo, humph, I'm hungry. I'm hungry as I'm coming."

"Grandpa, there is some peccary meat on the grill for you. Eat some peccary."

"All right, bring it here. I'm going to eat peccary."

"When we arrived, the others had met up with some peccaries and had gone after them, and they are their peccaries. They roasted the peccaries they had killed on a grill. When they ate them, I saved a leg for you."

"Right, I hear you. One of my grandsons died. One was hurt by the *aba* fish; this one is bringing me food."

"There used to be *aba* fish. There aren't any *aba* fish, because he attacked them. I fish, but don't catch anything. I go fishing, but don't catch anything. There aren't even small fish. The stream is empty as it goes downstream. There used to be lots of *aba* fish, but now they have disappeared."

He ate after arriving. He ate.

"Oof, my grandson, bring me some water."

"Grandma, bring water for my grandfather. My grandfather got food stuck in his throat as he is eating peccary."

"Come and get water for your grandfather."

His grandson went and got water and brought it back, and he drank the water.

"Grandpa, suck it hard."

He drank the water. When he was finished drinking the water, he set it on the ground.

"It will sit here for now. Here, my peccary isn't all gone. This will be for your grandmother."

"May my grandmother eat a little of it. I think my grandmother is hungry. May my grandmother eat it, too. Grandpa, what about your older brother?"

## KANI METE

"My brother is living there. I think my brother will come. I didn't ask my brother. I think my brother will come. My brother is living there. When his food is all gone, he said he will leave."

"What is he eating?"

"They grated manioc and their manioc mash isn't all gone, they said. 'When the manioc mash is all gone, I will leave,' my brother said."

"Humph, when I have been fishing, I haven't caught anything. I formerly caught many *aba* fish with hook and line. I just sit there on the side of the stream, holding the fishing line. The *aba* fish have disappeared. Bono Wiyo was naughty, bringing the *aba* fish home. He made the *aba* fish go away. Bono Wiyo is perverse, causing us to be hungry. I used to eat *aba* fish, but I don't eat *aba* fish anymore."

"I have been hungry, and now I am eating white-lipped peccary here. I am eating peccary that my grandson had."

"Grandfather, when will the day of your brother be?"

"He will know when his day will be. His manioc mash is up to here. I ate a little of it, and then came here. His daughters grated the manioc mash and squeezed it and brought it. 'Older brother, I will go there. You go on ahead. They are waiting for me. I'm going there.'"

He came with his wife. He was with his wife, and his daughters, and his sons. He came and arrived. He came. He came, and arrived.

"My uncle has come. Grandpa, your brother is coming."

"Yes, he is coming."

He came. He arrived.

"Well, where is the food?"

"There is no food."

"Uncle, there is no food. My father went out in the forest. My father has not come back. I guess my father met up with some white-lipped peccaries. The peccaries went that way. They were after them. I saved some peccary, but my grandfather ate it when he got here. I saved a leg of peccary for a long time. I put it up in the rafters, and my grandfather ate it."

"He is saying I ate the peccary he had saved."

"Meat is really good to eat. I used to eat *aba* fish, but I haven't eaten *aba* fish recently. I just sit on the side of the stream holding the fishing line. I'm angry with Bono Wiyo."

"Uncle, are you angry with my father?"

"Yes, I'm angry with your father, because I haven't been eating *aba* fish. I think they will be eaten again."

"I think they will come back. I will speak to my father. My father said he will go and ask for the *aba* fish."

Then Bono Wiyo came back. He had killed a brown capuchin with his blowgun. He had killed a male and a female brown capuchin, and he came back carrying them on his back.

"He has come back, my father has come back. Uncle, my father has come back. He is carrying brown capuchins, let's roast the capuchins. Uncle, I'm going to ask for one."

"Look at him," [said Bono Wiyo, making fun of his son].

"I'm going to ask for it. Brown capuchins are good to eat."

He threw the monkey down, and went.

My father went there. "Father, my grandfather says he is hungry. He wants to eat the female monkey."

"Take the female monkey for him."

He took the female monkey. He took the female monkey away. He gave the female monkey to his uncle.

## KANI METE

"Here, uncle, eat it all quickly. I asked for it. We will eat the male."

He burned the hair off the female monkey. He cut up the female monkey. He lit the fire. He roasted the female monkey, to eat the female monkey. He ate the female monkey.

"Humph, I was really hungry, but now I am eating the female monkey. Bono Wiyo, I have been angry with you, because you didn't give *aba* fish."

He ate some more of the female monkey. The sun was getting low. They cooked the monkey. They served the monkey. They ate the monkey. They were finished. They took snuff.

"Bono Wiyo."

"Huh?"

"What did you do to them that they disappeared?"

"Father, did you hear what they said? They are calling you, asking you to tell about the *aba* fish that disappeared."

"I sent spirits against the *aba* fish, and they disappeared. Because the *aba* fish hurt my son, I sent spirits against the *aba* fish, and they disappeared. They wouldn't have disappeared. They used to eat them, but now they disappeared. The spirits ate them when they fought against them."

"Yes, they didn't come back. Because I want them, I go fishing, but I don't catch anything. When I go fishing, the *aba* fish doesn't hit my fish hook. There isn't a piranha, either. The piranhas used to take the bait, but the piranhas all disappeared. They all disappeared."

They were ready. They took snuff. They stopped talking because of the snuff. They finally slept.

They woke up. They went hunting the next day. Each of them got a small animal. They ate the small animals.

### *Interlinear Presentation*

1	<b>Me</b>		<b>biyo</b>		<b>fora</b>		<b>narawebona</b>		<b>yana</b>
	me	,	biyo		fora		na -rawa -hibona		yana
	3PL		spider monkey		shoot with blowgun		AUX F.PL INT+M		start
	pron		nf		vt		aux		vi

<b>tonematamona</b>		<b>fahi</b>		
to- na -himata -mona		fahi		.
CH AUX FP.N+M REP+M		then		
aux		dem		

'He decided to hunt spider monkeys with his blowgun.'

2	<b>Biyo</b>		<b>fora</b>		<b>orawamate</b>		
	biyo		fora		o- na -rawa -mate		
	spider monkey		shoot with blowgun		1SG.S AUX F.PL short time.IMP+F		
	nf		vt		aux		

"I'm going to shoot spider monkeys with my blowgun."

3	<b>Biyo</b>		<b>iti</b>		<b>bote owa</b>				
	biyo		iti		bote owa		,	iti	bote owa
	spider monkey		grandfather		old other+M			grandfather	old other+M
	nf		nm		adj adj			nm	adj adj
	,	<b>iti</b>	<b>bote owa</b>	<b>yana tone</b>	<b>Ha owa yome</b>			<b>Ha owa yome</b>	
		iti	bote owa	yana to- na+M	haa owa yomee			haa owa yomee	
		grandfather	old other+M	start CH AUX	DEM 1SG jaguar			DEM 1SG jaguar	
		nm	adj adj	vi aux	dem pron nm			dem pron nm	



## KANI METE

<b>yama</b>	<b>kamita</b>		<b>ne</b>	<b>biyo</b>	<b>ati</b>	<b>yana</b>
yama	ka- mita.LIST		na+M	biyo	ati	yana
thing	COMIT hear		AUX	spider monkey	voice	start
nf	vt		aux	nf	pn	vi
<b>tonematamona</b>			<b>siya</b>			<b>siya</b>
to-	na -himata -mona		siya		siya	
CH	AUX FP.N+M REP+M		(call of spider monkey)		(call of spider monkey)	
aux			sound		sound	
<b>siya</b>			<b>siya</b>			<b>siya</b>
siya			siya		siya	
(call of spider monkey)			(call of spider monkey)		(call of spider monkey)	
sound			sound		sound	

'He went out. He heard something. The voices of spider monkeys started up. "Siya, siya."

12 <b>Biyo</b>		<b>ati</b>	<b>amake</b>		
biyo		ati	ama -ke		
spider monkey		voice	be DECL+F		
nf		pn	vc		

"It's the voices of spider monkeys."

13 <b>Biyo</b>		<b>ati</b>	<b>amake</b>	<b>ati</b>	<b>ne</b>	<b>biyo</b>
biyo		ati	ama -ke	ati	na+M	biyo
spider monkey		voice	be DECL+F	say	AUX	spider monkey
nf		pn	vc	vt	aux	nf

<b>biyo</b>	<b>kamarawemetemoneke</b>					
biyo	ka -ma -rawa -hemete -mone -ke					
spider monkey	go/come back F.PL FP.N+F REP+F DECL+F					
nf	vi					

"It's the voices of spider monkeys," he said. The spider monkeys came toward him.'

14 <b>Biyo</b>	<b>kamarawa</b>		<b>biyo</b>		
biyo	ka -ma -rawa+F		biyo		
spider monkey	go/come back F.PL		spider monkey		
nf	vi		nf		

<b>kamarawa</b>		<b>iti</b>	<b>bote</b>	<b>wai</b>	<b>yokana</b>	<b>ya</b>
ka -ma -rawa+F		iti	bote	waa.NOM	yokana	ya
go/come back F.PL		grandfather	old	stand	true	ADJU
vi		nm	adj	vt	adj	prt

<b>kamarawemetemoneke</b>					
ka -ma -rawa -hemete -mone -ke					
go/come back F.PL FP.N+F REP+F DECL+F					
vi					

'The spider monkeys came. The spider monkeys came right to where the old man was standing.'

15 <b>Sare</b>	<b>rofi</b>	<b>nematamona</b>			
sarehe	rofi	na -himata -mona			
blowgun dart	twirl in mouth	AUX FP.N+M REP+M			
nf	vt	aux			

'He twirled some darts in his mouth.'

16 <b>Sare</b>	<b>rofi</b>	<b>ne</b>	<b>sare</b>	<b>rofi</b>	
sarehe	rofi	na+M	sarehe	rofi	
blowgun dart	twirl in mouth	AUX	blowgun dart	twirl in mouth	
nf	vt	aux	nf	vt	

## KANI METE

**nematamonaka**

na -himata -mona -ka  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'He twirled darts in his mouth.'

17 **Sare**                    **rofi**                    **ne**                    **ya**                    ,                    **biyo**  
 sarehe                    rofi                    na.NOM+M                    ya                    ,                    biyo  
 blowgun dart                    twirl in mouth                    AUX                    ADJU                    spider monkey  
 nf                    vt                    aux                    prt                    nf

**kama**                    **kati**                    **namemetemoneke**                    **ahi**  
 ka                    -ma+F                    kati                    na -ma -hemete -mone -ke                    ahi  
 go/come back                    swing                    AUX back FP.N+F                    REP+F DECL+F                    then  
 vi                    vi                    aux                    dem

'As he was twirling the darts in his mouth, the spider monkeys were coming, swinging back and forth.'

18 **Iti**                    **bote**                    **awahani**                    **ki**                    **toba**                    **na**                    **baki**  
 iti                    bote                    awa -hani                    kii                    to- na -baa                    na+F                    baki  
 grandfather                    old                    see IP.N+F                    look                    CH AUX at a distance                    AUX                    chest+F  
 nm                    adj                    vt                    vi                    aux                    aux                    pn

**hikaraboa**                    **rama**                    **ahi**                    ,                    **fai toko**  
 hi- karaboha+F                    rama                    ahi                    ,                    fai toko  
 OC shoot with blowgun                    unusual                    then                    (sound of blowgun dart)  
 vt                    prt                    dem                    sound

'It saw the old man and took a quick look. He hit it with a dart, fai toko.'

19 **Yei**                    **ati**                    **nemetemoneke**  
 yei                    ati                    na -hemete -mone -ke  
 (cry of pain)                    say                    AUX FP.N+F                    REP+F DECL+F  
 interj                    vt                    aux

'"Yei," it said.'

20 **Kiya**                    **kanemetemoneke**  
 kiya                    ka- na -hemete -mone -ke  
 yell                    COMIT AUX FP.N+F                    REP+F DECL+F  
 vi                    aux

'It cried out.'

21 **Faya**                    ,                    **tokometemoneke**  
 faya                    ,                    to- ka                    -ma -hemete -mone -ke  
 so                    away go/come back                    FP.N+F                    REP+F DECL+F  
 conj                    vi

'They went away.'

22 **Owa**                    **maki**                    **fito**                    **tonamake**                    ,  
 owa                    maki                    fito                    to- na -maki  
 other+M                    3SG.POSS.husband                    rush                    away AUX following  
 adj                    nm                    vi                    aux

**hikaraboatasematamonaka**                    **ahi**  
 hi- karaboha                    -tasa -himata -mona -ka                    ahi  
 OC shoot with blowgun again                    FP.N+M                    REP+M DECL+M                    then  
 vt                    dem

'Another one, her husband, went to her, and he shot it, too.'

## KANI METE

<p>23 <b>Maki</b> maki 3SG.POSS.husband nm</p>	<p>, <b>Iti</b> iti 2SG.POSS grandfather nm</p>	<p><b>bote</b> bote old adj</p>	<p><b>ehene</b> ehene victim of+M pn</p>	<p><b>itika</b> iti -ka exist DECL+M vi</p>
<p>, <b>inamati hinahari</b> inamati ati hi- na -haari someone say OC AUX IP.E+M nm vt</p>				

'No one said, "The old man killed game.'"

<p>24 <b>Ene</b> ehene victim of+M pn</p>	<p><b>itimatamona</b> iti -himata -mona exist FP.N+M REP+M vi</p>
---	---

'He killed game.'

<p>25 <b>Kokofafa</b> ko- kofa DUP be unsteady vi</p>	<p>-fa DUP</p>	<p><b>nematamonaka</b> na -himata -mona -ka AUX FP.N+M REP+M DECL+M aux</p>	
---	--------------------	---	--

'He was unsteady.'

<p>26 <b>Kofafa</b> kofa be unsteady vi</p>	<p>-fa DUP</p>	<p><b>nawi</b> na -wi AUX steadily aux</p>	<p><b>ne</b> na+M AUX aux</p>
---	--------------------	--	---

'He remained unsteady.'

<p>27 <b>Biyo</b> biyo spider monkey nf</p>	<p><b>sona</b> sona+F fall vi</p>	<p>, <b>biyo</b> biyo spider monkey nf</p>	<p><b>sonemetemoneke</b> sona -hemete -mone -ke fall FP.N+F REP+F DECL+F vi</p>
---	---	--	---

'The spider monkey fell.'

<p>28 <b>Biyo</b> biyo spider monkey nf</p>	<p><b>sona</b> sona+F fall vi</p>	<p><b>totimakehibona</b> to- iti -makI -hibona away take out following INT+M vt</p>	
---	---	---	--

<p><b>tokomake</b> to- ka -makI away go/come following vi</p>	<p>, <b>tokomake</b> to- ka -makI away go/come following vi</p>	<p><b>biyo</b> biyo spider monkey nf</p>	<p><b>iti</b> iti+M pick up vt</p>
---	---	--	--

<p><b>biyo</b> biyo spider monkey nf</p>	<p><b>horo ni</b> horo na.NFIN drag AUX vt aux</p>	<p><b>kame</b> ka -ma+M go/come back vi</p>	<p>, <b>Biyo</b> biyo spider monkey nf</p>
--	--	---	--

<p><b>tamarawa</b> tama -rawa+F be many F.PL vi</p>	<p>, <b>owa</b> owa 1SG.O pron</p>	<p><b>awarawa</b> awa -rawa+F see F.PL vt</p>	<p><b>tokomarawineke</b> to- ka -ma -rawa -ne -ke away go/come back F.PL CONT+F DECL+F vi</p>
---	--	---	---

'He went to pick up the spider monkey that had fallen. He picked up the spider monkey. He came back dragging the spider monkey. "There are many spider monkeys, but they saw me and went away.'"

## KANI METE

29 **Okitarimakoni** **ama** **oke**  
 o- kita -ra -makoni ama o- ke  
 1SG.S be strong NEG for this reason+F SEC 1SG.S DECL+F  
 vi sec prt

"I'm not strong."

30 **Okitemenehe** **fora** **orawene**  
 o- kita -hemenehe fora o- na -rawa -hene  
 1SG.S be strong HYPOTH+F shoot with blowgun 1SG.S AUX F.PL IRR+F  
 vi vt aux

**amani**

ama -ni  
 SEC BKG+F  
 sec

"If I were strong, I would have killed many of them with my blowgun."

31 **Famarawamatahi**  
 fama -rawa -mata -hi  
 be two F.PL short time IMP+F  
 vi

"Let them be two for now."

32 **Yana** **ne** **biyo** **wete** **narawe** **biyo** **wete**  
 yana na+M biyo , wete na -rawa+M biyo wete  
 get up AUX spider monkey tie AUX F.PL spider monkey tie  
 vi aux nf vt aux nf vt

**narawe** **biyo** **biyo** **wete** **ne** **biyo**  
 na -rawa+M biyo , biyo wete na+M , biyo  
 AUX F.PL spider monkey spider monkey tie AUX spider monkey  
 aux nf nf vt aux nf

**weye** **namisarawe** **karaboa** **kakitikabote** **wati** **tiwa**  
 weye na -misa -rawa+M , karaboha ka- iti -kabote wati tiwa  
 carry AUX up F.PL blowgun COMMIT pick up quickly arrow carry  
 vt aux nf vt nm vt

**kamisakabote** **tokomematamonaka**  
 ka- na -misa -kabote , to- ka -ma -himata -mona -ka  
 COMMIT AUX up quickly away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux vi

'He got up and tied up the spider monkeys. He put the spider monkeys on his back. He got his blowgun. He put the arrows on his shoulder, and went back.'

33 **Tokome** **tokome** **biti** **biti**  
 to- ka -ma+M , to- ka -ma+M biti , biti  
 away go/come back away go/come back 3SG.POSS.son 3SG.POSS.son  
 vi vi nm nm

**hinakamakimatamonane**

hi- na- ka -makI -himata -mona -ne  
 OC CAUS go/come following FP.N+M REP+M BKG+M  
 vt

'He went back. His son came after him.'

34 **Biti** **hinakamaki** **biti** **kamaki**  
 biti hi- na- ka -makI+M biti ka -makI+M  
 3SG.POSS.son OC CAUS go/come following 3SG.POSS.son go/come following  
 nm vt nm vi





## KANI METE

'His father gave them to him. He lifted them onto his back. "Are there two of them?'"

41 **Famarawaharani**

fama -rawa -hara -ni  
be two F.PL IP.E+F BKG+F  
vi

"There are two of them."

42 **Fora**

fora shoot with blowgun vt  
oraweneke o- na -rawa -hene -ke  
1SG.S AUX F.PL IRR+F DECL+F  
aux

"I would have shot more."

43 **Owa**

owa 1SG.O  
awarawa see F.PL  
wete return vt  
tonamarawa to- na -ma -rawa+F  
away AUX back F.PL  
me 3PL.O  
pron

**onafama**

o- na- fama+F  
1SG.S CAUS be two  
vt  
me 3PL.O  
pron  
ama SEC  
sec  
kofafa be unsteady DUP  
vi  
nawi AUX steadily  
aux

**onimakoni**

o- na -makoni  
1SG.S AUX for this reason+F  
aux

"They saw me and turned around, so I only shot two. I was unsteady."

44 **Kofafa**

kofafa be unsteady DUP vt  
nawi AUX steadily aux  
onimakoni 1SG.S AUX for this reason+F aux  
owa 1SG.O  
pron

**awarawarake**

awa -rawa -hara -ke  
see F.PL IP.E+F DECL+F  
vt

"They saw me because I was unsteady."

45 **Tokomarawarake**

to- ka -ma -rawa -hara -ke  
away go/come back F.PL IP.E+F DECL+F  
vi

"They went away."

46 **Maki**

maki 3SG.POSS.husband nm  
kamaki ka -makI+M  
go/come following vi  
fati 3SG.POSS.wife nf  
karaboi karaboha.NFIN  
shoot with blowgun result

**awe**

awe+M see vt  
kamaki ka -makI+M  
go/come following vi  
okarabowe o- karaboha+M  
1SG.S shoot with blowgun vt  
ama hari  
ama haari  
SEC that one+M  
sec dem

"The male came. When he saw that his mate had been shot, he came to her, and I shot him."

## KANI METE

47 *Faya kame me bati kobo kaname* ,  
 faya ka -ma+M me bati kobo ka- na -ma+M  
 so go/come back 3PL 3SG.POSS.father arrive COMMIT AUX back  
 conj vi pron nm vi aux

*Te amo kariyahi* .  
 tee amo ka- na -ra -yahi  
 2PL.S sleep COMMIT AUX NEG DIST.IMP+F  
 pron vi aux

'He came back. He arrived home with his father. "You two don't sleep."'

48 *Bati bati kobo*  
 bati bati kobo  
 3SG.POSS.father 3SG.POSS.father arrive  
 nm nm vi

*kanamematamonaka*  
 ka- na -ma -himata -mona -ka  
 COMMIT AUX back FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'He arrived home with his father.'

49 *Bati kobo kaname Oka biyo* ,  
 bati kobo ka- na -ma+M o- ka biyo  
 3SG.POSS.father arrive COMMIT AUX back 1SG.POSS POSS spider monkey  
 nm vi aux prt nf

*hasi na onakibe* .  
 hasi na+F o- to- na- ka -be  
 escape AUX 1SG.S away CAUS go/come IMMED+F  
 vi aux vt

'He arrived home with his father. "I'm going to go after my spider monkeys that got away."'

50 *Abi tiwitahi* .  
 abi ti- ita -hi  
 father 2SG.S stay IMP+F  
 nm vi

""Father, stay here.""

51 *Owita fanawi ama oni* .  
 o- ita+F fanawi ama o- ni  
 1SG.S stay woman be 1SG.S BKG+F  
 vi adj vc prt

""I'm not a woman, to stay at home.""

52 *Fanawi ama okere* .  
 fanawi ama o- ke -re  
 woman be 1SG.S DECL+F NEG+F  
 adj vc prt

""I'm not a woman.""

53 *Okobi hinakiti yome* ,  
 o- ka abi hinaka iti yomee  
 1SG.POSS POSS father 3SG.POSS grandfather jaguar  
 nm nm nm

*hikabaranomako* .  
 hi- kaba -ra -no -mako  
 OC eat NEG IP.N+M for this reason+M  
 vt

""A jaguar ate my father's grandfather.""





## KANI METE

65 *Me kobo nama me , yama me*  
 me kobo na -ma+F me , yama me  
 3PL.S arrive AUX back 3PL.S thing 3PL.S  
 pron vi aux pron nf pron

*wareminehemetemoneke ahi*  
 waa -rI -mina -hemete -mone -ke ahi  
 cook raised surface morning FP.N+F REP+F DECL+F then  
 vt dem

"They arrived back. They cooked the meat the next day."

66 *Bani me me waremetemoneni*  
 bani me me waa -rI -hemete -mone -ni  
 animal 3PL.O 3PL.S cook raised surface FP.N+F REP+F BKG+F  
 nm pron pron vt

"They cooked the game."

67 *Bani me me ware me , bani bani me*  
 bani me me waa -rI me , bani bani me  
 animal 3PL.O 3PL.S cook raised surface 3PL.S animal animal 3PL.O  
 nm pron pron vt pron nm nm pron

*me ware Haro te tafa*  
 me waa -rI haaro tee tafa  
 3PL.S cook raised surface that one+F 2PL.S eat  
 pron vt dem pron vi

"They cooked the game. "There, eat."

68 *Ee , Kani Mete te hiri nibeya*  
 ee , Kani Mete tee hiri na -be -ya  
 (pause) (name of song) 2PL.S sing AUX IMMED+F now  
 interj npropf pron vt aux

"Ah, do Kani Mete."

69 *Bani me te kabahi*  
 bani me tee kaba -hi  
 animal 3PL.O 2PL.S eat IMP+F  
 nm pron pron vt

"Eat the game."

70 *Bani me kabaha me , tahimetemone*  
 bani me kaba+F me , tahi -mete -mone  
 animal 3PL.O eat 3PL.POSS song about FP.N+F REP+F  
 nm pron result pron pn

*Kani Mete tohineke*  
 Kani Mete to- ha -ne -ke  
 (name of song) CH be CONT+F DECL+F  
 npropf vc

"Kani Mete is the song about the game that is eaten."

71 *Kani Mete te hiri nibeya*  
 Kani Mete tee hiri na -be -ya  
 (name of song) 2PL.S sing AUX IMMED+F now  
 npropf pron vt aux

"Do the Kani Mete."

## KANI METE

72 *Te tafahi*  
 tee tafa -hi  
 2PL.S eat IMP+F  
 pron vi  
 "Eat."

73 *Bani me kaya na me me kabemetemone ahi* ,  
 bani me kaya na+F me me kaba -hemete -mone ahi  
 animal 3PL.S lie AUX 3PL.O 3PL.S eat FP.N+F REP+F then  
 nm pron vi aux pron pron vt dem  
*me me hekama mati*  
 me me hi- ka- ka -ma+F mati  
 3PL.O 3PL.S OC COMIT go/come back 3PL.O  
 pron pron vt pron  
 'They ate the game that was lying on the grill, which they had brought back.'

74 *Faya , bese ami ni ya tikamahi*  
 faya , bese ami ni ya ti- to- ka -ma -hi  
 so son 2SG.POSS.mother to ADJU 2SG.S away go/come back IMP+F  
 conj voc nf prt prt vi  
*amo tibe*  
 amo ti- na -be  
 sleep 2SG.S AUX IMMED+F  
 vi aux  
 'Son, go to your mother, and sleep.'<sup>15</sup>

75 *Me tafemetemoneke ahi*  
 me tafa -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.S eat FP.N+F REP+F DECL+F then  
 pron vi dem  
 'They ate.'

76 *Me tafa me , me tafemetemoneke me nafi*  
 me tafa+F me , me tafa -hemete -mone -ke me nafi  
 3PL.S eat 3PL.S 3PL.S eat FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS all  
 pron vi pron pron vi pron pn  
*ahi , me fanawi me yoro tokana mati me fanawi*  
 ahi me fanawi me yoro to- ka- na+F mati me fanawi  
 then women 3PL.S be together CH COMIT AUX 3PL.S women  
 dem nf pron vi aux pron nf  
*ahi*  
 ahi  
 then  
 dem  
 'They ate, all of them, all the women together.'

77 *Me tafa me , ayaka me wati kana me* ,  
 me tafa+F me , ayaka me wati ka- na+F me  
 3PL.S eat 3PL.S song 3PL.S think about COMIT AUX 3PL.S  
 pron vi pron nf pron vt aux pron  
*me tamaremetemoneke*  
 me tama -ra -hemete -mone -ke  
 3PL.S be many NEG FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi  
 'They were eating. Some of them wanted to sing, not many of them.'

15 Siko was speaking to a child present.

## KANI METE

78 *Me tamara me , wabori ya*  
 me tama -ra+F me , wabori ya  
 3PL.S be many NEG 3PL.S 3SG.POSS brother-in-law ADJU  
 pron vi pron nm prt

*famematamona wabori*  
 fama -himata -mona wabori  
 be with FP.N+M REP+M 3SG.POSS brother-in-law  
 vi nm

'There were not many of them. It was him and his brother-in-law.'

79 *Fara me fara me tafa me yoro ni ya me*  
 fara me fara me tafa+F me yoro na.NOM+F ya me  
 same+F 3PL same+F 3PL.S eat 3PL.S sit AUX ADJU 3PL.POSS  
 dem pron dem pron vi pron vi aux prt pron

*ati yana kanemetemoneke*  
 ati yana ka- na -hemete -mone -ke  
 voice start COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 pn vi aux

'Right where the two of them were sitting eating, they started speaking.'

80 *Me ati yana kana me , me me ati*  
 me ati yana ka- na+F me , me me ati  
 3PL.POSS voice start COMIT AUX 3PL.POSS 3PL 3PL.POSS voice  
 pron pn vi aux pron pron pron pn

*fafamawa nemetemoneke ahi*  
 fa- fama -waha na -hemete -mone -ke ahi  
 DUP be two change AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 vi aux dem

'The two of them started speaking. There were two of them speaking.'

81 *Nokobisa fata hine itari hari*  
 nokobisa fata hi- na+M ita -rI+M hari  
 sleepiness push OC AUX sit raised surface that one+M  
 nf vt aux vi dem

*one oke*  
 ati o- na -ne o- ke  
 say 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F  
 vt prt

'Sleepiness is pushing him over as he sits there.'<sup>16</sup>

82 *Me ati fafamawa na owa ati nafi owa*  
 me ati fa- fama -waha na+F owa ati nafi.LIST owa  
 3PL.POSS voice DUP be two change AUX one+M voice be big other+M  
 pron pn vi aux adj pn vi adj

*ati iisi , faya owa ati nafirematamonaka*  
 ati i- isi.LIST , faya owa ati nafi -ra -himata -mona -ka  
 voice DUP be small so other+M voice be big NEG FP.N+M REP+M DECL+M  
 pn vi conj adj pn vi

*ahi*  
 ahi  
 then  
 dem

'The two of them were talking together. One of them had a deep voice, and the other had a high voice. His voice was not deep.'

<sup>16</sup> Siko was talking about the child that was present.





## KANI METE

88 **Hinaka** , **hinaka** **yamata** **wasi** , **hinaka** **yamata** **wasi**  
 hinaka hinaka yamata wasi.NFIN hinaka yamata wasi.NFIN  
 3SG.POSS 3SG.POSS food cook 3SG.POSS food find  
 pron pron nf result pron nf result

**ihi** , **tanatanako** **kainihi** **ati**  
 ihi tana- tanako na -kai -ni -hi ati  
 because of+F DUP perspire AUX ? IP.N+F DUP say  
 post vi aux vt

**nematamonaka** **ahi** .  
 na -himata -mona -ka ahi  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

"Because of her cooking of food she is sweating," he said.'

89 **Hine** **hine** **wayawaya** **kainihi** **hine** , **ati** **yana**  
 hine hine waya- waya na -kai -ni -hi hine ati yana  
 3.REFL 3.REFL DUP fan AUX ? IP.N+F DUP 3.REFL voice start  
 pron pron vt aux pron pn vi

**tohiti** **rama** **ahi** .  
 to- na -hitI+M rama ahi  
 CH AUX along the way unusual then  
 aux prt dem

"She is fanning herself." Then he started a different song.'

90 **Me** , **nafi** **tohawa** **rama** **ahi** .  
 me nafi to- ha -waha+F rama ahi  
 3PL.POSS all CH be change unusual then  
 pron pn vc prt dem

'Then all of them sang.'

91 **Amosemetemone** , **okobi** **na**  
 amosa -hemete -mone o- ka abi ati na  
 be good FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father say AUX  
 vi nm vt

**hiahamaro** **amani** .  
 hi- to- ha -hamaro ama -ni  
 OC CH AUX FP.E+F SEC BKG+F  
 aux sec

'My father used to say it was beautiful.'

92 **Hinaka** **yamata** **wasiani** **yamata** **wasi** , **hinaka** **yamata**  
 hinaka yamata wasi -hani yamata wasi.NFIN hinaka yamata  
 3SG.POSS food cook IP.N+F food cook 3SG.POSS food  
 pron nf vt nf result pron nf

**wasi** **ihi** **tanatanako** **kainihi** **ati**  
 wasi.NFIN ihi tana- tanako na -kai -ni -hi ati  
 cook because of+F DUP perspire AUX ? IP.N+F DUP say  
 result post vi aux vt

**nematamonaka** **ahi** .  
 na -himata -mona -ka ahi  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

"Because of her cooking of food, she is sweating," he said.'

## KANI METE

- 93 *Me kainihi kanisa rama ahi*  
 me na -kai -ni -hi ka- na -risa+F rama ahi  
 3PL.S AUX ? IP.N+F DUP COMIT AUX down unusual then  
 pron aux aux prt dem  
 'They were all singing.'
- 94 *Hine hine wayawaya keni*  
 hine hine waya- waya na -ke -ni  
 3.REFL 3.REFL DUP fan AUX DECL+F IP.N+F  
 pron pron vt aux  
 '"She was fanning herself."'
- 95 *Hine wayawaya keni , hine wayawaya*  
 hine waya- waya na -ke -ni , hine waya- waya  
 3.REFL DUP fan AUX DECL+F IP.N+F 3.REFL DUP fan  
 pron vt aux pron vt  
*kene ati yotokabote ne*  
 na -ke -ne wabori ati yoto -kabote na+M  
 AUX DECL+F IRR+F 3SG.POSS brother-in-law voice follow quickly AUX  
 aux nm pn vi aux  
*rama*  
 rama  
 unusual  
 prt  
 '"She was fanning herself." His brother-in-law started right after him.'
- 96 *Wabori ka Kani Mete iisi kabote*  
 wabori ka Kani Mete i- isi na -kabote  
 3SG.POSS brother-in-law POSS (name of song) DUP be small AUX quickly  
 nm prt npropf vi aux  
*na , ati fafamawa ne ayaki amosematamona*  
 na+F , ati fa- fama -waha na+M ayaka.NFIN amosa -himata -mona  
 AUX voice DUP be two change AUX sing be good FP.N+M REP+M  
 aux pn vi aux vi vi  
*okobi , okobi na hiehimari*  
 o- ka abi , o- ka abi ati na hi- to- ha -himari  
 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father say AUX OC CH AUX FP.E+M  
 nm nm vt aux  
*amane , nafi tohawa rama ahi*  
 ama -ne , nafi to- ha -waha+F rama ahi  
 SEC BKG+M all CH be change unusual then  
 sec pn vc prt dem  
 'His brother-in-law's Kani Mete joined in in a high voice. My father used to say his singing was beautiful.  
 They were all singing together.'
- 97 *Bere nikimemetemoneke ahi me*  
 bere na -kima -hemete -mone -ke ahi me  
 be across AUX spread out FP.N+F REP+F DECL+F then 3PL.S  
 vi aux dem pron  
*tokanoko mati ahi*  
 to- ka- noko mati ahi  
 CH COMIT point 3PL.S then  
 vi pron dem  
 'They were all in a line facing the other way.'

## KANI METE

98 *Me yayaka na nemetemoneke ahi*  
 me ya- yaka na na -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.S DUP walk AUX AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 pron vi aux aux dem

'They were dancing.'

99 *Sare tafowe sana neno*  
 sarehe tafowe sana na -hino  
 blowgun dart wrapped carry strapped on shoulder AUX IP.N+M  
 nf pn vt aux

*sare tafowe sana neno sare*  
 sarehe tafowe sana na -hino sarehe  
 blowgun dart wrapped carry strapped on shoulder AUX IP.N+M blowgun dart  
 nf pn vt aux nf

*tafowe hinaka sare tafowe mowari tati ta*  
 tafowe hinaka sarehe tafowe mowari tati taa  
 wrapped 3SG.POSS blowgun dart wrapped cotton head protrude  
 pn pron nf pn pn pn vi

*tonakainihi ati nematamonaka ai*  
 to- na -kai -ni -hi ati na -himata -mona -ka ahi  
 CH AUX ? IP.N+F DUP say AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux vt aux dem

'"He was carrying a package of blowgun darts, on a strap on one shoulder and across his chest. The cotton heads of the darts were sticking out," he said.'

100 *Hinaka sare rofi ni mowari tati*  
 hinaka sarehe rofi na.NFIN mowari tati  
 3SG.POSS blowgun dart twirl in mouth AUX cotton head  
 pron nf result aux pn pn

*ta tonakainihi ati nematamonaka*  
 taa to- na -kai -ni -hi ati na -himata -mona -ka  
 protrude CH AUX ? IP.N+F DUP say AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi aux vt aux

'"His darts were twirled, and their cotton heads were sticking out," he said.'

101 *Sare tafowe sanasana*  
 sarehe tafowe sana- sana  
 blowgun dart wrapped DUP carry strapped on shoulder  
 nf pn vt

*kainoho ati kabote nematamonaka ahi*  
 na -kai -no -ho ati na -kabote na -himata -mona -ka ahi  
 AUX ? IP.N+M DUP say AUX quickly AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux vt aux aux dem

'"He was carrying the package of darts," he said.'

102 *Ayaka ya amosemetemone okobi na*  
 ayaka ya amosa -hemete -mone o- ka abi ati na  
 song ADJU be good FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father say AUX  
 nf prt vi nm vt

*hiamaroke*  
 hi- to- ha -hamaro -ke  
 OC CH AUX FP.E+F DECL+F  
 aux

'My father used to say the song was beautiful.'



## KANI METE

110 *Awa bore nenoho ahi*  
 awa bore na -hino -ho ahi  
 tree pull out AUX IP.N+M DUP then  
 nf vt aux dem

"He was clearing the forest for a new garden."

111 *Awa ti neno*  
 awa tii na -hino  
 tree cut through AUX IP.N+M  
 nf vt aux

"He was clearing the brush."

112 *Awa ti nenoka*  
 awa tii na -hino -ka  
 tree cut through AUX IP.N+M DECL+M  
 nf vt aux

"He was clearing the brush."

113 *Hinaka yama ahi neno hinaka hinaka hinaka*  
 hinaka yama ahi na -hino hinaka hinaka hinaka  
 3SG.POSS thing work on AUX IP.N+M 3SG.POSS 3SG.POSS 3SG.POSS  
 pron nf vt aux pron pron pron

*matafo matafo ti nakosi fehene nowiri*  
 matafo matafo tii na -kosa.NFIN fehene nowi -ri  
 vine sp vine sp cut through AUX middle juice+M drip DISTR  
 nm nm result aux pn vi

*tonakosakainoho ati nematamonaka*  
 to- na -kosa -kai -no -ho ati na -himata -mona -ka  
 CH AUX middle ? IP.N+M DUP say AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux vt aux

"He was doing his work. The water of the *matafo* vine that he had cut through was dripping," he said.'

114 *Hinaka yama ahi ni moni hinaka yama ahi*  
 hinaka yama ahi na.NFIN moni hinaka yama ahi  
 3SG.POSS thing work on AUX sound 3SG.POSS thing work on  
 pron nf result aux pn pron nf result

*ni moni amakainihi kainihi ati*  
 na.NFIN moni ama -kai -ni -hi na -kai -ni -hi ati  
 AUX sound be ? BKG+F DUP AUX ? IP.N+F DUP say  
 aux pn vc aux vt

*nematamonaka ai*  
 na -himata -mona -ka ahi  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

"The sound of him working could be heard," he said.'

115 *Hinaka yama ahi ni moni teo tonakainihi*  
 hinaka yama ahi na.NFIN moni teo to- na -kai -ni -hi  
 3SG.POSS thing work on AUX sound hit CH AUX ? IP.N+F DUP  
 pron nf result aux pn vt aux

*ati ne rama ahi*  
 ati na+M rama ahi  
 say AUX unusual then  
 vt aux prt dem

"The sound of him working was heard as he was hitting," he said.'







## KANI METE

129 *Ayaka fara hinama tohake*  
 ayaka fara hinama to- ha -ke  
 song same+F all CH be DECL+F  
 nf dem adj vc

"All the songs are the same."

130 *Ayaka hiri naba nematamona okobi*  
 ayaka hiri na nahaba+F na -himata -mona , o- ka abi ,  
 song sing AUX at night AUX FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father  
 nf vt aux aux nm

*okobi ta okiti aati*  
 o- ka abi taa o- ka iti a- ati  
 1SG.POSS POSS father contrast 1SG.POSS POSS grandfather DUP say  
 nm prt nm vt

*toematamona*  
 to- ha -himata -mona  
 CH AUX FP.N+M REP+M  
 aux

'He sang songs all night long, my grandfather reportedly used to say.'

131 *Hikanawahaba ama nimetemone ahi*  
 hi- ka- na- waha -haba ama na.NOM+F -mete -mone ahi  
 OC COMIT CAUS dawn FUT+F be AUX FP.N+F REP+F then  
 vt vc aux dem

'He sang the songs until dawn.'

132 *Ayaka me hirihiri naba me me hiri naba*  
 ayaka me hiri- hiri na nahaba+F me me hiri na nahaba+F  
 song 3PL.S DUP sing AUX at night 3PL.S 3PL.S sing AUX at night  
 nf pron vt aux pron pron vt aux

, *yiwa me yiwa me waka hina ibe so*  
 yiwa me yiwa me waka hi- na+F ibe soo  
 pot 3PL pot 3PL.S destroy OC AUX piece lie  
 nf pron nf pron vt aux pn vi

*kanikimemetemoneke*  
 na -kanikima -hemete -mone -ke  
 AUX scattered FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'They sang songs all night long. The pieces of the pots they broke were scattered all around.'

133 *Faya ayaka bara me ihawaremetemone*  
 faya , ayaka bara me iha -waha -ra -hemete -mone  
 so song other+F 3PL.S put change NEG FP.N+F REP+F  
 conj nf adj pron vt

'They didn't start a different song.'

134 *Afa me hiri hinemetemonehe ra me hiri na*  
 afa me hiri hi- na -hemete -mone -he ra me hiri na+F  
 this+F 3PL.S sing OC AUX FP.N+F REP+F DUP O 3PL.S sing AUX  
 dem pron vt aux prt pron vt aux

*mera Sikari Sikari yaka ne Sikari yaka*  
 mera , Sikari , Sikari yaka ne , Sikari yaka  
 3PL.O (man's name) (man's name) visit AUX (man's name) visit  
 pron npropm npropm vt aux npropm vi

## KANI METE

### *nematamonaka*

na -himata -mona -ka  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'When they were singing the song that they had sung long before, Sikari visited them. Sikari was visiting.'

135 *Sikari yaka ne kobo namatamona amake*  
 Sikari yaka na+M kobo na.NOM+M -mata -mona ama -ke  
 (man's name) visit AUX arrive AUX FP.N+M REP+M be DECL+F  
 npropm vi aux vi aux vc

### *ahi Boto*

ahi Boto  
 there (village name)  
 dem npropf

'Sikari was visiting. He arrived at Boto.'

136 *Faya Sikari yaka ne sawihi , faya me mari*  
 faya Sikari yaka na+M sawihi , faya me mari  
 so (man's name) visit AUX be present so 3PL.S feast  
 conj npropm vi aux vi conj pron vi

### *nemetemone fahi*

na -hemete -mone fahi  
 AUX FP.N+F REP+F then  
 aux dem

'Sikari was visiting. He was present when they had a feast.'

137 *Aba me aba me e kabibana ?*  
 aba me aba me ee kaba+F -bana  
 fish 3PL fish 3PL.O 1IN.S eat FUT  
 nm pron nm pron pron vt

""Shall we eat fish?""

138 *Aba me ee Kani Mete e wati kana ,*  
 aba me ee Kani Mete ee wati ka- na+F  
 fish 3PL (pause) (name of song) 1IN.S think about COMIT AUX  
 nm pron interj npropf pron vt aux

*Kani Mete e wati kana , aba me e*  
 Kani Mete ee wati ka- na+F , aba me ee  
 (name of song) 1IN.S think about COMIT AUX fish 3PL.O 1IN.S  
 npropf pron vt aux nm pron pron

*kabarima nahi*  
 kaba -rima na -hi  
 eat NEG.IMP+F AUX IMP+F  
 vt aux

""Since we are going to sing Kani Mete, let's not eat fish.""

139 *Bani me e kabahi bani*  
 bani me ee kaba -hi bani  
 animal 3PL.O 1IN.S eat IMP+F animal  
 nm pron pron vt nm

""Let's eat meat.""

140 *Bani e kabahi , me ati nemetemoneke*  
 bani ee kaba -hi , me ati na -hemete -mone -ke  
 animal 1IN.S eat IMP+F 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 nm pron vt pron vt aux

""Let's eat meat," they said.'

## KANI METE

141 *Bani me kaba me , bani me me*  
 bani me kaba+F me , bani me me  
 animal 3PL.S eat 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S  
 nm pron vt pron nm pron pron

*kabemetemoneke hiyama mati*  
 kaba -hemete -mone -ke hiyama mati  
 eat FP.N+F REP+F DECL+F white-lipped peccary 3PL  
 vt nm pron

'They ate meat. They ate animals, white-lipped peccaries.'

142 *Hiyama me me mowa na hiyama*  
 hiyama me me mowa na+F hiyama  
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S fight AUX white-lipped peccary  
 nm pron pron vt aux nm

*me me tabasi na hiyama me me*  
 me me tabasi na+F hiyama me me  
 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S  
 pron pron vt aux nm pron pron

*kaba me , hiyama me me mari na*  
 kaba+F me , hiyama me me mari na+F  
 eat 3PL.S white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S feast on AUX  
 vt pron nm pron pron vt aux

*hiyama me me kabemetemone*  
 hiyama me me kaba -hemete -mone  
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S eat FP.N+F REP+F  
 nm pron pron vt

'They fought white-lipped peccaries. They roasted the peccaries on a grill. They ate the peccaries. They feasted on the peccaries. They ate the peccaries.'

143 *Faya me tafa me , bai itematamona amake*  
 faya me tafa+F me , bahi ita -himata -mona ama -ke  
 so 3PL.S eat 3PL.S sun be located FP.N+M REP+M be DECL+F  
 conj pron vi pron nm vi vc

*ahi*  
 ahi  
 there  
 dem

'They ate. It was noon.'

144 *Kanawanemetemone ama ahi*  
 kanawana -hemete -mone ama ahi  
 start FP.N+F REP+F SEC then  
 vi sec dem

'"It started then."

145 *Kanawanemetemone ahi bai ite ya ahi , me*  
 kanawana -hemete -mone ahi bahi ita.NOM+M ya ahi , me  
 start FP.N+F REP+F then sun be located ADJU there 3PL.S  
 vi dem nm vi prt dem pron

*ati nemetemone*  
 ati na -hemete -mone  
 say AUX FP.N+F REP+F  
 vt aux

'"It began at noon," they said.'

## KANI METE

146 **Yama kayomaremetemone amani**  
 yama ka- yoma -ra -hemete -mone ama -ni  
 thing COMMIT be dark NEG FP.N+F REP+F SEC BKG+F  
 nf vi sec

"It was not getting dark."

147 **Bai ite ya yama , kanawanemetemone amake**  
 bahi ita.NOM+M ya yama , kanawana -hemete -mone ama -ke  
 sun be located ADJU thing start FP.N+F REP+F SEC DECL+F  
 nm vi prt nf vi sec

"When it was noon it started."

148 **Kanawanabanake ahi**  
 kanawana -habana -ke ahi  
 start FUT+F DECL+F here  
 vi dem

"It will start now."

149 **E e famahi**  
 ee ee fama -hi  
 1IN 1IN.S be two IMP+F  
 pron pron vi

"I will go with you."

150 **Ee me famemetemoneke**  
 ee me fama -hemete -mone -ke  
 yes 3PL.S be two FP.N+F REP+F DECL+F  
 interj pron vi

"Yes, there were two of them."

151 **Me fama me hikanawanemetemone amani**  
 me fama+F me hi- kanawana -hemete -mone ama -ni  
 3PL.S be two 3PL.S OC start FP.N+F REP+F SEC BKG+F  
 pron vi pron vt sec

"The two of them started it."

152 **Me hikanawana me hiri hinemetemone , amake**  
 me hi- kanawana+F me hiri hi- na -hemete -mone , ama -ke  
 3PL.S OC start 3PL.S sing OC AUX FP.N+F REP+F SEC DECL+F  
 pron vt pron vt aux sec

"They started it. They sang it."

153 **Ee , faya me , me hikanawanabone me tafa**  
 ee , faya me , me hi- kanawana -habone me tafa+F  
 (pause) so 3PL 3PL.S OC start INT+F 3PL.S eat  
 interj conj pron pron vt pron vi

**me fara me yoro ni ya**  
 me fara me yoro na.NOM+F ya  
 3PL.S same+F 3PL.S sit AUX ADJU  
 pron dem pron vi aux prt

'They were going to start it, and the two of them ate where they were sitting on the plaza.'

154 **Sina tekibini ?**  
 sina ti- ka- kibI -ni  
 snuff 2SG.S COMMIT be inside BKG+F  
 nf vt

KANI METE

"Do you have snuff in the bag?"

155 *Sina owakibe oke*  
 sina o- ka- kibI o- ke  
 snuff 1SG.S COMIT be inside 1SG.S DECL+F  
 nf vt prt

"I have snuff in the bag."

156 *Sina kafoyineke haro , ee*  
 sina ka- foya -ne -ke haaro ee  
 snuff COMIT be inside CONT+F DECL+F that one+F yes  
 nf vi dem interj

"There is snuff in here."

157 *Sina ebe kane sina ebe kane sina*  
 sina ebe ka- na+M sina ebe ka- na+M sina  
 snuff divide up COMIT AUX snuff divide up COMIT AUX snuff  
 nf vt aux nf vt aux nf

*watarimatamona*

wata -rI -himata -mona  
 put raised surface FP.N+M REP+M  
 vt

'He divided the snuff. He put some snuff on his palm.'

158 *Sina watari , sina hisi nematamonaka*  
 sina wata -rI+M , sina hisi na -himata -mona -ka  
 snuff put raised surface snuff sniff AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 nf vt nf vt aux

*ahi*

ahi  
 then  
 dem

'He put the snuff on his palm, and took the snuff.'

159 *Sina hisi ne , sina hisi nematamona ahi*  
 sina hisi na+M , sina hisi na -himata -mona ahi  
 snuff sniff AUX snuff sniff AUX FP.N+M REP+M then  
 nf vt aux nf vt aux dem

'He took the snuff.'

160 *Hiss hiss hiss*  
 hiss hiss hiss  
 (sound of sniffing) (sound of sniffing) (sound of sniffing)  
 sound sound sound

*Aa , ee , ayaka amosibone karo*  
 aa , ee , ayaka amosa.NOM+F -bone karo  
 (expression of pleasure) (pause) song be good INT+F so that  
 interj interj nf vi prt

'Sniff, sniff, sniff, "Aa, so the song will be good."

161 *Ayaka wati kanematamona*  
 ayaka wati ka- na -himata -mona  
 song think about COMIT AUX FP.N+M REP+M  
 nf vt aux

'He was about to start the song.'

## KANI METE

162 *Ayaka wati kane ayaka iti Himata tai*  
 ayaka wati ka- na+M ayaka iti+M , himata , tai  
 song think about COMIT AUX song say what? be ahead  
 nf vt aux nf vt interrog vi  
*toibana ee He Eniya tai toibana* ?  
 to- ha+F -bana ee , He Eniya tai to- ha+F -bana  
 CH AUX FUT (pause) (name of song) be ahead CH AUX FUT  
 aux interj npropf vi aux

'He was about to start the song. He named a song. "Will it be first, will He Eniya be first?"'

163 *Ee He Eniya tai tiniha*  
 ee He Eniya tai ti- to- niha- ha  
 yes (name of song) be ahead 2SG.S CH CAUS AUX  
 interj npropf vi aux

""All right, do He Eniya first.""

164 *E wati kana amani*  
 ee wati ka- na+F ama -ni  
 1IN.S think about COMIT AUX SEC BKG+F  
 pron vt aux sec

""We want to sing it.""

165 *Ki rima tinahi*  
 kii na -rima ti- na -hi  
 look at AUX NEG.IMP+F 2SG.S AUX IMP+F  
 vt aux aux

""Let's go now.""

166 *Hinaka yama hinaka yama hinaka hinaka biha*  
 hinaka yama hinaka yama , hinaka hinaka biha ,  
 3SG.POSS thing 3SG.POSS thing 3SG.POSS 3SG.POSS yam  
 pron nf pron nf pron pron nf  
*hinaka bia kawariani*  
 hinaka biha ka- waa -rI -hani  
 3SG.POSS yam COMIT cook raised surface IP.N+F  
 pron nf vt  
*kawariani bi wayawaya kainihi*  
 ka- waa -rI -hani , bihi waya- waya na -kai -ni -hi  
 COMIT cook raised surface IP.N+F fan DUP fan AUX ? IP.N+F DUP  
 vt nf vt aux

""She is cooking her yams. She fans the fire.""

167 *Yifo wayawaya kainihi ati nematamonaka*  
 yifo waya- waya na -kai -ni -hi ati na -himata -mona -ka  
 fire DUP fan AUX ? IP.N+F DUP say AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 nf vt aux vt aux

*ahi*

ahi  
 then  
 dem

""She fans the fire," he said.'

168 *E nematamona ahi*  
 ee na -himata -mona ahi  
 be similar AUX FP.N+M REP+M this  
 vi aux dem

'He did this.'

## KANI METE

169 *Faya* , *ayaka* *hiri* *nematamonaka* *fahi* .  
 faya , ayaka hiri na -himata -mona -ka fahi  
 so dance do AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 conj nf vt aux dem

'He danced.'

170 *Me* , *wabori* *wabori* *he* *nowati*  
 me , wabori wabori hee nowati  
 3PL 3SG.POSS brother-in-law 3SG.POSS brother-in-law 3SG.POSS behind  
 pron nm nm pron pn

*ya* *yotohimatamonane*  
 ya yoto -himata -mona -ne  
 ADJU follow FP.N+M REP+M BKG+M  
 prt vi

'His brother-in-law came on behind him.'

171 *Yaya* *tibisahi*  
 ya- yaa ti- na -bisa -hi  
 DUP dance 2SG.S AUX also IMP+F  
 vi aux

""You dance, too.""

172 *Era* *me* , *era* *me* *wasimakibeya*  
 era me , era me wasi -makI -be -ya  
 1IN.O 3PL 1IN.O 3PL.S find following IMMED+F now  
 pron pron pron pron vt

""They will grab our hands again.""

173 *Me* *nafi* *toemetemone*  
 me nafi to- ha -hemete -mone  
 3PL.POSS all CH be FP.N+F REP+F  
 pron pn vc

'They were all together.'

174 *Sikari* *sawi* *nematamonane*  
 Sikari sawi.LIST na -himata -mona -ne  
 (man's name) be present AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 npropm vi aux

'Sikari was there, too.'

175 *Sikari* *sawimatamona*  
 Sikari sawi -himata -mona  
 (man's name) be present FP.N+M REP+M  
 npropm vi

'Sikari was present.'

176 *Sikari*  
 Sikari  
 (man's name)  
 npropm

""Sikari.""

177 *Oo*  
 oo  
 yes?  
 interj

## KANI METE

"Yes?"

178 **Tikamakehi**  
 ti- ka -makI -hi  
 2SG.S go/come following IMP+F  
 vi

"Come here."

179 **Sikari tokomakematamonaka ahi**  
 Sikari to- ka -makI -himata -mona -ka ahi  
 (man's name) away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M then  
 npropm vi dem

'Sikari went there.'

180 **Sikari tokomake He He Eniya**  
 Sikari to- ka -makI He He Eniya  
 (man's name) away go/come following (name of song)  
 npropm vi npropf

**He Eniya He Eniya ati nematamonaka ahi**  
 He Eniya He Eniya ati na -himata -mona -ka ahi  
 (name of song) (name of song) say AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 npropf npropf vt aux dem

'Sikari went there. "He Eniya, He Eniya, He Eniya," he said.'

181 **Hinaka hinaka yamata wasi ihi ihi**  
 hinaka hinaka yamata wasi.NFIN ihi ihi  
 3SG.POSS 3SG.POSS food cook because of+F because of+F  
 pron pron nf result post post

**tanatanako kainihi kainihi ati**  
 tana- tanako na -kai -ni -hi na -kai -ni -hi ati  
 DUP perspire AUX ? IP.N+F DUP AUX ? IP.N+F DUP say  
 vi aux vt

**nematamonaka ahi**  
 na -himata -mona -ka ahi  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

"Because of the cooking of her food, she is sweating," he said.'

182 **Sikari ayaki hiyareba sawino ya**  
 Sikari ayaka.NFIN hiya -ra -hiba sawi -hino ya  
 (man's name) sing be bad NEG FUT+M be present IP.N+M ADJU  
 npropm vi vi vi prt

**ahi**  
 ahi  
 there  
 dem

"Sikari sings badly."

183 **Kani Fese Kani Fese**  
 Kani Fese Kani Fese  
 (mispronunciation of Kani Mete) (mispronunciation of Kani Mete)  
 npropf npropf

**Kani Fese**  
 Kani Fese  
 (mispronunciation of Kani Mete)  
 npropf

"Kani Fese, Kani Fese, Kani Fese."



## KANI METE

184 **Sikari** , **asi nao** , **ai oto** , **me ati**  
 Sikari , asi nao , ai oto , me ati  
 (man's name) tree sp 3PL.S say  
 npropm nm pron vt

**nemetemoneke**

na -hemete -mone -ke  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

"Sikari, não like that, it's different," they said.'

185 **Kani Mete** **Kani Mete** **tinahi**  
 Kani Mete Kani Mete ati ti- na -hi  
 (name of song) (name of song) say 2SG.S AUX IMP+F  
 npropf npropf vt

"Say, 'Kani Mete, Kani Mete.'"

186 **Kani Mete** **ee** **Kani Mete**  
 Kani Mete ee Kani Mete  
 (name of song) yes (name of song)  
 npropf interj npropf

"Kani Mete, right, Kani Mete."

187 **Faya Sikari** **hinihawaha** , **hinihawaha**  
 faya Sikari hi- to- niha- ha -waha+F , hi- to- niha- ha -waha+F  
 so (man's name) OC CH CAUS be change OC CH CAUS be change  
 conj npropm vt vt

**fara totoniha hiemetemone**  
 fara to- to- niha- ha hi- to- ha -hemete -mone  
 same+F DUP CH CAUS be OC CH AUX FP.N+F REP+F  
 dem vt aux

'Then Sikari got it right. He got it right after that.'

188 **Makoni** **me** **haha** **nemetemoneni**  
 makoni me haahaa na -hemete -mone -ni  
 for this reason 3PL.S laugh AUX FP.N+F REP+F BKG+F  
 conj pron vi aux

'That's why they laughed.'

189 **Fara** **Kani Fese** **ini** **kakayaka** **ne** ,  
 fara Kani Fese ini ka- ka- ayaka na+M  
 same+F (mispronunciation of Kani Mete) name+F DUP COMIT sing AUX  
 dem npropf pn vt aux

**Kani Fese** **ini** **kayake** **mera** **haha**  
 Kani Fese ini ka- ayaka+M mera haahaa  
 (mispronunciation of Kani Mete) name+F COMIT sing 3PL.O laugh  
 npropf pn vt pron vi

**ni** , **faya** **me** **haha** **nemetemone** **Sikari**  
 niha+M- na , faya me haahaa na -hemete -mone Sikari  
 CAUS AUX so 3PL.S laugh AUX FP.N+F REP+F (man's name)  
 aux conj pron vi aux npropm

**ayaki** **me** **haha** **kana** **mati**  
 ayaka.NFIN me haahaa ka- na+F mati  
 sing 3PL.S laugh COMIT AUX 3PL.S  
 vi pron vi aux pron

'When he sang "Kani Fese," he made them laugh. They laughed, laughing at Sikari's singing.'

## KANI METE

190 **Hibare mata** , **Sikari** **ayaki** **ota** **haha**  
 hibare mata , Sikari ayaka.NFIN otaa haahaa  
 wait for now (man's name) sing 1EX.S laugh  
 interj prt npropm vi pron vi

**kasa** **ke**  
 ka- na -saa na -ke  
 COMIT AUX still AUX DECL+F  
 aux prt

"Wait, we are still laughing at Sikari's singing."

191 **Sare** **sare** **rofi** **nani** , **yome**  
 sarehe sarehe rofi na -hani yomee  
 blowgun dart blowgun dart twirl in mouth AUX IP.N+F dog  
 nf nf vt aux nm

**Sayi** **ee** , **yome** **Sayi** , **yome** **Sayi** ,  
 Sayi ee yomee Sayi yomee Sayi  
 (woman's name) (pause) dog (woman's name) dog (woman's name)  
 npropf interj nm npropf nm npropf

**yome** **Sayi** **toaha** **towakani** **yome**  
 yomee Sayi to- ha+F to- ka- ka -hani yomee  
 dog (woman's name) CH be away COMIT go/come IP.N+F dog  
 nm npropf vc vt nm

**Sayi** **eheehe** **kainihi** **ati** **nematamonane**  
 Sayi ehe- ehe na -kai -ni -hi ati na -himata -mona -ne  
 (woman's name) DUP call AUX ? IP.N+F DUP say AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 npropf vt aux vt aux

"She was twirling darts in her mouth. Sayi went after the dog. Sayi called the dog," he said.'

192 **Yome** **Sayi** **eheehe** **kainihi** **ati**  
 yomee Sayi ehe- ehe na -kai -ni -hi ati  
 dog (woman's name) DUP call AUX ? IP.N+F DUP say  
 nm npropf vt aux vt

**nematamonaka** **ai**  
 na -himata -mona -ka ahi  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

"Sayi called the dog," he said.'

193 **Hiwaka** **hiwakani** **eheehe**  
 hi- to- ka- ka+F hi- to- ka- ka -hani ehe- ehe  
 OC away COMIT go/come OC away COMIT go/come IP.N+F DUP call  
 vt vt vt

**kainihi** **ati** **nematamona** , **okobi** **aati**  
 na -kai -ni -hi ati na -himata -mona o- ka abi a- ati  
 AUX ? IP.N+F DUP say AUX FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father DUP say  
 aux vt aux nm vt

**toemari** **amane**  
 to- ha -himari ama -ne  
 CH AUX FP.E+M SEC BKG+M  
 aux sec

"She went after it. She called it," he said, my father used to say.'

194 **Maki** **maki** **maki** **sare**  
 maki maki maki sarehe  
 3SG.POSS.husband 3SG.POSS.husband 3SG.POSS.husband blowgun dart  
 nm nm nm nf

## KANI METE

<b>rofi</b> rofi twirl in mouth vt	<b>nenō</b> na -hino AUX IP.N+M aux	<b>sare</b> sarehe blowgun dart nf	<b>tafowe</b> tafowe wrapped pn
<b>sanasana</b> sana- sana DUP carry strapped on vt	<b>kainoho</b> na -kai -no AUX ? aux	<b>ati</b> -ho DUP vt	<b>ne</b> na+M AUX aux

<b>Sare</b> sarehe blowgun dart nf	<b>sare</b> sarehe blowgun dart nf	<b>mowari</b> mowari cotton pn	<b>tabi</b> tabi cluster+F pn	<b>ta</b> taa protrude vi
---	---	---	--	------------------------------------

<b>tonakainihi</b> to- na -kai -ni CH AUX ?	<b>ati</b> -hi DUP say	<b>nematamonane</b> na -himata -mona -ne AUX FP.N+M REP+M BKG+M vt aux
---	---------------------------------	---

"Her husband was twirling darts in his mouth. He was carrying a package of darts across his chest," he said.  
"The bunch of cotton of the darts was protruding," he said.'

195 <b>Sikari</b> Sikari (man's name) npropm	<b>ayaki</b> ayaka.NFIN sing vi	<b>hiyabisare</b> hiya -bisa -ra+M be bad also NEG vi	<b>sawi</b> sawi.NOM be present vi	<b>ya</b> ya ADJU prt
---	--	--	---	--------------------------------

"Sikari's singing is bad as he is here."

196 <b>Kani Fese</b> Kani Fese (mispronunciation of Kani Mete) npropf	<b>Kani Fese</b> Kani Fese (mispronunciation of Kani Mete) npropf
--	--

<b>Kani Fese</b> Kani Fese (mispronunciation of Kani Mete) npropf	<b>ati</b> ati say vt	<b>nematamonaka</b> na -himata -mona -ka AUX FP.N+M REP+M DECL+M aux	<b>ahi</b> ahi then dem
--	--------------------------------	---	----------------------------------

"Kani Fese, Kani Fese, Kani Fese," he said.'

197 <b>Hiwa</b> hiwa only.M pron	<b>ayaka</b> ayaka.NOM+M sing vi	<b>na</b> na AUX aux	<b>bisa</b> bisa also prt
---	---	-------------------------------	------------------------------------

"Let him sing."

198 <b>Ayaki</b> ayaka.NFIN sing vi	<b>te</b> tee 2PL.S pron	<b>haha</b> haahaa laugh vi	<b>karama</b> ka- na -rama COMIT AUX NEG.IMP+M aux	<b>naho</b> na -ho AUX IMP+M aux
--	-----------------------------------	--------------------------------------	---	---

"Don't laugh at his singing."

199 <b>Ayaki</b> ayaka.NFIN sing vi	<b>te</b> tee 2PL.S pron	<b>haha</b> haahaa laugh vi	<b>karama</b> ka- na -rama COMIT AUX NEG.IMP+M aux	<b>naho</b> na -ho AUX IMP+M aux
--	-----------------------------------	--------------------------------------	---	---

"Don't laugh at his singing."

200 <b>Hiwa</b> hiwa only.M pron	<b>ayakabisa</b> ayaka -bisa.NOM+M sing also vi	<b>na</b> na AUX aux
---	--	-------------------------------

## KANI METE

"Let him sing."

201 <b>Sikari</b>	<b>Kani Fese</b>	<b>nasa</b>
Sikari	Kani Fese	na -saa
(man's name)	(mispronunciation of Kani Mete)	AUX still
npropm	vi	aux

<b>nematamonaka</b>	<b>ahi</b>	
na -himata -mona -ka	ahi	
AUX FP.N+M REP+M DECL+M	then	
aux	dem	

'Sikari continued doing Kani Fese.'

202 <b>Fara</b>	<b>te</b>	<b>tonihahi</b>
fara	tee	to- niha- ha -hi
same+F	2PL.S	CH CAUS be IMP+F
dem	pron	vt

"Sing the same one again."

203 <b>Fara</b>	<b>te</b>	<b>tonihahi</b>
fara	tee	to- niha- ha -hi
same+F	2PL.S	CH CAUS be IMP+F
dem	pron	vt

"Sing the same one again."

204 <b>Towisawa</b>	<b>hiri</b>	<b>hinemetemone</b>
towisawa	hiri	hi- na -hemete -mone
chief	sing	OC AUX FP.N+F REP+F
nm	vt	aux

'The chief sang it.'

205 <b>Towisawa</b>	,	<b>towisawa</b>	<b>ee</b>	,	<b>towisawa</b>	<b>ino</b>	<b>e</b>	<b>na</b>
towisawa	,	towisawa	ee	,	towisawa	ino	ee	na
chief		chief	(pause)		chief	name+M	(question)	AUX
nm		nm	interj		nm	pn	vi	aux

**toemari** ?

to- ha -himari
CH AUX FP.E+M
aux

'What was the chief's name?'

206 <b>Towisawa Rowi</b>	<b>towisawa</b>	<b>tohabisaka</b>	<b>hari</b>
Towisawa Rowi	towisawa	to- ha -bisa -ka	haari
(man's name)	chief	CH be also DECL+M	that one+M
npropm	nm	vc	dem

**Towisawa Rowi**

Towisawa Rowi
(man's name)
npropm

'Towisawa Rowi was a chief, Towisawa Rowi.'

207 <b>Ee</b>	,	<b>ino</b>	<b>owato</b>	<b>okara</b>
ee	,	ino	o- wato	o- ka -ra
yes		name+M	1SG.S know	1SG.S DECL NEG+M
interj		pn	vt	prt

'Right. I don't know his name.'

## KANI METE

208 *Faya ayaka me hiri nemetemoneke ahi*  
 faya ayaka me hiri na -hemete -mone -ke ahi  
 so song 3PL.S sing AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 conj nf pron vt aux dem  
 'They sang the song.'

209 *Sikari Kani Fese nasa*  
 Sikari Kani Fese na -saa  
 (man's name) (mispronunciation of Kani Mete) AUX still  
 npropm vi aux

*nabisematamona ati kawahebana ahi*  
 na -bisa -himata -mona ati ka- waha -hibana ahi  
 AUX also FP.N+M REP+M voice COMIT dawn FUT+M then  
 aux pn vi dem  
 'Sikari continued doing Kani Fese until dawn.'

210 *Me ati kawahemetemoneni*  
 me ati ka- waha -hemete -mone -ni  
 3PL.POSS voice COMIT dawn FP.N+F REP+F BKG+F  
 pron pn vi  
 'They sang until dawn.'

211 *Hinaka mafiko , mafiko ti nakosi , fehene*  
 hinaka mafiko , mafiko tii na -kosa.NFIN , fehene  
 3SG.POSS plant sp plant sp cut through AUX middle liquid+M  
 pron nm nm result aux pn  
*nowiri ee , ha ta ama ha*  
 nowi -ri ee , haa taa ama haa  
 drip DISTR (pause) DEM contrast be DEM  
 vi interj dem prt vc dem  
 "'The water from the *mafiko* plant that he had cut..." no, this is it.'

212 *Mafiko mafiko ti nakosi , moni*  
 mafiko mafiko tii na -kosa.NFIN , moni  
 plant sp plant sp cut through AUX middle sound  
 nm nm result aux pn

*teo tonakainoho kainoho ati*  
 teo to- na -kai -no -ho na -kai -no -ho ati  
 (sound of hitting) CH AUX ? IP.N+M DUP AUX ? IP.N+M DUP say  
 sound aux aux vt

*nematamona*  
 na -himata -mona  
 AUX FP.N+M REP+M  
 aux

'The hitting sound could be heard of him as he cut *mafiko* plants," he said.'

213 *Ee haha yotohemetemoneni*  
 ee haaha yoto -hemete -mone -ni  
 (pause) this+F follow FP.N+F REP+F BKG+F  
 interj dem vi  
 'This one was after that.'

214 *Hinaka yama , ahi ni kasiro hikanani*  
 hinaka yama , ahi ni kasiro hi- ka- na -hani ,  
 3SG.POSS thing work on AUX hurry up OC COMIT AUX IP.N+F  
 pron nf result aux vt aux

## KANI METE

*me me bata hikano ka matafo*  
 me me bata hi- ka.NOM+M- na -no ka , matafo ,  
 3PL 3PL.S surprise OC COMIT AUX IP.N+M because vine sp  
 pron pron vt aux prt nm

*fene nowiri ni wehimatamona*  
 fehene nowi -ri na.NFIN waa -himata -mona  
 liquid+M drip DISTR AUX stand FP.N+M REP+M  
 pn vi aux vi

"He hurried up his work. Because they surprised him, the cut off *matafo* vine was upright, dripping water."

215 *Fene nowiri ni wematamona okobi*  
 fehene nowi -ri na.NFIN waa -himata -mona o- ka abi  
 liquid+M drip DISTR AUX stand FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father  
 pn vi aux vi nm

*na hiemari*  
 ati na hi- to- ha -himari  
 say AUX OC CH AUX FP.E+M  
 vt aux

'My father used to say that the cut off vine was upright, dripping water.'

216 *Faya me bote , me bote ayaka hihiri toemetemone*  
 faya me bote , me bote ayaka hi- hiri to- ha -hemete -mone  
 so 3PL old 3PL old song DUP sing CH AUX FP.N+F REP+F  
 conj pron adj pron adj nf vt aux

*me amani*  
 me ama -ni  
 3PL.S SEC BKG+F  
 pron sec

'The old people sang the song.'

217 *Aba me tani , aba me tani me me*  
 aba me tani , aba me tani me me  
 fish 3PL.POSS song about fish 3PL.POSS song about 3PL 3PL.S  
 nm pron pn nm pron pn pron pron  
*hiri nawaha , aba me tani me hiri nawaha*  
 hiri na -waha+F , aba me tani me hiri na -waha+F ,  
 sing AUX change fish 3PL.POSS song about 3PL.S sing AUX change  
 vt aux nm pron pn pron vt aux

*kona me wi na kona me sa na mati*  
 kona me wii na+F kona me saa na+F mati  
 plant sp 3PL.S dig AUX plant sp 3PL.S release AUX 3PL.S  
 nm pron vt aux nm pron vt aux pron

'Then they sang songs about fish. They dug up *kona* roots. They put *kona* in the water.'

218 *Kona me sa na , e iti bote me*  
 kona me saa na+F , ee iti bote me  
 plant sp 3PL.S release AUX 1IN grandfather old 3PL.S  
 nm pron vt aux pron nm adj pron

*tamakosi ya kona me sa nemetemone*  
 tama -kosa.NOM+F ya kona me saa na -hemete -mone  
 be many middle ADJU plant sp 3PL.S release AUX FP.N+F REP+F  
 vi prt nm pron vt aux

*okobi aati toemari amake , wati mati*  
 o- ka abi a- ati to- ha -himari ama -ke , wati mati  
 1SG.POSS POSS father DUP say CH AUX FP.E+M SEC DECL+F Jamamadi 3PL  
 nm vt aux sec nm npropm pron

## KANI METE

	<b>wati</b>	<b>bote</b>	<b>mati</b>		<b>okobi</b>		<b>okobi</b>		<b>me</b>		
	wahati	bote	mati	,	o-	ka	abi	o-	ka	abi	me
	Jamamadi	old	3PL		1SG.POSS	POSS	father	1SG.POSS	POSS	father	3PL
	npropm	adj	pron		nm			nm			pron

<b>ka</b>	<b>abi</b>	<b>mati</b>	
ka	abi	mati	.
POSS	father	3PL	
prt	nm	pron	

"They put *kona* root into the water. There were many old people, and they put *kona* root into the water, my father used to say. They were Jamamadis, old Jamamadis, and the people of my father's father."

219	<b>Faya</b>	<b>me</b>		<b>kona</b>	<b>me</b>	<b>sa</b>	<b>nemetemoneke</b>	
	faya	me	,	kona	me	saa	na -hemete -mone -ke	.
	so	3PL		plant sp	3PL.S	release	AUX FP.N+F REP+F DECL+F	
	conj	pron		nm	pron	vt	aux	

"They put *kona* root into the water."

220	<b>Kona</b>	<b>me</b>		<b>sa</b>	<b>na</b>		<b>wawasi</b>	<b>wawasi</b>	<b>me</b>
	kona	me		saa	na+F	,	wa- wasi	wa- wasi	me
	plant sp	3PL.S		release	AUX		DUP get caught	DUP get caught	3PL.S
	nm	pron		vt	aux		nf	nf	pron

<b>kowa</b>	<b>me</b>	<b>ka</b>		<b>wawasi</b>		<b>me</b>	<b>one</b>	<b>serima</b>	<b>kowa</b>
kowa+F	me	ka	,	wa- wasi		me	one	serima	kowa.LIST
weave	3PL	POSS		DUP get caught		3PL	other+F	fish wier	weave
vt	pron	prt		nf		pron	adj	nf	vt

<b>si</b>	<b>narebonehe</b>		<b>ahi</b>	<b>awa</b>	<b>awa</b>	<b>was</b>	
sii	na -rI		-habone -he	ahi	awa	awa	was
stand	AUX raised surface	INT+F	DUP	there	wood	wood	stick in ground
vi	vi			dem	nf	nf	result

<b>na</b>	<b>ya</b>	<b>si</b>		<b>narebonehe</b>		<b>wawasi</b>	<b>bari</b>
na+F	ya	sii		na -rI		wa- wasi	bari
AUX	ADJU	stand		AUX raised surface	INT+F	DUP	DUP get caught
aux	prt	vi		vi		nf	vt

<b>kibonehe</b>		<b>na.NOM+F</b>	<b>-bone</b>	<b>-he</b>	
ka-					
COMIT	AUX		INT+F	DUP	
aux					

"They put the *kona* root in the water. They weaved their fish traps. Others weaved the fish wier, so it would stand with the stuck in poles, so that it would block the area around the trap."

221	<b>Hikehike</b>	<b>ka</b>		<b>me</b>	<b>was</b>	<b>hinemetemoneke</b>		<b>ahi</b>
	hike-	hike	ka	me	was	hi- na -hemete -mone -ke		ahi
	DUP	far	LOC	3PL.S	enclose	OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F		there
	nf		prt	pron	vt	aux		dem

<b>isawa</b>	<b>ya</b>	
isawa+F	ya	.
be shallow	ADJU	
vi	prt	

"They also made a wier at another place, where the water was shallow."

222	<b>Awa</b>	<b>me</b>		<b>was</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>kona</b>	<b>me</b>	<b>baro</b>
	awa	me		was	na+F	me	kona	me	baro
	wood	3PL.S		stick in ground	AUX	3PL.S	plant sp	3PL.S	beat
	nf	pron		vt	aux	pron	nm	pron	vt

## KANI METE

<b>natia</b>		<b>me</b>	<b>kona</b>	<b>me</b>	<b>baro</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>one</b>	<b>kona</b>
na	nahatI+F	me	kona	me	baro	na+F	me	one	kona
AUX	daytime	3PL.S	plant sp	3PL.S	beat	AUX	3PL	other+F	plant sp
aux		pron	nm	pron	vt	aux	pron	adj	nm
<b>baro</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>hawa</b>	<b>toani</b>		<b>me</b>			
baro	na+F	me	hawa	to- ha -hani		me			
beat	AUX	3PL.S	be finished	CH AUX IP.N+F		3PL.S			
vt	aux	pron	vi	aux		pron			
<b>tokomakeni</b>				<b>me</b>	<b>one</b>		<b>towamake</b>		<b>Fara</b>
to- ka		-makI	-hani	me	one		to- awa -makI		faa -ra
away go/come	following	IP.N+F		3PL	other+F		away see following		that NPQ
vi				pron	adj		vt		dem
,	<b>awa</b>	<b>was</b>	<b>ni</b>	<b>abini</b>					
	awa	was	na.NFIN	ahaba -ni					
	wood	enclose	AUX	end BKG+F					
	nf	result	aux	vi					

"They stuck the poles in the stream bed. They beat *kona* roots all day. They beat *kona* roots, and then they were done. They went after others. The others went to see them. "Well, are all the poles stuck in?"

223	<b>Ee</b>	<b>yama</b>	<b>was</b>		<b>ni</b>	<b>abarake</b>		<b>hibati</b>
	ee	yama	was		na.NFIN	ahaba -hara -ke		hibati
	yes	thing	stick in ground		AUX	end IP.E+F DECL+F		already
	interj	nf	result		aux	vi		nf

**ya**  
ya  
ADJU  
prt

"Yes, the poles are all stuck in already."

224	<b>Serima</b>		<b>ee</b>	<b>serimabone</b>		<b>ota</b>	<b>kowa</b>	<b>so</b>	
	serima		ee	serima -bone		otaa	kowa+F	soo	
	fish wier		(pause)	fish wier INT+F		1EX.S	weave	lie	
	nf		interj	nf		pron	vt	vi	
	<b>tosine</b>		<b>haro</b>	<b>si</b>	<b>narebone</b>			<b>ahi</b>	
	to- na -kosa -ne		haaro	sii	na -rI			-habone	ahi
	CH AUX middle CONT+F		that one+F	stand	AUX raised surface INT+F			then	
	aux		dem	vi	aux			dem	

"The fish wier pieces that we weaved are there on the ground. They will be upright."

225	<b>Wete</b>	<b>nibone</b>		<b>ka</b>	<b>sai</b>	<b>kawita</b>		<b>hari</b>
	wete	na.NOM+F	-bone	ka	sai	ka- ita.CONT+M		haari
	tie	AUX	INT+F	which	epiphyte sp	COMIT sit		that one+M
	result	aux		prt	nm	vi		dem

"The *sai* for tying them are there on the ground."

226	<b>Ee</b>	<b>wawasi</b>		<b>abake</b>
	ee	wa- wasi		ahaba -ke
	yes	DUP get caught		end DECL+F
	interj	nf		vi

"Yes, the trap is ready."

227	<b>Wawasi</b>		<b>kowi</b>	<b>abarani</b>		<b>hibati</b>	<b>ya</b>
	wa- wasi		kowa.NFIN	ahaba -hara -ni		hibati	ya
	DUP get caught		weave	die IP.E+F BKG+F		already	ADJU
	nf		result	vi		nf	prt

"The weaving of the fish trap is already finished."



## KANI METE

228 *Wawasi*                    *kowi*                    *abarake*                    *hibati*                    *ya* .  
 wa- wasi                    kowa.NFIN                    ahaba -hara -ke                    hibati                    ya  
 DUP get caught                    weave                    end IP.E+F DECL+F                    already                    ADJU  
 nf                    result                    vi                    nf                    prt

"The weaving of the fish trap is already finished."

229 *Faya*                    *okomakehara*                    *oke*                    *hiba* .  
 faya o- to- ka                    -makI                    -hara o- ke                    hiba  
 so 1SG.S away go/come following IP.E+F 1SG.S DECL+F                    wait  
 conj vi                    prt                    interj

"I went over there."

230 *Haha*                    *me*                    *te*                    *totowama*                    ,                    *awa*                    *me*                    *was*  
 haaha me tee to- to- awa -ma                    ,                    awa me wasa  
 this+F 3PL.O 2PL.S DUP away see back                    wood 3PL.S stick in ground  
 dem pron pron vt                    nf pron vt

*na*                    *mati*                    *ahi* .  
 na+F mati ahi  
 AUX 3PL.S there  
 aux pron dem

"Go over there and see them, the ones who are sticking the poles in."

231 *Awa*                    *me*                    *was*  
 awa me wasa                    *na*                    *me*                    *me*  
 wood 3PL.S stick in ground                    na+F me me  
 nf pron vt                    aux pron pron

*tonakamakia*                    *me*                    ,                    *awa*                    *me*  
 to- na- ka                    -makI+F me                    ,                    awa me  
 away CAUS go/come following 3PL.S                    wood 3PL.S  
 vt                    pron                    nf pron

*karabani*                    *me*                    *me*                    *hiwasimakia*                    *me* ,  
 ka- raba                    -hani me me hi- to- wasi -makI+F me  
 COMIT lash together IP.N+F 3PL.O 3PL.S OC away find following 3PL.S  
 vt                    pron pron vt                    pron

*kamemetemoneke*  
 ka -ma -hemete -mone -ke .  
 go/come back FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'They went after the ones who were sticking the poles in. They came upon them when they were lashing the poles together. They came back.'

232 *Me*                    *kama*                    *me*                    ,                    *Kona*                    *abe*                    ?  
 me ka -ma+F me                    ,                    kona abaha+M  
 3PL.S go/come back 3PL.S                    plant sp end  
 pron vi                    pron nm vi

"They came back. "Is the *kona* root done?""

233 *Kona*                    *abareka*                    *hibati*                    *ya* .  
 kona ahaba -hare -ka                    hibati ya  
 plant sp end IP.E+M DECL+M                    already ADJU  
 nm vi                    nf prt

"The *kona* is done already."

## KANI METE

- 234 *Ota tamimakoni ota amake*  
 otaa tama -makoni otaa ama -ke  
 1EX.S be many for this reason+F 1EX.S SEC DECL+F  
 pron vi pron sec  
 "It's because there are many of us."
- 235 *Ota baro nareka nafi*  
 otaa baro na -hare -ka nafi  
 1EX.S beat AUX IP.E+M DECL+M all  
 pron vt aux pn  
 "We beat all of it."
- 236 *Ota baro ne ota kamawaineke waha*  
 otaa baro na+M otaa ka -ma -waha -ne -ke waha  
 1EX.S beat AUX 1EX.S go/come back change CONT+F DECL+F now  
 pron vt aux pron vi prt  
 "We beat it, and we have come back."
- 237 *Te kamara te kamara te*  
 tee ka -ma -ra+F tee ka -ma -ra+F tee  
 2PL.S go/come back NEG 2PL.S go/come back NEG 2PL.POSS  
 pron vi pron vi pron  
*ehene ota kamakiwahine waha*  
 ehene otaa ka -makI -waha -ne waha  
 because of+M 1EX.S go/come following change CONT+F now  
 post pron vi prt  
 "You didn't come back. Because you didn't come back, we came here."
- 238 *Isiri e ri ?*  
 isiri ee na -ri ?  
 basket (question) AUX CQ+F  
 nf vi aux  
 "How many baskets are there?"
- 239 *Isiri ha fama ha fama , ee ha ohari*  
 isiri haa fama.LIST haa fama.LIST , ee haa ohari.LIST  
 basket DEM be two DEM be two (pause) DEM be one  
 nf dem vi dem vi interj dem vi  
*narake ahi*  
 na -hara -ke ahi  
 AUX IP.E+F DECL+F here  
 aux dem  
 "There are five baskets."
- 240 *One üisi kabote na , ya , e ye*  
 one i- isi na -kabote na+F , ya , ee yehe  
 other+F DUP be small AUX quickly AUX ADJU 1IN.POSS hand  
 adj vi aux aux prt pron pn  
*oharia ya , e ye oharia ya isi ni bite*  
 ohari+F ya , ee yehe ohari+F ya isi ni bite  
 be one ADJU 1IN.POSS hand be one ADJU little bit small+F  
 vi prt pron pn vi prt pn adj  
*toha , narake , me ati nemetemone*  
 to- ha.LIST , na -hara -ke , me ati na -hemete -mone  
 CH be AUX IP.E+F DECL+F 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F  
 vc aux pron vt aux  
 "There is also one small basket with a small amount of *kona* in it, along with the five baskets," they said.'

## KANI METE

241 *Me yana tonemetemoneke*  
 me yana to- na -hemete -mone -ke  
 3PL.S start CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi aux

"They were ready."

242 *Me yana tona me kama me , me*  
 me yana to- na+F me ka -ma+F me , me  
 3PL.S start CH AUX 3PL.S go/come back 3PL.S 3PL.S  
 pron vi aux pron vi pron pron

*kama me , E Onira e hiri nibana ,*  
 ka -ma+F me , Ee Onira ee hiri na+F -bana ,  
 go/come back 3PL.S (name of song) 1IN.S sing AUX FUT  
 vi pron npropf pron vt aux

*E Onira ?*  
 Ee Onira  
 (name of song)  
 npropf

"They were ready. They came back. "Should we sing E Onira?"

243 *E Onira e hiri nahi*  
 Ee Onira ee hiri na -hi  
 (name of song) 1IN.S sing AUX IMP+F  
 npropf pron vt aux

"Let's sing E Onira."

244 *Me fanawi atabo toibeya*  
 me fanawi atabo to- ha -be -ya  
 women mud CH be IMMED+F now  
 nf nf vc

"The women will be muddy."

245 *Me fanawi tafaba amani*  
 me fanawi tafa -haba ama -ni  
 women eat FUT+F SEC BKG+F  
 nf vi sec

"The women are going to eat."

246 *Me fanawi tafibeya*  
 me fanawi tafa -be -ya  
 women eat IMMED+F now  
 nf vi

"The women are going to eat."

247 *Me fanawi e tonahiyahi*  
 me fanawi ee to- na- hiya -hi  
 women 1IN.S away CAUS be bad IMP+F  
 nf pron vt

"Let's make the women dirty."

248 *Me fanawi e tonahiyahi*  
 me fanawi ee to- na- hiya -hi  
 women 1IN.S away CAUS be bad IMP+F  
 nf pron vt

"Let's make the women dirty."

## KANI METE

249 *Yama me , awa me baka na , awa bite , afe*  
 yama me , awa me baka na+F , awa bite , afe  
 thing 3PL tree 3PL.S break AUX tree small+F leaf+F  
 nf pron nf pron vt aux nf adj pn

*bayiha , me baka na me ati saiha me ,*  
 bayi+F , me baka na+F me ati sai+F me ,  
 be thick 3PL.S break AUX 3PL.POSS voice be heard 3PL.POSS  
 vi pron vt aux pron pn vi pron

*me ati saihemetemoneke*  
 me ati sai -hemete -mone -ke  
 3PL.POSS voice be heard FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron pn vi

'They broke off saplings. They broke off saplings that had lots of leaves. Their voices could be heard.'

250 *Me ati saiha me , E Onira e hiri*  
 me ati sai+F me , Ee Onira ee hiri  
 3PL.POSS voice be heard 3PL.POSS (name of song) 1IN.S sing  
 pron pn vi pron npropf pron vt

*nene*  
 na -hene  
 AUX IRR+F  
 aux

'Their voices could be heard. "Let's not sing E Onira."'

251 *E awara awineke*  
 ee awa -ra+F awine -ke  
 1IN.S see NEG seem+F DECL+F  
 pron vt sec

'"I don't know."'

252 *Yama hati koma awineke*  
 yama hati.NFIN koma+F awine -ke  
 thing be burnt hurt seem+F DECL+F  
 nf vi vi sec

'"The burns hurt."'

253 *Owa me sari kariyahi*  
 owa me sari ka- na -ra -yahi  
 1SG.O 3PL.S burn COMIT AUX NEG DIST.IMP+F  
 pron pron vt aux

'"I don't want them to burn me."'

254 *Yama me sasari nofaraba tera me*  
 yama me sa- sari na nofa -raba na -tee -ra+F me  
 thing 3PL.S DUP burn AUX recently a bit AUX HAB NEG 3PL.S  
 nf pron vt aux aux pron

*amake*  
 ama -ke  
 SEC DECL+F  
 sec

'"They really burn us a lot."'

255 *Ee kona owa yokomari ka ,*  
 ee kona owa yoko.NOM -mari ka ,  
 (pause) plant sp 1SG.O bring misfortune on FP.E+M because  
 interj nm pron vt prt

## KANI METE

**hihiya**                **one**                                **haro**                                ,                **haro**  
 hi- hiya                o-                na -ne                haaro                                ,                haaro  
 DUP be hurt                1SG.S AUX CONT+F                that one+F                                that one+F  
 vi                                aux                                dem                                dem  
 "I have a scar because of *kona* root here."

256 **Owato**                **oke**  
 o-                wato                o-                ke  
 1SG.S know                1SG.S DECL+F  
 vt                                prt  
 "I am afraid."

257 **Era**                **me**                **sari**                **nofaraba**                                **tera**                                **me**                **amani**  
 era                me                sari                na                nofa                -raba                na                -tee                -ra+F                me                ama -ni  
 1IN.O                3PL.S                burn                AUX recently a bit                AUX HAB NEG                3PL.S                SEC BKG+F  
 pron                pron                vt                                aux                                aux                                pron                sec

**one**                                **oni**  
 ati o-                na -ne                                o-                ni  
 say 1SG.S AUX CONT+F                1SG.S BKG+F  
 vt    prt  
 "They really burned us a lot, I am saying."

258 **Era**                **me**                **sari**                **riyahi**  
 era                me                sari                na                -ra                -yahi  
 1IN.O                3PL.S                burn                AUX NEG DIST.IMP+F  
 pron                pron                vt                                aux  
 "I don't want them to burn us."

259 **Kona**                **hinita**                **tohamataho**  
 kona                hinita                to- ha -mata                                -ho  
 plant sp                alone                CH be short time IMP+M  
 nm                                pn                                vc  
 "Let the *kona* root be by itself."

260 **Hinita**                **tohabana**                                ?  
 hinita                to- ha+M -bana  
 alone                CH be FUT  
 pn                                vc  
 "Should it be by itself?"

261 **Ee**                                **ee**                                ,                **Kabasi**                                ,                **Kabasi**  
 ee                                ee                                ,                Kabasi                                ,                Kabasi  
 (pause)                (pause)                                (man's name)                                (man's name)  
 interj                interj                                npropm                                npropm  
 "Kabasi, Kabasi."

262 **Haa**                ?  
 haa  
 huh?  
 interj  
 "Huh?"

263 **Kona**                **hinita**                **tohabana**                                **ahi**                ?  
 kona                hinita                to- ha+M -bana                ahi  
 plant sp                alone                CH be FUT                                then  
 nm                                pn                                vc                                dem  
 "Should the *kona* root be by itself?"

## KANI METE

264	<b>Kona</b>	<b>hinita</b>	<b>tohatere</b>		<b>hinita</b>	<b>te</b>	<b>tonihaba</b>	
	kona	hinita	to- ha -tee -ra+M		hinita	tee	to- niha- ha -haba	
	plant sp	alone	CH be HAB NEG		alone	2PL.S	CH CAUS be FUT+F	
	nm	pn	vc		pn	pron	vt	
	<b>te</b>	<b>awine</b>	,	<b>te</b>	<b>tama</b>	<b>te</b>	<b>?</b>	
	tee	awine		tee	tama+F	tee		
	2PL.S	seem+F		2PL.S	be many	2PL.S		
	pron	sec		pron	vi	pron		

"Kona has never been by itself. Are you going to make it by itself, you who are many?"

265	<b>Kowisi</b>	<b>me</b>	<b>sari</b>	<b>kanabanake</b>		<b>owati</b>			
	Kowisi	me	sari	ka- na -habana -ke		o-	ati		
	(man's name)	3PL.S	burn	COMIT AUX FUT+F DECL+F		1SG.POSS	voice		
	npropm	pron	vt	aux		pn			
	<b>ihi</b>	,	<b>kona</b>	,	<b>tani</b>	<b>ihi</b>	,	<b>ino</b>	<b>hiri</b>
	ihi		kona		tani	ihi		ino	hiri
	because of+F		plant sp		song about	because of+F		name+M	say
	post		nm		pn	post		pn	vt
	<b>nari</b>								
	na -haari								
	AUX IP.E+M								
	aux								

"I will have them burn Kowisi, because he wanted them to sing the *kona* song."<sup>17</sup>

266	<b>Owa</b>	<b>kahabanaharihe</b>	
	owa	ka- habana -harihe	
	1SG.O	COMIT order someone against ?+M	
	pron	vt	

"Why would you send someone against me?"

267	<b>Wabori</b>		<b>oha</b>		<b>owa</b>	<b>awine</b>	<b>o</b>	<b>?</b>
	wabori		o- to- ha+F		owa	awine	o-	
	3SG.POSS	brother-in-law	1SG.S CH be		1SG.S	seem+F	1SG.S	
	nm		vc		pron	sec	prt	

"Am I his brother-in-law?"

268	<b>Tiwa</b>	<b>wabo</b>		<b>oraha</b>		<b>owa</b>
	tiwa	wabo		o- na -ra+F		owa
	2SG.O	call brother-in-law		1SG.S AUX NEG		1SG.S
	pron	vt		aux		pron

"I didn't call you brother-in-law."

269	<b>Haha</b>	<b>nematamona</b>	
	haahaa	na -himata -mona	
	laugh	AUX FP.N+M REP+M	
	vi	aux	

'He laughed.'

270	<b>Owa</b>	<b>wabo</b>		<b>tinabana</b>		<b>tike</b>	<b>owa</b>
	owa	wabo		ti- na -habana		ti- ke	owa
	1SG.O	brother-in-law		2SG.S AUX FUT+F		2SG.S DECL+F	1SG.O
	pron	nm		aux		prt	pron

17 The second occurrence of *ihi* is a false start.

## KANI METE

**tihabana**

ti- habana+F 2SG.S order someone against vt	<b>tiwa</b> tiwa 2SG.S pron
---	--------------------------------------

"You are going to call me brother-in-law, since you sent someone against me."

<b>271 E</b>	<b>abe</b>	<b>siba</b>	<b>tera</b>		<b>amake</b>
ee	abe	siba	na -tee -ra+F	ama -ke	
1IN.POSS	RECIP	examine	AUX HAB NEG	SEC DECL+F	
pron	pn	vt	aux	sec	

"People shouldn't question each other."

<b>272 E</b>	<b>bara</b>	<b>abe</b>	<b>siba</b>	<b>tera</b>		<b>amake</b>
ee	bara	abe	siba	na -tee -ra+F	ama -ke	
1IN.POSS	other+F	RECIP	examine	AUX HAB NEG	SEC DECL+F	
pron	adj	pn	vt	aux	sec	

"People shouldn't question people from other places."

<b>273 Wati</b>	<b>me</b>	<b>hatihabone</b>		<b>me</b>	<b>ona</b>	<b>me</b>
wahati	me	hati	-habone	me	ati o- na+F	me
Jamamadi	3PL.S	be burnt	INT+F	3PL.O	say 1SG.S AUX	3PL.O
npropm	pron	vi		pron	vt	pron

<b>amani</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>sari</b>	<b>hinabone</b>	<b>mati</b>
ama -ni	me	me	sari	hi- na -habone	mati
SEC BKG+F	3PL.O	3PL.S	burn	OC AUX INT+F	3PL.O
sec	pron	pron	vt	aux	pron

"I want the Jamamadis to be burned. I want the women to burn them."

<b>274 Wati</b>	<b>me</b>	<b>wati</b>	<b>me</b>	<b>sawikere</b>		<b>ahi</b>
wahati	me	wahati	me	sawi	-ke -re	ahi
Jamamadi	3PL.S	Jamamadi	3PL.S	be present	DECL+F NEG+F	here
npropm	pron	npropm	pron	vi		dem

"There aren't any Jamamadis here."

<b>275 Me</b>	<b>sawimenehe</b>		<b>me</b>	<b>nahoarake</b>
me	sawi	-hemenehe	me	naho -hara -ke
3PL.S	be present	HYPOTH+F	3PL.S	stand IP.E+F DECL+F
pron	vi		pron	vi

"It would be good if they came. They are out there."

<b>276 Hiba</b>	<b>me</b>	<b>ati</b>	<b>e</b>	<b>miti</b>	<b>forimibeya</b>	
hiba	me	ati	ee	mita.NFIN	forima	-be -ya
wait	3PL.POSS	voice	1IN.S	hear	do properly	IMMED+F now
interj	pron	pn	pron	vt	vi	

**hima**  
hima  
let's go  
interj

"Wait, let's hear what they have to say. Let's go."

<b>277 Me</b>	<b>ati</b>	<b>e</b>	<b>miti</b>	<b>ya</b>	<b>me</b>	<b>ati</b>	<b>e</b>
me	ati	ee	mita.NOM+F	ya	me	ati	ee
3PL.POSS	voice	1IN.S	hear	ADJU	3PL.POSS	voice	1IN.S
pron	pn	pron	vt	prt	pron	pn	pron

## KANI METE

**miti**            **ya**        **E Onira**                            **e**            **kakamabanake**  
 mita.NOM+F    ya        Ee Onira                            ee        ka-    ka        -ma    -habana -ke  
 hear            ADJU    (name of song)                    1IN.S    COMIT go/come back FUT+F    DECL+F  
 vt                prt        npropf                            pron     vt

"When we have heard what they have to say, we will come back singing E Onira."

278 **Ee**        **hima**  
 ee        hima  
 yes      let's go  
 interj   interj

"Right, let's go."

279 **Me**        **tokometemone**  
 me        to-    ka        -ma    -hemete -mone  
 3PL.S    away go/come back FP.N+F    REP+F  
 pron     vi

'They went.'

280 **Me**        **tokoma**                            **me**        **Yama**        **wawaha**        **tonake**  
 me        to-    ka        -ma+F    me        yama    wa-    waha    to-    na    -ke  
 3PL.S    away go/come back    3PL.S    thing    DUP shine    CH    AUX    DECL+F  
 pron     vi                            pron     nf        vi        aux

**haro**  
 haaro  
 that one+F  
 dem

"They went. "It's still daylight."

281 **Yama**        **soki**                            **ihabanake**  
 yama    soki.NFIN    iha -habana -ke  
 thing    be dark      put FUT+F    DECL+F  
 nf        vi                            result

"It will be at night."

282 **Me**        **howe**        **nibana**                            ?  
 me        howe        na+F -bana  
 3PL.S    wipe        AUX    FUT  
 pron     result    aux

"Will they be wiped?"

283 **Me**        **e**            **howe**        **nibeya**  
 me        ee        howe        na -be        -ya  
 3PL.O    1IN.S    wipe        AUX IMMED+F now  
 pron     pron     vt        aux

"We will wipe them."

284 **Me**        **e**            **howe**        **nibeya**                            **me**        **ati**        **nemetemone**  
 me        ee        howe        na -be        -ya    me        ati        na -hemete -mone  
 3PL.O    1IN.S    wipe        AUX IMMED+F now    3PL.S    say        AUX FP.N+F    REP+F  
 pron     pron     vt        aux                            pron     vt        aux

"We will wipe them."

285 **Me**        **haha**        **nemetemoneke**                            **ahi**  
 me        haahaa    na -hemete -mone -ke        ahi  
 3PL.S    laugh     AUX FP.N+F    REP+F    DECL+F    then  
 pron     vi                            aux                            dem

'They laughed.'



KANI METE

286 *Me*        *haha*        *na*        *me*        ,        *tokoma*        *me*        ,  
 me        haahaa    na+F    me        ,        to- ka        -ma+F    me        ,  
 3PL.S    laugh    AUX    3PL.S    away go/come back    3PL.S  
 pron    vi        aux    pron    vi        pron

*E Onira*        *watarabone*        *ota*        *ati*        *na*        *otake*  
 Ee Onira        wata -ra -habone    otaa    ati    na+F    otaa -ke  
 (name of song) exist NEG INT+F    1EX.S    say    AUX    1EX.S DECL+F  
 npropf        vi        pron    vt    aux    pron

"They laughed. They went. "We decided there is not going to be E Onira."

287 *Aifa*        ,        *Aifa*  
 Aifa        ,        Aifa  
 (man's name)    (man's name)  
 npropm        npropm

"Aifa, Aifa."

288 *Hoo*  
 hoo  
 huh?  
 interj

"What?"

289 *Aifa*        *E Onira*        *watarabone*        *ota*        *ati*        *na*  
 Aifa        Ee Onira        wata -ra -habone    otaa    ati    na+F  
 (man's name)    (name of song) exist NEG INT+F    1EX.S    say    AUX  
 npropm        npropf        vi        pron    vt    aux

*otake*  
 otaa -ke  
 1EX.S DECL+F  
 pron

"Aifa, we don't want there to be E Onira."

290 *E Onira*        *te*        *hiri*        *nahi*  
 Ee Onira        tee        hiri    na -hi  
 (name of song) 2PL.S    sing    AUX IMP+F  
 npropf        pron    vt        aux

"Sing E Onira."

291 *E Onira*        *hiri*        *te*        *ama*        *fari*  
 Ee Onira        hiri        na -tee    ama -ke  
 (name of song) sing        AUX HAB    SEC DECL+F  
 npropf        result    aux        sec

"E Onira should be sung."

292 *Kona*        *hinita*        *toharayaho*  
 kona        hinita    to- ha -ra -yaho  
 plant sp    alone    CH    be NEG DIST.IMP+M  
 nm        pn        vc

"The *kona* shouldn't be by itself."

293 *Ati*        *siba*        *tere*        *ama*        *fari*  
 ati        siba        na -tee -ra+M    ama    faari  
 voice    be all right    AUX HAB NEG    SEC    that one+M  
 pn        vi        aux        sec    dem

"He is right."

## KANI METE

294 *Aifa*                      *Aifa*                      *yokana*                      ,                      *Aifa*                      *yokana*                      *ati*  
 Aifa                      Aifa                      yokana                      Aifa                      yokana                      ati  
 (man's name)                      (man's name)                      true                      (man's name)                      true                      voice  
 npropm                      npropm                      adj                      npropm                      adj                      pn

*siba*                      *kara*                      *fari*  
 siba                      na ka -ra                      faari  
 be all right                      AUX DECL NEG+M                      that one+M  
 vi                      prt                      dem

"Aifa is right."

295 *E*                      *awakere*  
 ee                      awa -ke                      -re  
 1IN.S                      see DECL+F NEG+F  
 pron                      vt

"I don't know."

296 *Okobise*                      *ati*                      *hiyarareka*  
 o-                      ka                      abise                      *ati*                      *hiya*                      -ra                      -hare                      -ka  
 1SG.POSS                      POSS                      uncle                      voice                      be bad                      NEG                      IP.E+M                      DECL+M  
 nm                      pn                      vi

"My uncle doesn't agree."

297 *Okobise*                      ,                      *yama noko*                      *yor*                      *nemona*                      *ati*  
 o-                      ka                      abise                      *yama noko*                      *yor*                      na                      -himona                      *ati*  
 1SG.POSS                      POSS                      uncle                      vagina                      have sex with                      AUX REP+M                      voice  
 nm                      nm                      vt                      aux                      pn

*himitare*                      *awa*                      ?  
 hi- mita -ra+M                      awa  
 OC                      hear NEG                      seem+M  
 vt                      sec

"Didn't he hear when my uncle said he had had sex?"

298 *Ati*                      *himitare*                      *awaka*                      *fari*                      ,                      *fari*                      *yama*                      ,  
 ati                      hi- mita -ra+M                      awa                      -ka                      faari                      faari                      yama  
 voice                      OC                      hear NEG                      seem+M                      DECL+M                      that one+M                      that one+M                      thing  
 pn                      vt                      sec                      dem                      dem                      nf

*kakamarahari*  
 ka- ka                      -ma -ra -haari  
 COMIT go/come back NEG IP.E+M  
 vt

"I guess he didn't hear him, since he didn't bring the woman home."

299 *Yama noko*                      *yor*                      *nima*                      *o*                      *ati*  
 yama noko                      yori                      na -nima                      o-                      ati  
 vagina                      have sex with                      AUX about to                      1SG.S                      say  
 nm                      vt                      aux                      prt                      vt

*nematamonaka*  
 na -himata -mona -ka  
 AUX FP.N+M                      REP+M                      DECL+M  
 aux

"I want to have sex," he said.'

300 *Wabori*                      *ati*                      *hani*                      *kane*                      ,  
 wabori                      ati                      haani                      ka- na+M  
 3SG.POSS                      brother-in-law                      voice                      be funny                      COMIT AUX  
 nm                      pn                      vi                      aux

## KANI METE

<b>Okasima</b>	<b>mahika</b>	<b>nofarawe</b>	<b>amane</b>
o- ka asima	mahika	na nofa -rawa+M	ama -ne
1SG.POSS POSS younger sister	consume a lot	AUX recently F.PL	SEC BKG+M
nf	vt	aux	sec

'He made fun of what his brother-in-law said. "He is having sex with my younger sisters a lot."'

301 <b>Faya me</b>	<b>E Onira</b>	<b>hine</b>	<b>nake</b>
faya me	Ee Onira	hine na -ke	
so 3PL	(name of song)	only exist DECL+F	
conj pron	npropf	pron vi	

"Let E Onira be."

302 <b>Hinita</b>	<b>toebanaka</b>
hinita to- ha -hibana -ka	
alone CH be FUT+M DECL+M	
pn vc	

"It will be by itself."

303 <b>Hahi</b>	<b>yotohi</b>	<b>ya</b>	<b>E Onira</b>	<b>yotoabanani</b>
haahi	yoto+M	ya	Ee Onira	yoto -habana -ni
this one+M	follow	ADJU	(name of song)	follow FUT+F BKG+F
dem	vi	prt	npropf	vi

"E Onira will be at the one that follows."

304 <b>Oko</b>	<b>aba</b>	<b>me</b>	<b>owa</b>	<b>me</b>	<b>tani</b>	<b>hiri</b>
o- ka	aba	me	o- awa+F	me	tani	hiri
1SG.POSS POSS	fish	3PL.O	1SG.S see	3PL.POSS	song about	sing
prt	nm	pron	vt	pron	pn	vt

  

<b>owabanake</b>	<b>hike</b>	<b>ka</b>	<b>mati</b>	<b>ahi</b>
o- na -waha -habana -ke	hike	ka	mati	ahi
1SG.S AUX change FUT+F DECL+F	far	which	3PL	there
aux	nf	prt	pron	dem

"I am going to sing a song about my fish that I saw far away."

305 <b>Faya me</b>	<b>amo</b>	<b>nemetemone</b>	<b>sina</b>	<b>me</b>	<b>hisi</b>	<b>na</b>	<b>mati</b>
faya me	amo	na -hemete -mone	sina	me	hisi	na+F	mati
so 3PL.S	sleep	AUX FP.N+F REP+F	snuff	3PL.S	sniff	AUX	3PL.S
conj pron	vi	aux	nf	pron	vt	aux	pron

'Then they slept, after taking snuff.'

306 <b>Sina</b>	<b>me</b>	<b>hisi</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>Te</b>	<b>amo</b>	<b>nibote</b>	<b>nahi</b>
sina	me	hisi	na+F	me	tee	amo	na -bote	na -hi
snuff	3PL.S	sniff	AUX	3PL.S	2PL.S	sleep	AUX quickly	AUX IMP+F
nf	pron	vt	aux	pron	pron	vi	aux	aux

"They took snuff. "Go to sleep right away."

307 <b>Te</b>	<b>ati</b>	<b>watarima</b>	<b>nahi</b>
tee	ati	wata -rima	na -hi
2PL.POSS	voice	exist NEG.IMP+F	AUX IMP+F
pron	pn	vi	aux

"Don't talk."

## KANI METE

308 **E Onira**                    **te**            **nofara**            **te**            **amani**  
 Ee Onira                    tee            nofa -ra+F    tee            ama -ni  
 (name of song)    2PL.S    want NEG      2PL.S    SEC BKG+F  
 npropf                    pron    vt                    pron    sec

"You don't want E Onira."

309 **Te**            **amo**            **nibote**            **nahi**  
 tee            amo            na -bote            na -hi  
 2PL.S    sleep    AUX quickly    AUX IMP+F  
 pron    vi            aux                    aux

"Go to sleep right away."

310 **Te**            **hiyararima**            **nahi**  
 tee            hiyara -rima            na -hi  
 2PL.S    speak    NEG.IMP+F    AUX IMP+F  
 pron    vi                    aux

"Don't talk."

311 **Hiyara**            **onofa**            **okere**  
 hiyara    o-            nofa    o-            ke            -re  
 talk      1SG.S    want    1SG.S    DECL+F    NEG+F  
 nf            vt                    prt

"I don't want conversation."

312 **Te**            **afo**                            **oriyahi**  
 tee            afo                            o-            na    -ra -yahi  
 2PL.O    blow snuff into    1SG.S    AUX    NEG    DIST.IMP+F  
 pron    vt                            aux

"Don't make me blow snuff into you."

313 **Te**            **afo**                            **oriyahi**  
 tee            afo                            o-            na    -ra -yahi  
 2PL.O    blow snuff into    1SG.S    AUX    NEG    DIST.IMP+F  
 pron    vt                            aux

"Don't make me blow snuff into you."

314 **Te**            **amo**            **nibote**            **nahi**  
 tee            amo            na -bote            na -hi  
 2PL.S    sleep    AUX quickly    AUX IMP+F  
 pron    vi            aux                    aux

"Go to sleep quickly."

315 **Faya**    **me**            **sina**            **me**            **hisi**            **na**            **me**            **sina**            **me**            **hisi**            **na**  
 faya    me            sina            me            hisi            na+F    me            sina            me            hisi            na+F  
 so      3PL    snuff    3PL.S    sniff    AUX    3PL.S    snuff    3PL.S    sniff    AUX  
 conj    pron    nf            pron    vt            aux    pron    nf            pron    vt            aux  
**me**            ,            **sina**            **me**            **hisi**            **nemetemoneke**  
 me            ,            sina            me            hisi            na -hemete -mone -ke  
 3PL.S            snuff    3PL.S    sniff    AUX    FP.N+F    REP+F    DECL+F  
 pron            nf            pron    vt            aux

'They took snuff.'

316 **Me**            **bote**            ,            **wawasi**                            **kowa**                            ,            **serima**                            ,            **serima**  
 me            bote            ,            wa- wasi                            kowa.LIST                            ,            serima                            ,            serima  
 3PL    old            DUP    get caught            weave                            fish wier                            fish wier  
 pron    adj            nf                            vt                            nf                            nf

## KANI METE

**toha** , **me one** **awa wasa** , **awa me**  
 to- ha.LIST , me one awa wasa.LIST , awa me  
 CH be 3PL other+F wood stick in ground wood 3PL.S  
 vc pron adj nf vt nf pron  
**was** **na me** , **Awa ota wasa** **na ota**  
 wasa na+F me , awa otaa wasa na+F otaa  
 stick in ground AUX 3PL.S wood 1EX.S stick in ground AUX 1EX.S  
 vt aux pron nf pron vt aux pron

**karaba** **te awateba awine**  
 ka- raba+F tee awa -tee -haba awine  
 COMMIT lash together 2PL.S see HAB FUT+F seem+F  
 vt pron vt sec  
 "The old men weaved the fish traps, and the fish wier. Others stuck the poles in the stream bed. "You will see the poles that we stuck in and lashed together."

317 **Tokowarisa** **awa bayibayi narake**  
 to- ka- waa -risa+F awa bayi- bayi na -hara -ke  
 away COMMIT stand down wood DUP be thick AUX IP.E+F DECL+F  
 vi nf vi aux  
 ""The fish wier downstream is very tight.""

318 **Aba me tokisibana**  
 aba me to- ka -risa+F -bana  
 fish 3PL.S away go/come down FUT  
 nm pron vi  
 ""The fish won't go downstream.""

319 **Aba me ma tonisaba me amake fahi**  
 aba me maa to- na -risa -haba me ama -ke fahi  
 fish 3PL.S stop away AUX down FUT+F 3PL.S SEC DECL+F then  
 nm pron vi aux pron sec dem  
 ""The fish will stop as they go downstream.""

320 **Me bosa nemetemone me amo na mati**  
 me bosa na -hemete -mone me amo na+F mati  
 3PL.S get up early AUX FP.N+F REP+F 3PL.S sleep AUX 3PL.S  
 pron vi aux pron vi aux pron  
 'The ones who were sleeping got up early.'

321 **Me bosa na me me toka kona me**  
 me bosa na+F me , me to- ka+F kona me  
 3PL.S get up early AUX 3PL.S 3PL.S away go/come plant sp 3PL.S  
 pron vi aux pron pron vi nm pron  
**weyeri kawahemetemoneke ahi**  
 weye -ri ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi  
 carry DISTR COMMIT AUX change FP.N+F REP+F DECL+F then  
 vt aux dem

"They got up early. They went out into the forest. They carried the *kona* root on their backs.'

322 **Hibaka yana raba** ?  
 hibaka yana na -ra -ba  
 where start AUX CQ+M IMMED+M  
 interrog vi aux  
 ""Where will it begin?""

KANI METE

- 323 *Yana na ahi*  
 yana na ahi  
 start AUX here  
 vi aux dem  
 "It will start here."
- 324 *Aba me tamake*  
 aba me tama -ke  
 fish sp 3PL.S be many DECL+F  
 nm pron vi  
 "There are many *aba* fish."
- 325 *Aba me tama me , ababanake*  
 aba me tama+F me , ahaba -habana -ke  
 fish sp 3PL.S be many 3PL.S end FUT+F DECL+F  
 nm pron vi pron vi  
 "Many *aba* fish will die."
- 326 *Me sa hinematamonaka*  
 me saa hi- na -himata -mona -ka  
 3PL.S release OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 pron vt aux  
 'They put it in the water.'
- 327 *Kona me sa na me , ye kawa*  
 kona me saa na+F me , yee ka- na -waha  
 plant sp 3PL.S release AUX 3PL.S yell COMMIT AUX change  
 nm pron vt aux pron vi aux
- nemetemoneke* *ahi Hioo* , *hioo*  
 na -hemete -mone -ke ahi hioo , hioo  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F then (sound of yelling) (sound of yelling)  
 aux dem interj interj
- hioo* *hioo* *hioo*  
 hioo hioo hioo  
 (sound of yelling) (sound of yelling) (sound of yelling)  
 interj interj interj
- yee* , *yee* , *yee*  
 yee yee yee  
 (sound of yelling) (sound of yelling) (sound of yelling)  
 interj interj interj
- yee*  
 yee  
 (sound of yelling)  
 interj
- "They put the *kona* in the water. They yelled. "Hioo, hioo, hioo, yee, yee, yee."
- 328 *Aba me kishemetemoneke ahi*  
 aba me ka -risa -hemete -mone -ke ahi  
 fish sp 3PL.S go/come down FP.N+F REP+F DECL+F then  
 nm pron vi dem
- okiti* *aati* *toematamona*  
 o- ka iti a- ati to- ha -himata -mona  
 1SG.POSS POSS grandfather DUP say CH AUX FP.N+M REP+M  
 nm vt aux



KANI METE

335 **Fara me fawa tosini ?**  
 faa -ra me fawa to- na -kosa -ni  
 that NPQ 3PL.S disappear CH AUX middle BKG+F  
 dem pron vi aux

"Well, have they all passed?"

336 **Ee me fawa tosara hibati ya .**  
 ee me fawa to- na -kosa -hara hibati ya  
 yes 3PL.S disappear CH AUX middle IP.E+F already ADJU  
 interj pron vi aux nf prt

"Yes, they have all passed already."

337 **Me te tonakamakihi hike ka mati .**  
 me tee to- na- ka -makI -hi hike ka mati  
 3PL.O 2PL.S away CAUS go/come following IMP+F far which 3PL  
 pron pron vt nf prt pron

"Go after them, the ones that are furthest."

338 **Serima me kanawaremetemone .**  
 serima me ka- na- waa -rI -hemete -mone  
 fish wier 3PL.S COMIT CAUS stand raised surface FP.N+F REP+F  
 nf pron vt

'They put the parts of fish wier together.'

339 **Wawasi me kawatemetemoneke ahi .**  
 wa- wasi me ka- wata -hemete -mone -ke ahi  
 DUP get caught 3PL.S COMIT put FP.N+F REP+F DECL+F then  
 nf pron vt dem

'They put the fish trap in place.'

340 **Wawasi me inohoti me sako nemetemone ahi .**  
 wa- wasi me inohoti me sako na -hemete -mone ahi  
 DUP get caught 3PL mouth 3PL.S tie AUX FP.N+F REP+F then  
 nf pron pn pron vt aux dem

'They tied the open end of the trap in place.'

341 **Wawasi inohoti me sako na me serima me .**  
 wa- wasi inohoti me sako na+F me serima me  
 DUP get caught mouth 3PL.S tie AUX 3PL.S fish wier 3PL.S  
 nf pn pron vt aux pron nf pron

**nawariemetemoneke**

na- waa -rI -hemete -mone -ke ahi  
 CAUS stand raised surface FP.N+F REP+F DECL+F then  
 vt dem

'They tied the open end of the trap in place, and they put the fish wier in place.'

342 **Serima me nawaria me serima me .**  
 serima me na- waa -rI+F me serima me  
 fish wier 3PL.S CAUS stand raised surface 3PL.S fish wier 3PL.S  
 nf pron vt pron nf pron

**nawariemetemoneke**

na- waa -rI -hemete -mone -ke  
 CAUS stand raised surface FP.N+F REP+F DECL+F  
 vt

'They put the fish wier in place.'



## KANI METE

- 343 *Me nafi me sako hinemetemoneke nafi*  
 me nafi me sako hi- na -hemete -mone -ke nafi  
 3PL all 3PL.S tie OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F all  
 pron pn pron vt aux pn  
 'They tied the whole thing fast.'
- 344 *Me sako hina me hekanakosa Aba me*  
 me sako hi- na+F me hi- ka- kana -kosa+F aba me  
 3PL.S tie OC AUX 3PL.S OC COMIT leave middle fish sp 3PL.S  
 pron vt aux pron vt nm pron  
*tokomi faro*  
 to- ka -ma.NOM+F faaro  
 away go/come back that+F  
 vi dem  
 'They tied it fast, and left it. "The *aba* fish are going there."
- 345 *Aba me tokomini*  
 aba me to- ka -ma -ni  
 fish sp 3PL.S away go/come back BKG+F  
 nm pron vi  
 "'The *aba* fish are going there."
- 346 *Aba me tokomibana*  
 aba me to- ka -ma+F -bana  
 fish sp 3PL.S away go/come back FUT  
 nm pron vi  
 "'The *aba* fish are going to go."
- 347 *Aba me tokomibana me ati*  
 aba me to- ka -ma+F -bana me ati  
 fish sp 3PL.S away go/come back FUT 3PL.S say  
 nm pron vi pron vt  
*nemetemoneke ahi*  
 na -hemete -mone -ke ahi  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 aux dem  
 "'The *aba* fish are going to go," they said.'
- 348 *Me aba me kamemetemone okobi*  
 me aba me ka -ma -hemete -mone o- ka abi  
 3PL fish sp 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father  
 pron nm pron vi nm  
*aati toematamona*  
 a- ati to- ha -himata -mona  
 DUP say CH AUX FP.N+M REP+M  
 vt aux  
 'My father said that the *aba* fish came back.'
- 349 *Aba me kama wawasi wawasi inohoti*  
 aba me ka -ma+F wa- wasi wa- wasi inohoti  
 fish sp 3PL.S go/come back DUP get caught DUP get caught mouth  
 nm pron vi nf nf pn  
*aba me tokiyomarawemetemoneke me*  
 aba me to- ka -yoma -rawa -hemete -mone -ke me  
 fish sp 3PL.S away go/come through F.PL FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS  
 nm pron vi pron

## KANI METE

*nafi* , *me* *mo* *na* *hinama* *me* *toaba* *mati*  
 nafi me moo na+F hinama me to- ha -haba mati  
 all 3PL.S be full AUX all 3PL.S CH be FUT+F 3PL.S  
 pn pron vi aux adj pron vc pron

'The *aba* fish came back. The *aba* fish went into the opening of the fish traps, all of them, and they would all be full.'

350 *Wawasi* *inohoti* *ya* *me* *tame* *ta*  
 wa- wasi inohoti ya me tame taa  
 DUP get caught mouth ADJU 3PL.S tail+F protrude  
 nf pn prt pron pn vi

*kanamarawemetemoneni*

ka- na -ma -rawa -hemete -mone -ni  
 COMIT AUX back F.PL FP.N+F REP+F BKG+F  
 aux

'Their tails were sticking out of the opening of the fish traps.'

351 *Wawasi* *hinita* *toatoa* *remetemone* *me*  
 wa- wasi hinita toha- to- ha na -ra -hemete -mone me  
 DUP get caught empty DUP CH be AUX NEG FP.N+F REP+F 3PL.POSS  
 nf pn vc aux pron

*ihi*

ihi  
 because of+F  
 post

'The fish traps were not empty, because of them.'

352 *Me* *me* *tisa* *hina* *me* , *me* *ahaba*  
 me me tisa hi- na+F me me ahaba+F  
 3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC AUX 3PL.O 3PL.S die  
 pron pron vt aux pron pron vi

*hisiri* *mo* *nemetemone* *ahi*  
 hisiri moo na -hemete -mone ahi  
 basket be full AUX FP.N+F REP+F then  
 nf vi aux dem

'They were shooting them with arrows, and they were dying. The baskets were full.'

353 *Aba* *me* *me* *katometemone* *ahi*  
 aba me me katoma -hemete -mone ahi  
 fish sp 3PL.O 3PL.S kill many FP.N+F REP+F then  
 nm pron pron vt dem

'They killed lots of *aba* fish.'

354 *Me* *me* *iso* *hinemetemoneke* *ahi*  
 me me iso hi- na -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.O 3PL.S carry off OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 pron pron vt aux dem

'They were carrying them off.'

355 *Wawasi* *ka* *me* *me* *hohoro* *hikanama* *me*  
 wa- wasi ka me me ho- horo hi- ka- na -ma+F me  
 DUP get caught LOC 3PL.O 3PL.S DUP pull OC COMIT AUX back 3PL.O  
 nf prt pron pron vt aux pron  
 , *me* *me* *titiwa* *hikamisemetemone* *awa* *awa*  
 me me ti- tiwa hi- ka- na -misa -hemete -mone awa awa  
 3PL.O 3PL.S DUP carry OC COMIT AUX up FP.N+F REP+F wood wood  
 pron pron vt aux nf nf

## KANI METE

*awa ya*  
 awa ya  
 wood ADJU  
 nf prt

'They dragged them in the traps. They lifted them up tied to poles.'

356 *Wawasi sosoki nakeha ya me me titiwa*  
 wa- wasi so- soki na -kI+F ya me me ti- tiwa  
 DUP get caught DUP tie up AUX coming ADJU 3PL.O 3PL.S DUP carry  
 nf result aux prt pron pron vt

*hikamisemetemone , nafi me soki hinaharo*  
 hi- ka- na -misa -hemete -mone , nafi me soki hi- na -haaro  
 OC COMIT AUX up FP.N+F REP+F all 3PL.S tie up OC AUX IP.E+F  
 aux pn pron vt aux

'They lifted them up, after they tied the traps to poles. They tied all of them.'

357 *Awa me soki nemetemoneke*  
 awa me soki na -hemete -mone -ke  
 wood 3PL.S tie up AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 nf pron vt aux

'They tied the poles.'

358 *Awa me soki na me , me yana*  
 awa me soki na+F me , me yana  
 wood 3PL.S tie up AUX 3PL.S 3PL.S start  
 nf pron vt aux pron pron vi

*tonemetemoneke*  
 to- na -hemete -mone -ke  
 CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'They tied the poles. They were ready.'

359 *Aba me me iso nemetemoneke*  
 aba me me iso na -hemete -mone -ke  
 fish sp 3PL.O 3PL.S carry off AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 nm pron pron vt aux

'They carried the *aba* fish.'

360 *Aba me me iso nemetemone ahi*  
 aba me me iso na -hemete -mone ahi  
 fish sp 3PL.O 3PL.S carry off AUX FP.N+F REP+F then  
 nm pron pron vt aux dem

'They carried the *aba* fish.'

361 *Fa kabine ka me tama , aba me tori me*  
 faha kabine ka me tama.LIST , aba me tori me  
 port LOC 3PL.S be many fish 3PL.POSS guts+F 3PL.S  
 nf prt pron vi nm pron pn pron

*itiha mati*  
 iti+F mati  
 take out 3PL.S  
 vt pron

'There were many of them at the port, gutting the fish.'

## KANI METE

362 *Me fanawi tafatafa raba ribana , atabo kiakia*  
 me fanawi tafa- tafa na -raba na -ra+F -bana , atabo kiha- kiha  
 women DUP eat AUX a bit AUX NEG FUT mud DUP have  
 nf vi aux aux nf vt

*raro*

na -ra -haaro  
 AUX NEG IP.E+F  
 aux

"The women are going to eat a lot, even though they didn't have mud."

363 *Me fanawi atabo kiabone onara okene*  
 me fanawi atabo kiha -habone ati o- na -hara o- ke -ne  
 women mud have INT+F say 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S DECL+F IRR+F  
 nf nf vt vt prt

*te ati hiyara teke*  
 tee ati hiya -ra+F tee -ke  
 2PL.POSS voice be bad NEG 2PL.POSS DECL+F  
 pron pn vi pron

"I wanted the women to have mud, but you didn't agree."

364 *Te ati hiyara teni*  
 tee ati hiya -ra+F tee -ni  
 2PL.POSS voice be bad NEG 2PL.POSS BKG+F  
 pron pn vi pron

"You didn't agree."

365 *Me fanawi atabo kiabone ona tafarawibanake*  
 me fanawi atabo kiha -habone ati o- na+F tafa -rawa+F -bana -ke  
 women mud have INT+F say 1SG.S AUX eat F.PL FUT DECL+F  
 nf nf vt vt vi

"I wanted the women to have mud on them, but they ate."

366 *Me tafatafa raba ribana*  
 me tafa- tafa na -raba na -ra+F -bana  
 3PL.S DUP eat AUX a bit AUX NEG FUT  
 pron vi aux aux

"They are eating a lot."

367 *Me tafari me tafake*  
 me tafa -ra.NOM+F me tafa -ke  
 3PL.S eat NEG 3PL.S eat DECL+F  
 pron vi pron vi

"They weren't going to eat, but they ate."

368 *Me tafatasaba me ama*  
 me tafa -tasa -haba me ama  
 3PL.S eat again FUT+F 3PL.S SEC  
 pron vi pron sec

"They are going to eat again."

369 *Me tafamina me tafamina me tafamina*  
 me tafa -mina+F me tafa -mina+F me tafa -mina.LIST  
 3PL.S eat morning 3PL.S eat morning 3PL.S eat morning  
 pron vi pron vi pron vi

## KANI METE

<i>naba</i>	<i>me</i>	<i>amake</i>	<i>ahi</i>	,	<i>me</i>	<i>watakiba</i>		<i>karo</i>	
na	-haba	me	ama -ke		me	wataka.NOM+F	-ba	karo	
AUX	FUT+F	3PL.S	SEC DECL+F		3PL.S	be fatty	FUT	so that	
aux		pron	sec		pron	vi		prt	

""They will eat for many days, so they will become fat.""

370	<i>Owatakaraba</i>	<i>siba</i>	<i>ori</i>	<i>haro</i>
	o-	wataka	-ra -haba	siba
	1SG.S	be fatty	NEG FUT+F	be all right
	vi			1SG.S
				AUX
				NEG
				dem

""I'm not going to get fat.""

371	<i>Owataki</i>	<i>onofara</i>	<i>ama</i>	<i>oni</i>
	o-	wataka	o-	nofa
	1SG.S	be fatty	1SG.S	recently
	vi			NEG
				SEC
				1SG.S
				BKG+F
				prt

""I'm not fat.""

372	<i>Fara</i>	<i>owa</i>	<i>otine</i>	<i>oni</i>
	fara	owa	o-	iti
	same+F	1SG.O	1SG.S	be
	dem	pron	vt	CONT+F
				1SG.S
				BKG+F
				prt

""I just stay the same.""

373	<i>Faya</i>	<i>me</i>	,	<i>yana</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	<i>Ayaka</i>	<i>e</i>	<i>hiri</i>	<i>nibana</i>	?
	faya	me		yana	na+F	me	ayaka	ee	hiri	na+F	-bana
	so	3PL.S		start	AUX	3PL.S	festa	1IN.S	make	AUX	FUT
	conj	pron		vi	aux	pron	nf	pron	vt	aux	

""They left. "Shall we have a festa?""

374	<i>Ayaka</i>	<i>e</i>	<i>hiri</i>	<i>na</i>	<i>E Onira</i>	<i>watari</i>	<i>ka</i>	<i>ayaka</i>
	ayaka	ee	hiri	na+F	Ee Onira	wata -ra.NOM+F	ka	ayaka
	song	1IN.S	sing	AUX	(name of song)	exist NEG	because	song
	nf	pron	vt	aux	npropf	vi	prt	nf

*watarabanake*  
wata -ra -habana -ke  
exist NEG FUT+F DECL+F  
vi

""We are not going to sing. Since there is no E Onira, there isn't going to be any singing.""

375	<i>Ati</i>	<i>hiyara</i>	<i>ha</i>	,	<i>ota</i>	<i>tafarimakoni</i>
	ati	hiya	-ra.CONT+M	haa	otaa	tafa -ra -makoni
	voice	be bad	NEG	DEM	1EX.S	eat NEG for this reason+F
	pn	vi		dem	pron	vi

""He won't agree. We are eating.""

376	<i>Iti</i>	,	<i>iti</i>	,	<i>Bono Wiyo</i>
	iti		iti		Bono Wiyo
	grandfather		grandfather		(man's name)
	nm		nm		npropm

""Grandpa, Grandpa, Bono Wiyo.""

377	<i>Hii</i>
	hii
	huh?
	interj

KANI METE

"Huh?"

378 *Bono Wiyo*      *ayaka* .  
 Bono Wiyo      ayaka  
 (man's name)    song  
 npropm          nf

"Bono Wiyo, the song."

379 *Iti*              *ayaka*    *hiri*      *timatahi* .  
 iti                  ayaka    hiri      ti-      na    -mata      -hi  
 grandfather      song      sing      2SG.S AUX short time IMP+F  
 nm                  nf          vt          aux

"Grandpa, sing a little song."

380 *Ayaka*    *bite*      *e*          *hiri*      *ni*          *ya*      *e*          *amo*  
 ayaka    bite      ee          hiri      na.NOM+F    ya      ee          amo  
 song      small+F    1IN.S      sing      AUX          ADJU    1IN.S      sleep  
 nf          adj          pron      vt          aux          prt      pron      vi

*nibeya*

na -be      -ya  
 AUX IMMED+F now  
 aux

"Let's sing a little song so we can go to sleep."

381 *Ayaka*    *te*          *kanawanahi* .  
 ayaka    tee          kanawana -hi  
 song      2PL.S      start      IMP+F  
 nf          pron      vt

"Start the song."

382 *Wara*              *obeya* .  
 wara                  o-      to-    na    -be      -ya  
 respond to      1SG.S CH    AUX IMMED+F now  
 vt                  aux

"I will take it on."

383 *Wara*              *obeya* .  
 wara                  o-      to-    na    -be      -ya  
 respond to      1SG.S CH    AUX IMMED+F now  
 vt                  aux

"I will take it on."

384 *Te*              *kanawanahi* .  
 tee          kanawana -hi  
 2PL.S      start      IMP+F  
 pron      vt

"You start it."

385 *Faya*    *ayaka*    *me*          *hiri*      *na*      *me*          *ayaki*          *ya*  
 faya    ayaka    me          hiri      na+F    me          ayaka.NOM+F    ya  
 so      song      3PL.S      sing      AUX      3PL.S      sing          ADJU  
 conj    nf          pron      vt          aux      pron      vi          prt

*okiti*

o-                  ka    iti  
 1SG.POSS POSS grandfather      o-                  ka    iti  
 1SG.POSS POSS grandfather  
 nm                  nm

## KANI METE

### *tokomakematamonaka*

to- ka -makI -himata -mona -ka o- ka abi  
 away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M 1SG.POSS POSS father  
 vi nm

### *okobi*

*okobi* ka abi *bati*  
 1SG.POSS POSS father 3SG.POSS.father  
 nm nm

'They sang a song. My grandfather went to where they were singing, my father's father.'

386 *Abi ayaka hiri tibone me ati ke*  
 abi ayaka hiri ti- na.NOM -bone me ati na -ke  
 father song sing 2SG.S AUX INT+F 3PL.S say AUX DECL+F  
 nm nf vt aux pron vt prt

'''Father, they want you to sing.'''

387 *Ayaka hiri tinahi*  
 ayaka hiri ti- na -hi  
 song sing 2SG.S AUX IMP+F  
 nf vt aux

'''Sing a song.'''

388 *Ayaka ota hiri nibeya okobi ati*  
 ayaka otaa hiri na -be -ya o- ka abi ati  
 song 1EX.S sing AUX IMMED+F now 1SG.POSS POSS father say  
 nf pron vt aux nm vt

*nematamona okobi aati toemari*  
 na -himata -mona o- ka abi a- ati to- ha -himari  
 AUX FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father DUP say CH AUX FP.E+M  
 aux nm vt aux

'''Let's us sing," my father said that he said.'

389 *Ayaka okiti hiri nebona sina hisi ne*  
 ayaka o- ka iti hiri na -hibona sina hisi na+M  
 song 1SG.POSS POSS grandfather sing AUX INT+M snuff sniff AUX  
 nf nm vt aux nf vt aux

*tokomake tokomakematamonaka*  
 to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka  
 away go/come following away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi vi

'My grandfather took snuff so he could sing a song. He went there.'

390 *Tokomake ayaka me hiri na me ayaki*  
 to- ka -makI ayaka me hiri na+F me ayaka.NFIN  
 away go/come following song 3PL.S sing AUX 3PL.S sing  
 vi nf pron vt aux pron vi

*yokana me tohara me ayaki okiti*  
 yokana me to- ha -ra+F me ayaka.NFIN o- ka iti  
 true 3PL.S CH be NEG 3PL.S sing 1SG.POSS POSS grandfather  
 adj pron vc pron vi nm

*wara tone ayaka hiri nabe okiti*  
 wara to- na+M ayaka hiri na nahaba+M o- ka iti  
 respond to CH AUX song sing AUX at night 1SG.POSS POSS grandfather  
 vt aux nf vt aux nm

## KANI METE

**ayaka hiri nabematamonaka fahi**  
 ayaka hiri na nahaba -himata -mona -ka fahi  
 song sing AUX at night FP.N+M REP+M DECL+M then  
 nf vt aux dem

'He went there. They were having a dance, but they weren't singing well. My grandfather improved their singing. He sang all night. My grandfather sang all night.'

391 **Iti tiwahariha ayaka tinaharibe**  
 iti ti- ohari+F ayaka ti- na- ohari -be  
 grandfather 2SG.S be alone song 2SG.S CAUS be one IMMED+F  
 nm vi nf vt

"Grandpa, you sing one night by yourself."

392 **Ota hiri naba awineke**  
 otaa hiri na -haba awine -ke  
 1EX.S sing AUX FUT+F seem+F DECL+F  
 pron vt aux sec

"We will sing it."

393 **Ota hiri naba awineke**  
 otaa hiri na -haba awine -ke  
 1EX.S sing AUX FUT+F seem+F DECL+F  
 pron vt aux sec

"We will sing it."

394 **Ota inohoti wata ota awineni yiko me**  
 otaa inohoti wata+F otaa awine -ni yiko me  
 1EX.POSS mouth be located 1EX.POSS seem+F BKG+F howler monkey 3PL  
 pron pn vi pron sec nm pron  
 , **yiko me kakaba me ota**  
 yiko me ka- kaba me otaa  
 howler monkey 3PL.POSS DUP eat 3PL.COMPL 1EX.S  
 nm pron pn pron pron

"We have mouths, because we are eaters of howler monkeys."

395 **Ha oreba ama oke ahi ati**  
 haa o- na -rI -haba ama o- ke ahi , ati  
 call 1SG.S AUX raised surface FUT+F SEC 1SG.S DECL+F then say  
 vi aux sec prt dem vt

**nematamonane**  
 na -himata -mona -ne  
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 aux

"I will call out loudly," he said.'

396 **Kanamometemone amake ahi**  
 kanamo -mete -mone ama -ke ahi  
 armband FP.N+F REP+F be DECL+F then  
 nm vc dem

'They had armbands.'

397 **Kanamo kanamo atawa ahi atawa yaka**  
 kanamo kanamo atawa ahi atawa yaka  
 armband armband feathered ornament then feathered ornament walk  
 nf nf nm dem nm vi



## KANI METE

<b>nematamona</b> na -himata -mona AUX FP.N+M REP+M aux	<b>okobi</b> o- ka abi 1SG.POSS POSS father nm	<b>aati</b> a- ati DUP say vt	<b>toemari</b> to- ha -himari CH AUX FP.E+M aux	<b>amani</b> ama -ni be BKG+F vc
--	---	--	--	---

'Armbands, and pieces of headdresses were on the ground, my father used to say.'

398 <b>Yaki</b> yaki toucan sp nm	<b>yaki</b> yaki headdress nm	<b>me</b> me 3PL.S pron	<b>weyeri</b> weye -ri carry DISTR vt
--	--	----------------------------------	--

<b>kawemetemoneke</b> ka- na -waha -hemete COMIT AUX change FP.N+F aux	-mone -ke REP+F DECL+F	<b>ahi</b> ahi then dem
---	---------------------------	----------------------------------

'They were wearing headdresses of toucan feathers.'

399 <b>Yowi</b> yowi brown capuchin nm	<b>me</b> me 3PL.POSS pron	<b>ini</b> ini tooth+F pn	<b>yowi</b> yowi brown capuchin nm	<b>me</b> me 3PL.POSS pron	<b>ini</b> ini tooth+F pn
---	-------------------------------------	------------------------------------	---	-------------------------------------	------------------------------------

<b>fifito</b> fi- fito DUP run vi	<b>kanikimakani</b> na -kanikima AUX scattered ?+F aux	<b>ahi</b> -kani ahi then dem
--	---	--

'They had brown capuchin teeth strung across their chests.'

400 <b>Faya</b> faya so conj	<b>yowi</b> yowi brown capuchin nm	<b>me</b> me 3PL.POSS pron	<b>ini</b> ini tooth+F pn	<b>me</b> me 3PL.S pron
---------------------------------------	---	-------------------------------------	------------------------------------	----------------------------------

<b>atohemetemoneke</b> ato be decorated vi	-hemete -mone -ke FP.N+F REP+F DECL+F	<b>ahi</b> ahi then dem
---	--	----------------------------------

'They were decorated with brown capuchin teeth.'

401 <b>Yaki</b> yaki headdress nm	<b>me</b> me 3PL pron	<b>one</b> one some+F adj	<b>weyeri</b> weye -ri.LIST carry DISTR vt	<b>me</b> me 3PL.O pron	<b>me</b> me 3PL.S pron	<b>hiwatarawa</b> hi- wata -rawa+F OC catch F.PL vt
--	--------------------------------	------------------------------------	---	----------------------------------	----------------------------------	--

<b>me</b> me 3PL.O pron	<b>me</b> me 3PL.S pron	<b>hiwatarawemetemone</b> hi- wata -rawa -hemete -mone OC catch F.PL FP.N+F REP+F vt
----------------------------------	----------------------------------	---

'Some of them were wearing headdresses of toucan feathers. The others grabbed them.'

402 <b>Faya</b> faya so conj	<b>ayaka</b> ayaka song nf	<b>me</b> me 3PL.S pron	<b>hiri</b> hiri sing vt	<b>naba</b> na nahaba+F AUX at night aux	<b>me</b> me 3PL.S pron	<b>yama</b> yama thing nf	<b>we</b> wehe light+F pn
---------------------------------------	-------------------------------------	----------------------------------	-----------------------------------	---	----------------------------------	------------------------------------	------------------------------------

<b>kamakietemone</b> ka -makI go/come following vi	-hemete -mone FP.N+F REP+F	<b>amake</b> ama -ke SEC DECL+F sec
---	-------------------------------	--

'They sang all night, and dawn came.'

KANI METE

403 *Yama we kamakia , Me fanawi yowiri*  
 yama wehe ka -makI+F me fanawi yowiri  
 thing light+F go/come following women sing woman's song  
 nf pn vi nf vi

*nabanake , me tafa mati*  
 na -habana -ke me tafa+F mati  
 AUX FUT+F DECL+F 3PL.S eat 3PL.S  
 aux pron vi pron

'Dawn came. "The women are going to sing, they have been eating."

404 *Fe e ra eke*  
 fee ee na -ra+F ee -ke  
 3SG 1IN.S AUX NEG 1IN.S DECL+F  
 pron pron aux pron

"We already sang."

405 *E ayaka nabake*  
 ee ayaka nahaba -ke  
 1IN.S sing at night DECL+F  
 pron vi prt

"We have already sung all night."

406 *Okiti ayaki e hiri naba*  
 o- ka iti ayaka.NFIN ee hiri na nahaba+F  
 1SG.POSS POSS grandfather sing 1IN.S sing AUX at night  
 nm vi pron vt aux

*ereke*  
 ere -ke  
 1IN.S DECL+F  
 pron

"We have sung my grandfather's song all night."

407 *Me fanawi me fanawi me ka aki me yowiri*  
 me fanawi me fanawi me ka aki me yowiri  
 women women 3PL POSS grandmother 3PL.S sing woman's song  
 nf nf pron prt nf pron vi

*ni me hiri nabisabanake*  
 na.NFIN me hiri na -bisa -habana -ke  
 AUX 3PL.S sing AUX also FUT+F DECL+F  
 aux pron vt aux

"The women will sing their grandmothers' song."

408 *Fe e ra eke*  
 fee ee na -ra+F ee -ke  
 3SG 1IN.S AUX NEG 1IN.S DECL+F  
 pron pron aux pron

"We already sang."

409 *Okiti ohari ayaki e mahika*  
 o- ka iti ohari+M ayaka.NFIN ee mahika  
 1SG.POSS POSS grandfather be only sing 1IN.S consume a lot  
 nm vi vi pron vt

*nababisa eke*  
 na nahaba -bisa+F ee -ke  
 AUX at night also 1IN.S DECL+F  
 aux pron

"As only my grandfather sang, we sang with him all night long."

## KANI METE

410 *Me fanawi me fanawi me fanawi me te mari*  
 me fanawi me fanawi me fanawi me tee mari  
 women women women 3PL.O 2PL.S offer a feast to  
 nf nf nf pron pron vt

*nahi*

na -hi  
 AUX IMP+F  
 aux

"Give food of the feast to the women."

411 *Me fanawi me te mari nahi aba me*  
 me fanawi me tee mari na -hi aba me  
 women 3PL.O 2PL.S offer a feast to AUX IMP+F fish sp 3PL  
 nf pron pron vt aux nm pron

*one ya*  
 one ya  
 other+F ADJU  
 adj prt

"Give food of the feast to the women, other *aba* fish."

412 *Me fanawi me ka aba mebone me*  
 me fanawi me ka aba me -bone me  
 women 3PL POSS fish sp 3PL INT+F 3PL.S  
 nf pron prt nm pron pron

*hikawarerawa faya me fanawi me me*  
 hi- ka- waa -rI -rawa+F , faya me fanawi me me  
 OC COMIT cook raised surface F.PL so women 3PL.O 3PL.S  
 vt conj nf pron pron

*nakabemetemoneke aba me ya*  
 na- kaba -hemete -mone -ke aba me ya  
 CAUS eat FP.N+F REP+F DECL+F fish sp 3PL ADJU  
 vt nm pron prt

'They cooked *aba* fish for the women. They fed *aba* fish to the women.'

413 *Me fanawi tafebone me kakibemetemoneke*  
 me fanawi tafebone -bone me ka- ibI -hemete -mone -ke  
 women food+F INT+F 3PL.S COMIT put inside FP.N+F REP+F DECL+F  
 nf pn pron vt

*aba mati*  
 aba mati  
 fish sp 3PL  
 nm pron

'They put food for the women on leaves, *aba* fish.'

414 *Hiba te yowiri naboneke ota ati na*  
 hiba tee yowiri na -habone -ke otaa ati na+F  
 wait 2PL.S sing woman's song AUX INT+F DECL+F 1EX.S say AUX  
 interj pron vi aux pron vt aux

*otani*  
 otaa -ni  
 1EX.S BKG+F  
 pron

"We have decided you are going to sing."

## KANI METE

- 415 **Te tafatafa bote nahi**  
 tee tafa- tafa na -bote na -hi  
 2PL.S DUP eat AUX quickly AUX IMP+F  
 pron vi aux aux  
 "Eat."
- 416 **Te yobiri riyahi**  
 tee yobi -ri na -ra -yahi  
 2PL.S go back and forth DISTR AUX NEG DIST.IMP+F  
 pron vi aux  
 "Don't go back and forth."
- 417 **Te yobiri riyahi**  
 tee yobi -ri na -ra -yahi  
 2PL.S go back and forth DISTR AUX NEG DIST.IMP+F  
 pron vi aux  
 "Don't go back and forth."
- 418 **Me boti homa me te yobi**  
 me boti homa+F me tee yobi  
 3PL.POSS bunch+F lie on ground 3PL.O 2PL.S go back and forth  
 pron pn vi pron pron vi  
**kariya haro**  
 ka- na -ra -yahi haaro  
 COMIT AUX NEG DIST.IMP+F that one+F  
 aux dem  
 "Don't go back and forth to the bunch of young men in their hut."
- 419 **Te nafi tohitohiro niya**  
 tee nafi tohi- to- ha -ro na -yahi  
 2PL.POSS all DUP CH be without stopping AUX DIST.IMP+F  
 pron pn vc aux  
 "All of you stay there."
- 420 **Faya me yowiri nabone me yowiri**  
 faya me yowiri na -habone me yowiri  
 so 3PL.S sing woman's song AUX INT+F 3PL.S sing woman's song  
 conj pron vi aux pron vi  
**nemetemoneke**  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux  
 "They decided to sing, and they sang."
- 421 **Me fanawi yowiri nemetemoneni**  
 me fanawi yowiri na -hemete -mone -ni  
 women sing woman's song AUX FP.N+F REP+F BKG+F  
 nf vi aux  
 "The women sang."
- 422 **Me fanawi yowiri na Fara ota nima te na**  
 me fanawi yowiri na+F fara otaa nima tee na+F  
 women sing woman's song AUX same+F 1EX like 2PL.S AUX  
 nf vi aux dem pron prt pron aux

KANI METE

*te ka te ka aki me yowiri ni te*  
tee ka tee ka aki me yowiri na.NFIN tee  
2PL POSS 2PL POSS grandmother 3PL.S sing woman's song AUX 2PL.S  
pron prt pron prt nf pron vi aux pron  
*hiri nahi*  
hiri na -hi  
sing AUX IMP+F  
vt aux

"The women sang. "Do just like us and sing your grandmothers' songs."

423 *Fe ota ra otake okiti*  
fee otaa na -ra+F otaa -ke o- ka iti  
3SG 1EX.S AUX NEG 1EX.S DECL+F 1SG.POSS POSS grandfather  
pron pron aux pron nm  
*ayaki ota nahari naba ota*  
ayaka.NFIN otaa na- ohari nahaba+F otaa  
sing 1EX.S CAUS be one at night 1EX.S  
vi pron vt prt pron

"We already sang. We sang my grandfather's songs one whole night."

424 *Okiti ayaki ota nahari naba*  
o- ka iti ayaka.NFIN otaa na- ohari nahaba+F  
1SG.POSS POSS grandfather sing 1EX.S CAUS be one at night  
nm vi pron vt prt  
*otake ati nematamonaka*  
otaa -ke , ati na -himata -mona -ka  
1EX.S DECL+F say AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
pron vt aux

"We sang my grandfather's songs one whole night."

425 *Me fanawi yowiri na kirabote yowiri ni*  
me fanawi yowiri na+F kirabote yowiri na.NFIN  
women sing woman's song AUX old woman sing woman's song AUX  
nf vi aux nf vi aux pron vi aux  
*hiyarawara yowiri ni me haha*  
hiya -rawa -ra+F , yowiri na.NFIN me haha  
be bad F.PL NEG sing woman's song AUX 3PL.S laugh  
vi vi aux pron vi

*hikarawa okaki*  
hi- ka- na -rawa+F , o- ka aki  
OC COMIT AUX F.PL 1SG.S POSS grandmother  
aux nf

*okakiteba ya*  
o- ka aki -tee -ba ya ,  
1SG.POSS POSS grandmother HAB FUT ADJU  
nf prt

*okakiteba ta yowiri*  
o- ka aki -tee -ba taa yowiri  
1SG.POSS POSS grandmother HAB FUT contrast sing woman's song  
nf prt vi

*nemetemoneni*  
na -hemete -mone -ni  
AUX FP.N+F REP+F BKG+F  
aux

"The women sang. The old women's singing was not good, and the others were laughing at their singing. Only my grandmother sang."



## KANI METE

- 431 *Faya ee me fanawi kawahemetemone fahi*  
 faya ee me fanawi ka- waha -hemete -mone fahi  
 so yes women COMIT dawn FP.N+F REP+F then  
 conj interj nf vi dem  
 'The women sang until dawn.'
- 432 *Me fanawi kawaha , Te awa*  
 me fanawi ka- waha+F , tee awa  
 women COMIT dawn 2PL.S see  
 nf vi pron vt  
 'The women sang until dawn. "Look at them."'
- 433 *Me kawaharabone me ota ati nahara*  
 me ka- waha -ra -habone me otaa ati na -hara  
 3PL.S COMIT dawn NEG INT+F 3PL.O 1EX.S say AUX IP.E+F  
 pron vi pron pron vt aux  
 '"We thought that they would not sing until dawn."'
- 434 *Me kawahemetemone fahi*  
 me ka- waha -hemete -mone fahi  
 3PL.S COMIT dawn FP.N+F REP+F then  
 pron vi dem  
 'They sang until dawn.'
- 435 *Me fanawi kawaha haha wati me , wati me*  
 me fanawi ka- waha+F haaha wahati me , wahati me  
 women COMIT dawn this+F Jamamadi 3PL Jamamadi 3PL.S  
 nf vi dem npropm pron npropm pron  
*sawibisa me , faya me wati me sawibisa*  
 sawi -bisa+F me , faya me wahati me sawi -bisa+F  
 be present also 3PL.S so 3PL Jamamadi 3PL.S be present also  
 vi pron conj pron npropm pron vi  
*me tokometemone , ayaka ini me mita*  
 me to- ka -ma -hemete -mone , ayaka ini me mita+F  
 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F song name+F 3PL.S hear  
 pron vi nf pn pron vt  
*mati , ayaka me hiri rabone mati*  
 mati ayaka me hiri rabone mati  
 3PL.S song 3PL.S sing AUX NEG INT+F 3PL.S  
 pron nf pron vt aux pron  
 'The women sang until dawn. The Jamamadis that were there went home when they heard that the Jarawaras wanted them to sing, so they wouldn't have to sing.'
- 436 *Wati me tokometemoneke*  
 wahati me to- ka -ma -hemete -mone -ke  
 Jamamadi 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F  
 npropm pron vi  
 'The Jamamadis went home.'
- 437 *Me , ayaka me nofara me tokomineke*  
 me , ayaka me nofa -ra+F me to- ka -ma -ne -ke  
 3PL song 3PL.S want NEG 3PL.S away go/come back CONT+F DECL+F  
 pron nf pron vt pron vi  
*me tafi me nofara mati*  
 me tafa.NFIN me nofa -ra+F mati  
 3PL.S eat 3PL.S want NEG 3PL.S  
 pron vi pron vt pron

## KANI METE

"They went home because they didn't want the singing, and they don't want to eat."

438	<b>Wati</b>	<b>bote</b>	<b>me</b>	<b>tokoma</b>		<b>me</b>	<b>tabiyo</b>	<b>me</b>
	wahati	bote	me	to- ka	-ma+F	me	tabiyo	me
	Jamamadi	old	3PL.S	away go/come	back	3PL.POSS	absence	3PL.S
	npropm	adj	pron	vi		pron	pn	pron
	<b>hora</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>okobi</b>		<b>okobi</b>		
	hora	na+F	me	o- ka abi		o- ka abi		
	complain	AUX	3PL.S	1SG.POSS POSS father		1SG.POSS POSS father		
	vi	aux	pron	nm		nm		
	<b>yetene</b>	<b>tohabise</b>		<b>okobi</b>		<b>nanafi</b>		
	yetene	to- ha -bisa+M		o- ka abi		na- nafi		
	teenage boy	CH be also		1SG.POSS POSS father		DUP be big		
	adj	vc		nm		vi		
	<b>toarematamona</b>			<b>okobi</b>		<b>aati</b>	<b>toemari</b>	
	to- ha -ra -himata -mona			o- ka abi		a- ati to- ha -himari		
	CH AUX NEG FP.N+M REP+M			1SG.POSS POSS father		DUP say CH AUX FP.E+M		
	aux			nm		vt	aux	

'The old Jamamadis went home, and the others complained because they left. My father was a teenager. My father said that he was not very old.'

439	<b>Okobi</b>			<b>nisori</b>		<b>famabise</b>	<b>na</b>
	o- ka abi			nisori		fama -bisa+M	na+F
	1SG.POSS POSS father			3SG.POSS.younger brother		be with also	AUX
	nm			nm		vi	aux
	<b>nisori</b>			<b>aba me</b>		<b>aba me</b>	
	nisori			aba me		aba me	
	3SG.POSS.younger brother			fish 3PL		fish 3PL.O	
	nm			nm pron		nm pron	
	<b>okiti</b>			<b>ki</b>	<b>nebona</b>	<b>tokome</b>	
	o- ka iti			kii na -hibona		to- ka -ma+M	
	1SG.POSS POSS grandfather			look at AUX INT+M		away go/come back	
	nm			vt aux		vi	
	<b>okobi</b>			<b>okobi</b>		<b>nisori</b>	<b>me</b>
	o- ka abi			o- ka abi		nisori	me
	1SG.POSS POSS father			1SG.POSS POSS father		3SG.POSS.younger brother	3PL.S
	nm			nm		nm	pron
	<b>yoro</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>yama</b>	<b>me</b>	<b>tisa</b>	<b>nemetemone</b>
	yoro na+F	me		yama me		tisa	na -hemete -mone
	stand AUX 3PL.S			thing 3PL.S		shoot with arrow	AUX FP.N+F REP+F
	vi aux pron			nf pron vt		aux	
	<b>okobi</b>			<b>aati</b>	<b>toemari</b>		
	o- ka abi			a- ati to- ha -himari			
	1SG.POSS POSS father			DUP say CH AUX FP.E+M			
	nm			vt aux			

'My father was with his younger brother. My grandfather left to go fishing. My father and his younger brother were in the plaza playing at shooting bow and arrow, my father used to say.'

440	<b>Okobi</b>			<b>hiwa</b>	<b>totoha</b>	<b>ne</b>	<b>okobi</b>
	o- ka abi			hiwa	to- to- ha	na+M	o- ka abi
	1SG.POSS POSS father			only.M	DUP CH be	AUX	1SG.POSS POSS father
	nm			pron	vc	aux	nm
	<b>nisori</b>			<b>fame</b>	<b>nisori</b>		<b>yama</b>
	nisori			fama+M	nisori		yama
	3SG.POSS.younger brother			be two	3SG.POSS.younger brother		thing
	nm			vi	nm		nf pron



## KANI METE

*tisa na me yoro nemetemoneke*  
 tisa na+F me yoro na -hemete -mone -ke  
 shoot with arrow AUX 3PL.S stand AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 vt aux pron vi aux

'My father was the older one. My father was with his younger brother. They were in the plaza playing at shooting bow and arrow.'

441 *Me yoro na , Te kakamini , me ka*  
 me yoro na+F , tee ka- ka -ma -ni , me ka  
 3PL.S stand AUX 2PL.S COMIT go/come back BKG+F 3PL POSS  
 pron vi aux pron vi pron prt

*aki ati nemetemone*  
 aki ati na -hemete -mone  
 grandmother say AUX FP.N+F REP+F  
 nf vt aux

'They were in the plaza. "You two come here," their grandmother said.'

442 *Faya me kakama me watama me*  
 faya me ka- ka -ma+F me wata -ma+F me  
 so 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S lie in hammock back 3PL.S  
 conj pron vi pron vi pron

*ahi , Niso wiwina karama tinahi*  
 ahi , niso wi- wina na -karahama ti- na -hi  
 then younger brother DUP lie in hammock AUX only do 2SG.S AUX IMP+F  
 dem nm vi aux

'They came back and lay in their hammocks. "Brother, stay in your hammock."

443 *Wiwina karama tinahi*  
 wi- wina na -karahama ti- na -hi  
 DUP lie in hammock AUX only do 2SG.S AUX IMP+F  
 vi aux aux

""Stay in your hammock.""

444 *Amo tibeya*  
 amo ti- na -be -ya  
 sleep 2SG.S AUX IMMED+F now  
 vi aux

""Sleep.""

445 *Okobi kamaba amake*  
 o- ka abi ka -ma.NOM+M -ba ama -ke  
 1SG.POSS POSS father go/come back FUT be DECL+F  
 nm vi vc

*okobi ati nematamona okobi aati*  
 o- ka abi ati na -himata -mona o- ka abi a- ati  
 1SG.POSS POSS father say AUX FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father DUP say  
 nm vt aux nm vt

*toemari amake*  
 to- ha -himari ama -ke  
 CH AUX FP.E+M SEC DECL+F  
 aux sec

'My father will come back," my father said, he used to say.'

## KANI METE

- 446 **Okobi** **kamaba**  
 o- ka abi ka -ma.NOM+M -ba  
 1SG.POSS POSS father go/come back FUT  
 nm vi  
 "My father will come back."
- 447 **Bai tokaka**  
 bahi to- ka -ka  
 sun away go/come DECL+M  
 nm vi  
 "It's late in the day."
- 448 **Bai tokaka hari**  
 bahi to- ka -ka haari  
 sun away go/come DECL+M that one+M  
 nm vi dem  
 "The sun is going down."
- 449 **Okobi kamebona ati nare bai**  
 o- ka abi ka -ma -hibona ati na -hare bahi  
 1SG.POSS POSS father go/come back INT+M say AUX IP.E+M sun  
 nm vi vt aux nm  
**toke ya ahi**  
 to- ka+M ya ahi  
 away go/come ADJU then  
 vi prt dem  
 "My father said he would come back late in the afternoon."
- 450 **Aba ebote okiti sa**  
 aba ehebote o- ka iti saa  
 fish sp big 1SG.POSS POSS grandfather shoot with arrow  
 nm adj nm vt  
**kaneno aba ebote okiti**  
 ka- na -hino aba ehebote o- ka iti  
 COMIT AUX IP.N+M fish sp big 1SG.POSS POSS grandfather  
 aux nm adj nm  
**sa kaneno aba weye nematamona**  
 saa ka- na -hino aba weye na -himata -mona  
 shoot with arrow COMIT AUX IP.N+M fish sp carry AUX FP.N+M REP+M  
 vt aux nm vt aux  
**okobi aati toemari amani**  
 o- ka abi a- ati to- ha -himari ama -ni  
 1SG.POSS POSS father DUP say CH AUX FP.E+M SEC BKG+F  
 nm vt aux sec  
 'My grandfather shot a big *aba* fish with bow and arrow, and carried it, my father used to say.'
- 451 **Aba ene okaniso toeba**  
 aba ehene o- ka niso to- ha -hiba  
 fish sp victim of+M 1SG.POSS POSS younger brother CH be FUT+M  
 nm pn nm vc  
**okiti okiti**  
 o- ka iti o- ka iti  
 1SG.POSS POSS grandfather 1SG.POSS POSS grandfather  
 nm nm



## KANI METE

456 *Me*            *ati*            *itehemetemoneke*  
 me                ati                ita    -hemete -mone -ke  
 3PL.POSS voice exist FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron             pn                vi

'They were all talking.'

457 *Aii*          *aba*            *tiwahi*                          *aba*            *sawitehanihi*  
 aii    aba            ti-    awa -hi            aba            sawi                -tee -hani -hi  
 wow! fish sp    2SG.S see IMP+F fish sp    be present HAB IP.N+F DUP  
 interj nm                vt    nm                vi

""Wow, look at that *aba* fish. I didn't know such an *aba* fish existed.""

458 *Aba*            *sawiteni*    *te*            *awa*            *haro*  
 aba                sawi                -tee -hani            tee            awa            haaro  
 fish sp    be present HAB IP.N+F 2PL.S see that one+F  
 nm                vi    pron vt            dem

""Look at the *aba* fish that existed without our knowing it.""

459 *Me*            *ati*            *itehemetemoneke*    *okobi*  
 me                ati                ita    -hemete -mone -ke            o-                ka    abi  
 3PL.POSS voice exist FP.N+F REP+F DECL+F 1SG.POSS POSS father  
 pron             pn                vi    nm

*nisori*    *me*            *yokohaba*    *mati*  
 nisori    me                yoko    -haba mati  
 3SG.POSS.younger brother 3PL.S bring misfortune on FUT+F 3PL.S  
 nm    pron vt    pron

'They were all talking. They brought misfortune on my father's younger brother.'

460 *Okobi*    *nisori*    *me*  
 o-                ka    abi                nisori    me  
 1SG.POSS POSS father 3SG.POSS.younger brother 3PL.S  
 nm    nm    pron

*yokohaba*    *me*            *ati*            *ita*            *me*    *me*  
 yoko    -haba me                ati                ita+F    me    me  
 bring misfortune on FUT+F 3PL.POSS voice exist 3PL.POSS 3PL.POSS  
 vt    pron pn                vi                pron    pron

*ati*            *ita*            *me*            *ni*            *ya*            *biti*    *tiwa*            *namise*    *biti*  
 ati                ita+F            me                ni                ya                biti    tiwa            na -misa+M    biti  
 voice exist 3PL to ADJU 3SG.POSS.son hold AUX up 3SG.POSS.son  
 pn                vi                pron prt            prt            nm    vt                aux    nm

*nawarisame*    *okiti*    *biti*  
 na-    waa            -risa -ma+M    o-                ka    iti    biti  
 CAUS stand down back 1SG.POSS POSS grandfather 3SG.POSS.son  
 vt    nm    nm

*nawarisamematamonaka*

na-    waa            -risa -ma -himata -mona -ka  
 CAUS stand down back FP.N+M REP+M DECL+M  
 vt

'Their talking would bring misfortune to my father's brother. As my grandfather was with them as they were talking, he picked up his son, and then set him down.'

461 *Okobi*    *nisori*  
 o-                ka    abi                nisori  
 1SG.POSS POSS father 3SG.POSS.younger brother  
 nm    nm

KANI METE

**Niso** **te** **fafama** **karama** **na**  
 niso tee fa- fama na -karama na+F  
 2SG.POSS.younger brother 2PL.S DUP be two AUX only do AUX  
 nm pron vi aux aux  
 "You stay with your younger brother."

462 **Yifo** **tafa** **omateya**  
 yifo tafa o- na -mate -ya  
 firewood split 1SG.S AUX short time.IMP+F now  
 nf vt aux

"I'm going to split firewood."

463 **Yifo** **okiti** **tafa** **nebona** **biti**  
 yifo o- ka iti tafa na -hibona biti  
 firewood 1SG.POSS POSS grandfather split AUX INT+M 3SG.POSS.son  
 nf nm vt aux nm

**nawarisame** **Niso** **tikama**  
 na- waa -risa -ma+M niso ti- ka -ma  
 CAUS stand down back younger brother 2SG.S go/come back  
 vt nm vi

'My grandfather set his son down so he could split firewood. "Brother, come here."

464 **Tiwa** **otakoribe** **okobi** **ati**  
 tiwa o- takora -be o- ka abi ati  
 2SG.O 1SG.S be in hammock with IMMED+F 1SG.POSS POSS father say  
 pron vt nm vt

**nematamonaka**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

"I will stay in the hammock with you," my father said.'

465 **Faya** **nisori** **takore** **wine**  
 faya nisori takora+M wina+M  
 so 3SG.POSS.younger brother be in hammock with lie in hammock  
 conj nm vt vi

**okiti** **yifo** **tafa** **nematamona**  
 o- ka iti yifo tafa na -himata -mona  
 1SG.POSS POSS grandfather firewood split AUX FP.N+M REP+M  
 nm nf vt aux

'He got in the hammock with his brother. He lay in the hammock. My grandfather split firewood.'

466 **Aba** **me** **bobi** **hikanare** **ebe** **me**  
 aba me bobi hi- ka- na -rI ebe me  
 fish sp 3PL.S slit OC COMIT AUX raised surface piece 3PL.S  
 nm pron vt aux pn pron

**hiwarimatamona** **okobi** **aati**  
 hi- waa -rI -himata -mona o- ka abi a- ati  
 OC cook raised surface FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father DUP say  
 vt nm vt

**toemari** **aba** **ebote**  
 to- ha -himari aba ehebote  
 CH AUX FP.E+M fish sp big  
 aux nm adj

'They cut the *aba* fish up, and they cooked the pieces, my father used to say.'

## KANI METE

467 *Tabaki nima aba ne sasawi tere aba*  
 tabaki nima aba na+M sa- sawi na -tee -ra+M aba  
 tambaqui like fish sp AUX DUP be present AUX HAB NEG fish sp  
 nf prt nm aux vi aux nm

*sawiteno okiti saka*  
 sawi -tee -hino o- ka iti saka  
 be present HAB IP.N+M 1SG.POSS POSS grandfather pierce repeatedly  
 vi nm vt

*nematamona*  
 na -himata -mona  
 AUX FP.N+M REP+M  
 aux

'There was never an *aba* fish like that, it was like a *tabaki*. It was there and they didn't know it. My grandfather shot it with bow and arrow.'

468 *Faya me tafehemetemoneke*  
 faya me tafa -hemete -mone -ke  
 so 3PL.S eat FP.N+F REP+F DECL+F  
 conj pron vi

'They ate.'

469 *Me tafa me me tafemetemoneke*  
 me tafa+F me me tafa -hemete -mone -ke  
 3PL.S eat 3PL.S 3PL.S eat FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi pron pron vi

'They ate.'

470 *Me tafa me ni ya hinamate ati yana*  
 me tafa+F me ni ya hinamate ati yana  
 3PL.S eat 3PL to ADJU child voice start  
 pron vi pron prt prt nm pn vi

*kanematamonaka*  
 ka- na -himata -mona -ka  
 COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'As they were eating, the voice of pain of the boy came to them.'

471 *Hinamate ee kari nematamonaka ahi*  
 hinamate e- ee ka- na -ri na -himata -mona -ka ahi  
 child DUP yell COMIT AUX DISTR AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 nm vi aux aux aux dem

'The boy was yelling.'

472 *Himata okatao ebe ne ati amara ?*  
 himata okatao ebe na+M ati ama -ra  
 what? my son purpose AUX voice be CQ+M  
 interrog nm vt aux pn vc

""What's the matter with my son that he is yelling?""

473 *Okaniso ati yana kanareka*  
 o- ka niso ati yana ka- na -hare -ka  
 1SG.POSS POSS younger brother voice start COMIT AUX IP.E+M DECL+M  
 nm pn vi aux

*ahi otakore onawarisamari*  
 ahi o- takora+M o- na- waa -risa -ma -haari  
 then 1SG.S be in hammock with 1SG.S CAUS stand down back IP.E+M  
 dem vt vt

## KANI METE

"My brother started yelling when I was with him in the hammock and set him down on the floor."

474 *Faya ee kari ne hiwa*  
 faya e- ee ka- na -ri na+M , hiwa  
 so DUP yell COMMIT AUX DISTR AUX 3SG.REFL.M  
 conj vi aux aux pron

**kawasinoho**

ka- wasi -hino -ho  
 COMMIT make sick IP.N+M DUP  
 vt

'He had started to yell because he came under a spell.'

475 *Hiwa kawasino ati ee kari*  
 hiwa ka- wasi -hino ati e- ee kari na -ri  
 3SG.REFL.M COMMIT make sick IP.N+M voice DUP yell COMMIT AUX DISTR  
 pron vt aux

**nematamonaka**

na -himata -mona -ka *ahi Abi abi abi*  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then father father father father father  
 aux dem nm nm nm nm nm nm nm

*abi abi abi abi abi abi*  
 abi abi abi abi abi abi  
 father father father father father father  
 nm nm nm nm nm nm nm

'He came under a spell, and cried out. "Father, Father, Father."'

476 *Afa me ati wato nofara wareha*  
 afa me ati wato nofa -ra+F , waa -rI+F ,  
 this+F 3PL.POSS voice know recently NEG stand raised surface  
 dem pron pn result prt vi

*Abi abi abi abi abi abi hinamate ati*  
 abi abi abi abi abi abi hinamate ati  
 father father father father father father child say  
 nm nm nm nm nm nm nm vt

**nematamonaka**

na -himata -mona -ka *ahi*  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

'He was a child that had started to talk, as this girl standing here. "Father, Father, Father," the boy said.'

477 *Okobi okobi aba kabebona*  
 o- ka abi , o- ka abi aba kaba -hibona  
 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father fish sp eat INT+M  
 nm nm nm vt

*aba sa tonakose nisori*  
 aba saa to- na -kosa+M , nisori  
 fish release CH AUX middle 3SG.POSS.younger brother  
 nm vt aux nm

*totimake nisori tiwa ni we*  
 to- iti -makI nisori tiwa ni waa+M ,  
 away take out following 3SG.POSS.younger brother hold AUX stand  
 vt nm vt aux vi

*faya okiti tafematamona*  
 faya o- ka iti tafa -himata -mona  
 so 1SG.POSS POSS grandfather wrap FP.N+M REP+M  
 conj nm vt

'My father was going to eat the *aba* fish but he left the *aba* fish. He went and picked up his younger brother

KANI METE

and stood there holding him. My grandfather ate.'

478 *Okiti* *tafi* *bokato*  
o- ka iti tafa.NFIN bokato  
1SG.POSS POSS grandfather eat fair amount  
nm vi adj

*toematamonaka*

to- ha -himata -mona -ka  
CH be FP.N+M REP+M DECL+M  
vc

'My grandfather ate a little.'

479 *Otafabone* *okatao* *owa* *ati* *owa*  
o- tafa -habone okatao owa ati owa  
1SG.S eat INT+F my son 1SG.O voice 1SG.O  
vi nm pron pn pron

*nayawamako*

na- yawa -mako ama oke  
CAUS be upset for this reason+M SEC 1SG.O DECL+F  
vt sec prt

"When I want to eat, my son's crying is upsetting me."

480 *Okiti* *tokome* *biti* *toma*  
o- ka iti to- ka -ma+M biti toma  
1SG.POSS POSS grandfather away go/come back 3SG.POSS.son suck  
nm vi nm vt

*nematamonaka*

na -himata -mona -ka  
AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
aux

'My grandfather went and sucked on his son, to find out what was bothering him.'

481 *Biti* *toma* *ne* *okiti* *biti* *toma*  
biti toma na+M o- ka iti biti toma  
3SG.POSS.son suck AUX 1SG.POSS POSS grandfather 3SG.POSS.son suck  
nm vt aux nm nm vt

*ne* *Aba* *ene* *okatao* *toharani* *ha*  
na+M aba ehene okatao to- ha.NOM+M -rani haa  
AUX fish sp victim of+M my son CH be ? DEM  
aux nm pn nm vc dem

'My grandfather sucked on his son. "My son is a victim of the *aba* fish."

482 *Hiba* *aba* *ene* *okatao* *tohe* *awaka*  
hiba aba ehene okatao to- ha+M awa -ka  
wait fish sp victim of+M my son CH be seem+M DECL+M  
interj nm pn nm vc sec

*aba* *owakamahari*

aba o- ka- ka -ma -haari  
fish sp 1SG.S COMIT go/come back IP.E+M  
nm vt

"My son appears to be a victim of the *aba* fish, the *aba* fish that I brought back."

483 *Me* *wina* *tee* *ra* *habana* *ke* *hiba*  
me wina -tee -ra -habana -ke hiba  
3PL.S live HAB NEG FUT+F DECL+F wait  
pron vi interj

"They will not live here, just wait."



KANI METE

484 *Biti*                    *toma*    *nematamona*  
 biti                    toma    na -himata -mona  
 3SG.POSS.son    suck    AUX FP.N+M    REP+M  
 nm                    vt        aux

'He sucked on his son.'

485 *Biti*                    *toma*    *ne*        ,    *biti*                    *toma*    *nematamonaka*  
 biti                    toma    na+M        ,    biti                    toma    na -himata -mona -ka  
 3SG.POSS.son    suck    AUX                    3SG.POSS.son    suck    AUX FP.N+M    REP+M DECL+M  
 nm                    vt        aux                    nm                    vt        aux

'He sucked on his son.'

486 *Inamatewe*        ,    *bati*                    *toma*    *hinabe*                    ,    *hinamate*        ,    *yama*  
 inamatewe        bati                    toma    hi- nahaba+M        ,    hinamate        yama  
 child                    3SG.POSS.father    suck    OC    at night        child                    thing  
 nm                    nm                    vt        prt                    nm                    nf

*we*                    *kamakiemetemoneke*  
 wehe                    ka                    -makI                    -hemete -mone -ke  
 light+F    go/come following FP.N+F    REP+F    DECL+F  
 pn                    vi

'The father sucked on the boy all night. Dawn came.'

487 *Yama*        *we*                    *kamakia*                    ,    *hinamate*        *ati*                    *fawa*  
 yama                    wehe                    ka                    -makI+F        ,    hinamate        ati                    fawa  
 thing    light+F    go/come following        child                    voice    stop  
 nf                    pn                    vi                    nm                    pn                    vi

*nematamona*                    *fahi*  
 na -himata -mona    fahi  
 AUX FP.N+M    REP+M    then  
 aux                    dem

'Dawn came. The boy died.'

488 *Okatao*        *me*                    *yokohaba*                    *me*        ,    *me*        *ka*        *ami*  
 okatao                    me                    yoko                    -haba    me        ,    me        ka        ami  
 my son    3PL.S    bring misfortune on FUT+F    3PL        3PL    POSS    mother  
 nm                    pron    vt                    pron        pron    prt        nf

*sa*                    *okine*                    *orani*  
 saa                    o-                    ka-                    na                    -ne                    o-                    na.NOM+F    -rani  
 shoot with arrow    1SG.S    COMIT    AUX    CONT+F    1SG.S    AUX        ?  
 vt                    aux                    prt

"I killed their mother with bow and arrow, and they came after my son."

489 *Okiti*                    *okiti*                    *yana*  
 o-                    ka                    iti                    o-                    ka                    iti                    yana  
 1SG.POSS    POSS    grandfather    1SG.POSS    POSS    grandfather    start  
 nm                    nm                    nm                    nm                    nm                    nm                    vi

*tonematamona*                    *okobi*                    *aati*                    *toemari*  
 to- na -himata -mona    o-                    ka                    abi                    a-    ati    to- ha -himari  
 CH    AUX FP.N+M    REP+M    1SG.POSS    POSS    father    DUP    say    CH    AUX FP.E+M  
 aux                    nm                    vt                    aux

'My grandfather was ready, my father used to say.'



## KANI METE

493 *Amo nati* , *Abi abi abi* , *ee* ,  
 amo na nahatI+M , abi abi abi , ee ,  
 sleep AUX daytime father father father (pause)  
 vi prt nm nm nm interj

*okobi ati nematamona*  
 o- ka abi ati na -himata -mona  
 1SG.POSS POSS father say AUX FP.N+M REP+M  
 nm vt aux

'He slept during the day. "Father, Father, Father," my father said.'

494 *Abi titafihi*  
 abi ti- tafi -hi  
 father 2SG.S wake up IMP+F  
 nm vi

'"Father, wake up."'

495 *Titafabone okaki ati narake*  
 ti- tafa -habone o- ka aki ati na -hara -ke  
 2SG.S eat INT+F 1SG.S POSS grandmother say AUX IP.E+F DECL+F  
 vi nf vt aux

'"My grandmother says you should eat."'

496 *Okiti tafi ni ya yana*  
 o- ka iti tafi+M ni ya yana  
 1SG.POSS POSS grandfather wake up to ADJU start  
 nm vi prt prt vi

*tonemetemone okiti tafi ni ya yana*  
 to- na -hemete -mone , o- ka iti tafi+M ni ya yana  
 CH AUX FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS grandfather wake up to ADJU start  
 aux nm vi prt prt vi

*tonemetemone yana tonofa amake haro*  
 to- na -hemete -mone , yana to- na nofa+F ama -ke haaro  
 CH AUX FP.N+F REP+F start CH AUX recently SEC DECL+F that one+F  
 aux vi aux sec dem

'The thing that started up to my grandfather when he woke up starts up today.'

497 *Yama moni yana tonemetemoneke ahi*  
 yama moni yana to- na -hemete -mone -ke ahi  
 thing sound start CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 nf pn vi aux dem

*okiti tafi ni ya ahi*  
 o- ka iti tafi+M ni ya ahi  
 1SG.POSS POSS grandfather wake up to ADJU then  
 nm vi prt prt dem

'A sound started up to my grandfather when he woke up.'

498 *Yama moni nokomemetemone ahi mera*  
 yama moni noko -ma -hemete -mone ahi mera  
 thing sound point back FP.N+F REP+F then 3PL.O  
 nf pn vi dem pron

*nofarabanihi*  
 nofa -ra -haba -ni -hi  
 want NEG FUT+F IP.N+F DUP  
 vt

'The sound came to them, not liking them.'



## KANI METE

503 *Yobe yama katoma* , *yama afi tonihemetemone*  
 yobe yama katoma+F , yama afi to- niha- na -hemete -mone  
 house thing attack thing bathe CH CAUS AUX FP.N+F REP+F  
 nm nf vt nf vi aux

*okobi aati toemari amane*  
 o- ka abi a- ati to- ha -himari ama -ne  
 1SG.POSS POSS father DUP say CH AUX FP.E+M SEC BKG+M  
 nm vt aux sec

'The wind lifted up the thatch. It made things wet, my father used to say.'

504 *Okobi okaki hinaka noti*  
 o- ka abi , o- ka aki hinaka noti  
 1SG.POSS POSS father 1SG.S POSS grandmother 3SG.POSS grandson  
 nm nf pron nm

*weweye nawa nemetemoneke ahi*  
 we- weye na -waha na -hemete -mone -ke ahi  
 DUP carry AUX change AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 vt aux aux dem

'My grandmother carried her grandson on her back.'

505 *Hinaka noti weye na nisori ihawa*  
 hinaka noti weye na+F , nisori ihawa  
 3SG.POSS grandson carry AUX 3SG.POSS.younger brother put change  
 pron nm vt aux nm result

*kanibote nisori nisori*  
 ka- na -bote nisori nisori  
 COMIT AUX quickly 3SG.POSS.younger brother 3SG.POSS.younger brother  
 aux nm nm

*tama nawi nemetemoneke ahi*  
 tama na -wi na -hemete -mone -ke ahi  
 hold onto AUX steadily AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 vt aux aux dem

'She carried her grandson. She took his younger brother along. She held his younger brother's arm.'

506 *Inamate me iiha watara me yama yama*  
 inamate me i- iha wata -ra+F me , yama yama  
 child 3PL.POSS DUP put exist NEG 3PL.POSS thing thing  
 nm pron pn vi pron nf nf

*hisiri kanemetemone aba me fawa*  
 hisiri ka- na -hemete -mone aba me fawa  
 pull off COMIT AUX FP.N+F REP+F fish sp 3PL.O disappear  
 vt aux nm pron vi

*nitebana ahi*  
 niha- na -tee -habana ahi  
 CAUS AUX HAB FUT+F then  
 aux dem

'There was no one to take care of the children. The wind was taking all the leaves off the trees. It made the *aba* fish go away.'

507 *Bofe ka yama kakemetemone okobi*  
 bofe ka yama ka -kI -hemete -mone o- ka abi  
 ground LOC thing go/come coming FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father  
 nf prt nf vi nm

*aati toemari ahi yama nafi nima ahi*  
 a- ati to- ha -himari ahi , yama nafi nima ahi  
 DUP say CH AUX FP.E+M then thing all like then  
 vt aux dem nf pn prt dem

## KANI METE

'The wind came on the ground, my father used to say, and everywhere.'

508 *Faha ate ka yama mowa ni moni itemetemone*  
 faha ate ka yama mowa na.NFIN moni ita -hemete -mone  
 stream bank+F LOC thing fight AUX sound exist FP.N+F REP+F  
 nf pn prt nf result aux pn vi  
*amake ahi*  
 ama -ke ahi  
 SEC DECL+F then  
 sec dem

'There was the sound of trees being knocked down at the edge of the stream.'

509 *Aba me yoyowa toimetemone wene boni*  
 aba me yo- yowa to- ha.NOM+F -mete -mone wene boni  
 fish sp 3PL.S DUP reach CH AUX FP.N+F REP+F tree sp fruit+F  
 nm pron vi aux nf pn  
*watineke ahi*  
 wata -ne -ke ahi  
 be located CONT+F DECL+F then  
 vi dem

'It was the *aba* fish upstream from where the *wene* trees are.'

510 *Aba me kitakita toa na toemetemone*  
 aba me kita- kita to- ha na to- ha -hemete -mone  
 fish sp 3PL.S DUP be hard CH AUX AUX CH AUX FP.N+F REP+F  
 nm pron v aux aux aux

'The *aba* fish filled the stream.'

511 *Faya fa bara toni ya , me , faya aba me ,*  
 faya faha bara to- na.NOM+F ya , me , faya aba me ,  
 so water stop CH AUX ADJU 3PL so fish sp 3PL.S  
 conj nf vi aux prt pron conj nm pron  
*ahabani me , aba me watimetemonehe*  
 ahaba -hani me , aba me wata.NOM+F -mete -mone -he  
 end IP.N+F 3PL.S fish sp 3PL.S be located FP.N+F REP+F DUP  
 vi pron nm pron vi

'When the rain stopped, the *aba* fish were all gone where they had been.'

512 *Aba me wataremetemone me amani*  
 aba me wata -ra -hemete -mone me ama -ni  
 fish sp 3PL.S exist NEG FP.N+F REP+F 3PL.S SEC BKG+F  
 nm pron vi pron sec

'There were no *aba* fish.'

513 *Fa ki nebona tokome hinita*  
 faha kii na -hibona to- ka -ma+M hinita  
 stream look at AUX INT+M away go/come back empty  
 nf vt aux vi pn  
*kama , Aba me fawa ni yama*  
 ka -ma.LIST , aba me fawa na.NFIN yama  
 go/come back fish sp 3PL.S disappear AUX thing  
 vi nm pron vi aux nf

'He went fishing, but he came back with nothing. "The *aba* fish are gone."'

## KANI METE

514 *Aba me yama towaka ama kanani* ,  
 aba me yama to- ka- ka+F ama ka- na -hani ,  
 fish sp 3PL.O thing away COMIT go/come SEC COMIT AUX IP.N+F  
 nm pron nf vt sec aux

*ona owati wati nawaha*  
 ati o- na+F o- ati wati na -waha+F  
 say 1SG.S AUX 1SG.POSS voice think about AUX change  
 vt pn vt aux

*okomine oke* .  
 o- ka -ma -ne o- ke  
 1SG.S go/come back CONT+F 1SG.S DECL+F  
 vi prt

"I think the wind took the *aba* fish away, and I am coming back thinking about it."

515 *Aba aba me wawa biti*  
 aba aba me wa- waa na -biti  
 fish sp fish sp 3PL.S DUP be located AUX a little  
 nm nm pron vi aux

*rarani*  
 na -ra -hara -ni  
 AUX NEG IP.E+F BKG+F  
 aux

"There aren't any *aba* fish at all."

516 *Yama fawafawa narake* .  
 yama fawa- fawa na -hara -ke  
 thing DUP disappear AUX IP.E+F DECL+F  
 nf vi aux

"It's all empty."

517 *Te okeye owati ama ?*  
 tee o- keyeha o- ati ama ?  
 2PL.O 1SG.S deceive 1SG.POSS voice be  
 pron vt pn vc

"Am I lying to you?"

518 *Me te awabanani* .  
 me tee awa -habana -ni  
 3PL.O 2PL.S see FUT+F BKG+F  
 pron pron vt

"You will see them."

519 *Me te kiki na* .  
 me tee ki- kii na  
 3PL.O 2PL.S DUP look at AUX  
 pron pron vt aux

"Look at them."

520 *Faya me nafi tokomamina me me* , *me*  
 faya me nafi to- ka -ma -mina+F me me  
 so 3PL.POSS all away go/come back morning 3PL.POSS 3PL.POSS  
 conj pron pn vi pron pron

*nafi tokomamina me honaraba mati* .  
 nafi to- ka -ma -mina+F me hona -ra -haba mati  
 all away go/come back morning 3PL.S have something NEG FUT+F 3PL.S  
 pn vi pron vi pron

'So all of them went there on the next day, and they didn't get anything.'

## KANI METE

521 *Me honara me hinita kama fa*  
 me hona -ra+F me hinita ka -ma+F faha  
 3PL.S have something NEG 3PL.POSS empty go/come back stream  
 pron vi pron pn vi nf

*kasikasi , nemetemone amani okobi aati*  
 kasi- kasi , na -hemete -mone ama -ni o- ka abi a- ati  
 DUP be bald AUX FP.N+F REP+F SEC BKG+F 1SG.POSS POSS father DUP say  
 vi aux sec nm vt

*toemari amani*  
 to- ha -himari ama -ni  
 CH AUX FP.E+M SEC BKG+F  
 aux sec

'They didn't get anything. They came back with nothing. The stream was empty, my father used to say.'

522 *Fa kasikasi nemetemone amani*  
 faha kasi- kasi na -hemete -mone ama -ni  
 stream DUP be bald AUX FP.N+F REP+F SEC BKG+F  
 nf vi aux sec

'The stream was empty.'

523 *Abe waremetemone amake*  
 abe waa -ra -hemete -mone ama -ke  
 creature+F be located NEG FP.N+F REP+F SEC DECL+F  
 pn vi sec

'The creatures of the stream were gone.'

524 *Faya , okaki , okaki*  
 faya o- ka aki , o- ka aki  
 so 1SG.S POSS father's sister 1SG.S POSS father's sister  
 conj nf nf

*nafiri ya , okaki bati*  
 nafi -ra.NOM+F ya , o- ka aki bati  
 be big NEG ADJU 1SG.S POSS father's sister 3SG.POSS.father  
 vi prt nf nm

*okaki bati aate na , Abi abi*  
 o- ka aki bati a- ate na+F , abi abi  
 1SG.S POSS father's sister 3SG.POSS.father DUP ask AUX father father  
 nf nm vt aux nm nm

*aba me , aba me tikahabanani*  
 aba me , aba me ti- ka- habana -hani  
 fish sp 3PL fish sp 3PL.O 2SG.S COMIT order someone against IP.N+F  
 nm pron nm pron vt

*me awineni ?*  
 me awine -ni  
 3PL.O seem+F BKG+F  
 pron sec

'My aunt, when she was small, asked her father. "Father, did you send spirits against the *aba* fish?'"

525 *Aba me fawa namone me ati nini*  
 aba me fawa na -hamone me ati na -ni  
 fish sp 3PL.S disappear AUX REP+F 3PL.S say AUX BKG+F  
 nm pron vi aux pron vt aux

""They said the *aba* fish are gone.""



## KANI METE

526 *Aba me okahabana me me*  
 aba me o- ka- habana+F me me  
 fish sp 3PL.O 1SG.S COMIT order someone against 3PL.O 3PL.S  
 nm pron vt pron pron

**kabineke**

kaba -ne -ke  
 eat CONT+F DECL+F  
 vt

"They are eating the *aba* fish I sent spirits against."

527 *Hine me me hikabi , okatao manakone*  
 hine me me hi- kaba.NOM+F , okatao manakone  
 only 3PL.O 3PL.S OC eat my son price  
 pron pron pron vt nm pn

"Let them eat them, to pay for my son."

528 *Okatao manakone , okatao manakone owara oke*  
 okatao manakone , okatao manakone o- awa -hara o- ke  
 my son price my son price 1SG.S avenge IP.E+F 1SG.S DECL+F  
 nm pn nm pn vt prt

"I have avenged my son."

529 *Aba me wawata toaremetemone*  
 aba me wa- wata to- ha -ra -hemete -mone  
 fish sp 3PL.S DUP exist CH AUX NEG FP.N+F REP+F  
 nm pron vi aux

'There weren't any *aba* fish anymore.'

530 *Fa me ki na fa ihi me*  
 faha me kii na+F faha ihi me  
 stream 3PL.S look at AUX water victim of+F 3PL.S  
 nf pron vt aux nf pn pron

*kakamara me hinita kamarima*  
 ka- ka -ma -ra+F me hinita ka -ma -rima  
 COMIT go/come back NEG 3PL.POSS alone go/come back intermittent  
 vt pron pn vi

*sako fana ta , sako fana ta me kaba tawi*  
 sako fana taa , sako fana taa me kaba+F tawi  
 fish sp contrast fish sp contrast 3PL.S eat fish sp  
 nf prt nf prt pron vt nf

'When they went fishing, they didn't bring back any fish. They kept coming back with nothing. They only ate sako fana and tawi fish.'

531 *Aba biti wawa toarematamona*  
 aba biti wa- waa to- ha -ra -himata -mona  
 fish small+M DUP be located CH AUX NEG FP.N+M REP+M  
 nm adj vi aux

*okobi aati toemari amani*  
 o- ka abi a- ati to- ha -himari ama -ni  
 1SG.POSS POSS father DUP say CH AUX FP.E+M SEC BKG+F  
 nm vt aux sec

'There weren't even little fish, my father used to say.'

## KANI METE

532 *Yama fawafawa*  
 yama fawa- fawa  
 thing DUP disappear  
 nf vi

'There weren't any fish.'

533 *Me yoyowa toemetemone hike ya ahi*  
 me yo- yowa to- ha -hemete -mone hike ya ahi  
 3PL.S DUP reach CH AUX FP.N+F REP+F far ADJU there  
 pron vi aux nf prt dem

'The area where there weren't any fish reached far away.'

534 *Fa bite me howa toniharihi na*  
 faha bite me howa to- niha- na -rihi na  
 stream small+F 3PL.S be open CH CAUS AUX NEG.LIST AUX  
 nf adj pron vi aux aux

*toemetemone okobi me na*  
 to- ha -hemete -mone o- ka abi me na  
 CH AUX FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father 3PL.O say AUX  
 aux nm pron vt

*hiamaro me ama*  
 hi- to- ha -hamaro me ama  
 OC CH AUX FP.E+F 3PL.O SEC  
 aux pron sec

'They had filled the streams before, my father used to say.'

535 *Faya me me fa me ki na me kama*  
 faya me me faha me kii na+F me ka -ma+F  
 so 3PL 3PL stream 3PL.S look at AUX 3PL.S go/come back  
 conj pron pron nf pron vt aux pron vi

*me Aba me watararake*  
 me aba me wata -ra -hara -ke  
 3PL.S fish sp 3PL.S exist NEG IP.E+F DECL+F  
 pron nm pron vi

'They went fishing and came back. "There aren't any *aba* fish.''

536 *Aba me fawa narake*  
 aba me fawa na -hara -ke  
 fish sp 3PL.S disappear AUX IP.E+F DECL+F  
 nm pron vi aux

'"'The *aba* fish are all gone.''

537 *Aba me Bono Wiyo kahabanenoka*  
 aba me Bono Wiyo ka- habana -hino -ka  
 fish sp 3PL.O (man's name) COMIT order someone against IP.N+M DECL+M  
 nm pron npropm vt

'"'Bono Wiyo sent spirits against the *aba* fish.''

538 *Okobi aba me kahabanemona*  
 o- ka abi aba me ka- habana -himona  
 1SG.POSS POSS father fish sp 3PL.O COMIT order someone against REP+M  
 nm nm pron vt

*ati narene okaki ati nemetemone*  
 ati na -hare -ne o- ka aki ati na -hemete -mone  
 say AUX IP.E+M BKG+M 1SG.S POSS grandmother say AUX FP.N+F REP+F  
 vt aux nf vt aux

'"'My father said he sent spirits against the *aba* fish," my aunt said.'





KANI METE

548 *Yowi*                    *me*        *me*        *fora*                    *sariwa*  
 yowi                    me        me        fora.LIST                    sariwa  
 brown capuchin 3PL.O 3PL.S shoot with blowgun squirrel monkey  
 nm                    pron        pron        vt                    nm

*mati*  
 mati.LIST  
 3PL  
 pron

'They killed brown capuchins, too, and squirrel monkeys.'

549 *Faya bani me me kakaba toemetemone bani*  
 faya bani me me ka- kaba to- ha -hemete -mone bani  
 so animal 3PL.O 3PL.S DUP eat CH AUX FP.N+F REP+F animal  
 conj nm pron pron vt aux nm

*hinama mati*  
 hinama mati  
 all 3PL  
 adj pron

'They ate meat, only meat.'

550 *Bani hinama me me kakaba toa , bani me , faya*  
 bani hinama me me ka- kaba to- ha+F , bani me , faya  
 animal all 3PL.O 3PL.S DUP eat CH AUX animal 3PL so  
 nm adj pron pron vt aux nm pron conj

*me yana na me okobi me wiwina*  
 me yana na+F me o- ka abi me wi- wina  
 3PL.S start AUX 3PL.S 1SG.POSS POSS father 3PL.S DUP live  
 pron vi aux pron nm pron vi

*toimetemone ya*  
 to- ha.NOM+F -mete -mone ya  
 CH AUX FP.N+F REP+F ADJU  
 aux prt

'They were eating only meat. Then they left, from where my father and the others were living.'

551 *Bati Sawa ka yobe taboro bote wataka hari*  
 Bati Sawa ka yobe taboro bote wata -ka haari  
 (man's name) POSS house place+M old stand DECL+M that one+M  
 npropm prt nm pn adj vi dem

'Bati Sawa's old village is there.'

552 *Ai okobi me , kama me*  
 ahi o- ka abi me , ka -ma+F me  
 then 1SG.POSS POSS father 3PL.S go/come back 3PL.S  
 dem nm pron vi pron

*okobi me kama me kobo*  
 o- ka abi me ka -ma+F me kobo  
 1SG.POSS POSS father 3PL.S go/come back 3PL.S arrive  
 nm pron vi pron vi

*namimetemone ama ahi*  
 na -ma.NOM+F -mete -mone ama ahi  
 AUX back FP.N+F REP+F be here  
 aux vc dem

'My father and the others came this way, and arrived here.'

## KANI METE

553 *Me kobo nama* , *me kobo nama*  
 me kobo na -ma+F , me kobo na -ma+F  
 3PL.S arrive AUX back 3PL.S arrive AUX back  
 pron vi aux pron vi aux

*hiyama me hiyama me me kobo*  
 hiyama me hiyama me me kobo  
 white-lipped peccary 3PL white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S meet  
 nm pron nm pron pron vt

*nani hiyama* , *hiyama me me*  
 na -hani hiyama hiyama me me  
 AUX IP.N+F white-lipped peccary white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S  
 aux nm nm pron pron

*mowa nemetemone okobi aati toemari*  
 mowa na -hemete -mone o- ka abi a- ati to- ha -himari  
 fight AUX FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father DUP say CH AUX FP.E+M  
 vt aux nm vt aux

*ama okobi nafire ya*  
 ama o- ka abi nafi -ra.NOM+M ya  
 SEC 1SG.POSS POSS father be big NEG ADJU  
 sec nm vi prt

'They arrived. They met up with some white-lipped peccaries, and went after them, my father used to say, when my father was small.'

554 *Faya hiyama me me mowa na*  
 faya hiyama me me mowa na+F  
 so white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S fight AUX  
 conj nm pron pron vt aux

*hiyama me me tabasi na*  
 hiyama me me tabasi na+F  
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX  
 nm pron pron vt aux

*hiyama me me kaba me hiyama*  
 hiyama me me kaba+F me hiyama  
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S eat 3PL.S white-lipped peccary  
 nm pron pron vt pron nm

*me me kabemetemone ahi*  
 me me kaba -hemete -mone ahi  
 3PL.O 3PL.S eat FP.N+F REP+F then  
 pron pron vt dem

'They killed some peccaries, and roasted the peccaries on a grill. They ate the peccaries.'

555 *Hiba okiti kamakibona* ?  
 hiba o- ka iti ka -makI -hibona  
 wait 1SG.POSS POSS uncle go/come following INT+M  
 interj nm vi

'"Is my grandfather coming?"'

556 *Okiti kamakibona*  
 o- ka iti ka -makI -hibona  
 1SG.POSS POSS grandfather go/come following INT+M  
 nm vi

*kamakiraka*  
 ka -makI -ra.CONT+M -ka  
 go/come following NEG DECL+M  
 vi

'"My grandfather is coming, but he hasn't come yet."'



## KANI METE

**amo ni ohari nineke haro**  
 amo na.NFIN ohari.LIST na -ne -ke haaro  
 sleep AUX be one AUX CONT+F DECL+F that one+F  
 vi aux vi aux dem  
 "It's five days."

563 **Okiti kamakiba amake**  
 o- ka iti ka -ma -kI.NOM -ba ama -ke  
 1SG.POSS POSS grandfather go/come back coming FUT be DECL+F  
 nm vi vc  
 "My grandfather is coming."

564 **Okomakeminabana oni**  
 o- to- ka -makI -mina -habana o- ni  
 1SG.S away go/come following morning FUT+F 1SG.S BKG+F  
 vi prt  
 ""I will go there tomorrow.""

565 **Okomakebana o**  
 o- to- ka -makI -habana o-  
 1SG.S away go/come following FUT+F 1SG.S  
 vi prt  
 ""I will go there.""

566 **Oko amo ni ahabi ya**  
 o- ka amo na.NFIN ahaba.NOM+F ya  
 1SG.POSS POSS sleep AUX end ADJU  
 prt vi aux vi prt  
**okomakebana oke**  
 o- to- ka -makI -habana o- ke  
 1SG.S away go/come following FUT+F 1SG.S DECL+F  
 vi prt  
 ""When my time comes, I will go there.""

567 **Oko amo ni e nabana ahi**  
 o- ka amo na.NFIN ee na -habana ahi  
 1SG.POSS POSS sleep AUX be similar AUX FUT+F this  
 prt vi aux vi aux dem  
**okiti ati nareka ati omitari**  
 o- ka iti ati na -hare -ka ati o- mita -haari  
 1SG.POSS POSS grandfather say AUX IP.E+M DECL+M voice 1SG.S hear IP.E+M  
 nm vt aux pn vt  
 , **faya kamakibano**  
 faya ka -makI -hiba -no  
 so go/come following FUT+M IP.N+M  
 conj vi  
 ""This is what the time of my going will be,' my grandfather said. I heard him." Then he came.'

568 **Efe amare kamaki ha**  
 efe ama -ra+M ka -makI+M haa  
 this+M be NEG go/come following DEM  
 dem vc vi dem  
 "I think that's him. He is coming."





KANI METE

576 *Hine nahatoani kamakiha te awa ha*  
 hine na- ato -hani ka -makI+F tee awa haa  
 3.REFL CAUS be decorated IP.N+F go/come following 2PL.S see DEM  
 pron vt vi pron vt dem

"Look at the one who painted himself coming."

577 *Oof hoo ofimini*  
 oof hoo o- fimi -ni  
 hoo humph 1SG.S be hungry BKG+F  
 interj interj vi

"Hoo, humph, I'm hungry."

578 *Ofimiha okomakine oke*  
 o- fimi+F o- ka -makI -ne o- ke  
 1SG.S be hungry 1SG.S go/come following CONT+F 1SG.S DECL+F  
 vi vi prt

"I'm hungry as I'm coming."

579 *Iti iti tika hiyamabona*  
 iti iti ti- ka hiyama -bona  
 grandfather grandfather 2SG.POSS POSS white-lipped peccary INT+M  
 nm nm prt nm

*obari fore ha*  
 o- iba -rI+M forI haa  
 1SG.S set down raised surface lie on top DEM  
 vt vi dem

"Grandpa, there is some peccary meat on the grill for you."

580 *Hiyama tikabahi*  
 hiyama ti- kaba -hi  
 white-lipped peccary 2SG.S eat IMP+F  
 nm vt

"Eat some peccary."

581 *Hiya te kakama*  
 hiya tee ka- ka -ma  
 come on 2PL.S COMIT go/come back  
 interj pron vt

"All right, bring it here."

582 *Hiyama okobibe*  
 hiyama o- kaba -be  
 white-lipped peccary 1SG.S eat IMMED+F  
 nm vt

"I'm going to eat peccary."

583 *Hiyama me ota kobo nama*  
 hiyama me otaa kobo na -ma+F  
 white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S arrive AUX back  
 nm pron pron vi aux

*hiyama me me kobo kobo nanihi*  
 hiyama me me kobo kobo na -hani -hi  
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S meet meet AUX IP.N+F DUP  
 nm pron pron vt vt aux

## KANI METE

<b>hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>mowa</b>	<b>nani</b>	<b>me</b>	<b>ka</b>
hiyama	me	me	mowa	na -hani	me	ka
white-lipped peccary	3PL.O	3PL.S	fight	AUX IP.N+F	3PL	POSS
nm	pron	pron	vt	aux	pron	prt

<b>hiyama</b>	<b>me</b>	<b>ama</b>	<b>ake</b>		
hiyama	me	ama	-ke		
white-lipped peccary	3PL.S	be	DECL+F		
nm	pron	vc			

"When we arrived, the others had met up with some peccaries and had gone after them, and they are their peccaries."

584 <b>Hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>mowa</b>	<b>hinani</b>	<b>me</b>	<b>me</b>
hiyama	me	me	mowa	hi- na -hani	me	me
white-lipped peccary	3PL.O	3PL.S	fight	OC AUX IP.N+F	3PL.O	3PL.S
nm	pron	pron	vt	aux	pron	pron

<b>tabasi</b>	<b>hina</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>hikaba</b>	<b>tikabona</b>
tabasi	hi- na+F	me	me	hi- kaba+F	ti- ka -bona
roast on grill	OC AUX	3PL.O	3PL.S	OC eat	2SG.S POSS INT+M
vt	aux	pron	pron	vt	prt

<b>okayawe</b>	<b>ama</b>	<b>ha</b>	<b>mete</b>		
o- ka- yawa+M	ama	haa	mete		
1SG.S COMIT be upset	SEC	DEM	rear+M		
vt	sec	dem	pn		

"They roasted the peccaries they had killed on a grill. When they ate them, I saved a leg for you."

585 <b>Ee</b>	<b>tiwati</b>		<b>omitimakoni</b>		
ee	ti- ati		o- mita -makoni		
yes	2SG.POSS voice		1SG.S hear for this reason+F		
interj	pn		vt		

"Right, I hear you."

586 <b>Oka</b>	<b>noti</b>	<b>owa</b>	<b>abemari</b>		
o- ka	noti	owa	ahaba -himari		
1SG.POSS POSS	grandson	one+M	die FP.E+M		
prt	nm	adj	vi		

"One of my grandsons died."

587 <b>Owa</b>	<b>aba</b>	<b>me</b>	<b>hikatomemari</b>	<b>otefebone</b>	
owa	aba	me	hi- katoma -himari	o- tefe -bone	
other+M	fish sp	3PL.S	OC attack FP.E+M	1SG.POSS food INT+F	
adj	nm	pron	vt	pn	

<b>tama</b>	<b>nakeno</b>				
tama	na -kI -hino				
hold onto	AUX coming IP.N+M				
vt	aux				

"One was hurt by the *aba* fish; this one is bringing me food."

588 <b>Aba</b>	<b>me</b>	<b>wati</b>	<b>nofa</b>	<b>me</b>	<b>ama</b>
aba	me	wata	nofa+F	me	ama
fish sp	3PL.S	be located	recently	3PL.S	SEC
nm	pron	vi	prt	pron	sec

"There used to be *aba* fish."

589 <b>Aba</b>	<b>me</b>	<b>hikatomemete</b>	<b>me</b>	<b>wati</b>	<b>nofara</b>	<b>me</b>
aba	me	hi- katoma -hemete	me	wata	nofa -ra+F	me
fish sp	3PL.O	OC attack FP.N+F	3PL.S	exist	recently NEG	3PL.S
nm	pron	vt	pron	vi	prt	pron

## KANI METE

*ama*

ama

SEC

sec

"There aren't any *aba* fish, because he attacked them."

590 *Faha ki okene*  
 faha kii na o- ke -ne  
 water look at AUX 1SG.S DECL+F IRR+F  
 nf vt prt

"I fish, but don't catch anything."

591 *Faha ki okene fa ati nofara*  
 faha kii na o- ke -ne , faha ati na nofa -ra+F  
 water look at AUX 1SG.S DECL+F IRR+F water say AUX recently NEG  
 nf vt prt nf vt prt

*amake*

ama -ke

SEC DECL+F

sec

"I go fishing, but don't catch anything."

592 *Aba biti wawa nofare amani*  
 aba biti wa- waa na nofa -ra+M ama -ni  
 fish small+M DUP be located AUX recently NEG SEC BKG+F  
 nm adj vi prt sec

"There aren't even small fish."

593 *Fa hinita tokisamineni fa hinita*  
 faha hinita to- ka -risa -ma -ne -ni faha hinita  
 water empty away go/come down back CONT+F BKG+F water empty  
 nf pn vi nf pn

"The stream is empty as it goes downstream."

594 *Fa aba me kayakaya toamaro me me*  
 faha aba me kaya- kaya to- ha -hamaro me me  
 water fish sp 3PL.S DUP lie CH AUX FP.E+F 3PL.S 3PL.S  
 nf nm pron vi aux pron pron

*fawa*

*nineke*  
 fawa na -ne -ke  
 disappear AUX CONT+F DECL+F  
 vi aux

"There used to be lots of *aba* fish, but now they have disappeared."

595 *Faya me fawa nani me tafamake*  
 faya , me fawa nani -hani me , tafa -makI  
 so 3PL.S disappear AUX IP.N+F 3PL.S eat following  
 conj pron vi aux pron vi

*tafamakematamonaka*

tafa -makI -himata -mona -ka  
 eat following FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi

"They disappeared." He ate after arriving.'

KANI METE

596 *Tafe* , *Oof* , *oka* *noti* *oka* *fabana*  
 tafa+M , oof , o- ka noti o- ka faha -bana  
 eat hoo 1SG.POSS POSS grandson 1SG.POSS POSS water FUT  
 vi interj prt nm prt nf

'He ate. "Oof, my grandson, bring me some water."'

597 *Aki* , *aki* , *aki* *okiti*  
 aki , aki , aki o- ka iti  
 grandmother grandmother grandmother 1SG.POSS POSS grandfather  
 nf nf nf nm

*ka fabana*  
 ka faha -bana  
 POSS water FUT  
 prt nf

"Grandma, bring water for my grandfather."

598 *Okiti* *hiyama* *kabe* *bako*  
 o- ka iti hiyama kaba+M bako  
 1SG.POSS POSS grandfather white-lipped peccary eat chest+M  
 nm nm vt pn

*towite awaka*  
 to- ita+M awa -ka  
 CH stay seem+M DECL+M  
 vi sec

"My grandfather got food stuck in his throat as he is eating peccary."

599 *Iti* *ka faba* *tekitima*  
 iti ka faha -ba ti- ka- iti -ma  
 2SG.POSS grandfather POSS water FUT 2SG.S COMIT pick up back  
 nm prt nf vt

*haro*  
 haaro  
 that one+F  
 dem

"Come and get water for your grandfather."

600 *Hinaka* *noti* *fa* *tonakame* , *fa*  
 hinaka noti faha to- na- ka -ma+M , faha  
 3SG.POSS grandson water away CAUS go/come back water  
 pron nm nf vt nf

*kakame* *fa fawematamonaka*  
 ka- ka -ma+M faha fawa -himata -mona -ka  
 COMIT go/come back water drink FP.N+M REP+M DECL+M  
 vt nf vt

'His grandson went and got water and brought it back, and he drank the water.'

601 *Faha fawematamona*  
 faha fawa -himata -mona  
 water drink FP.N+M REP+M  
 nf vt

'He drank the water.'

602 *Iti* *komikomi* *tinahi*  
 iti komi- komi ti- na -hi  
 grandfather DUP suck 2SG.S AUX IMP+F  
 nm vt aux

KANI METE

"Grandpa, suck it hard."

603 *Faya fa fawe , fa fawematamonaka*  
 faya faha fawa+M , faha fawa -himata -mona -ka  
 so water drink water drink FP.N+M REP+M DECL+M  
 conj nf vt nf vt

'He drank the water.'

604 *Fa fawi hawa toe fa kawate*  
 faha fawa.NFIN hawa to- ha+M faha ka- wata+M  
 water drink be finished CH AUX water COMMIT stand  
 nf vt vi aux nf vt

*Kawitamata*

ka- ita -mata  
 COMMIT sit short time  
 vi

'When he was finished drinking the water, he set it on the ground. "It will sit here for now."'

605 *Hiya oko hiyama abakara*  
 hiya o- ka hiyama ahaba -ka -ra+M  
 come on 1SG.POSS POSS white-lipped peccary end DECL+M NEG  
 interj prt nm vi

"Here, my peccary isn't all gone."

606 *Aki kaba ama hari*  
 aki ka -ba ama haari  
 your grandmother POSS FUT be that one+M  
 nf prt vc dem

"This will be for your grandmother."

607 *Okaki isi ni hikabaho*  
 o- ka aki isi ni hi- kaba -ho  
 1SG.S POSS grandmother little bit OC eat IMP+M  
 nf pn vt

"May my grandmother eat a little of it."

608 *Okaki fimiha awineke*  
 o- ka aki fimi+F awine -ke  
 1SG.S POSS grandmother be hungry seem+F DECL+F  
 nf vi sec

"I think my grandmother is hungry."

609 *Okaki isi ni hikaba hinaho*  
 o- ka aki isi ni hi- kaba.LIST hi- na -ho  
 1SG.S POSS grandmother little bit OC eat OC AUX IMP+M  
 nf pn vt aux

"May my grandmother eat it, too."

610 *Ii ii ayora ?*  
 iti iti ayo -ra  
 grandfather grandfather older brother NPQ  
 nm nm nm

"Grandpa, what about your older brother?"

## KANI METE

- 611 *Okoyo* *winaharene*  
 o- ka ayo wina -hare -ne  
 1SG.POSS POSS older brother live IP.E+M BKG+M  
 nm vi  
 "My brother is living there."
- 612 *Okoyo* *kamakiba* *awa*  
 o- ka ayo ka -makI -hiba awa  
 1SG.POSS POSS older brother go/come following FUT+M seem+M  
 nm vi sec  
 "I think my brother will come."
- 613 *Okoyo* *aate* *orareka*  
 o- ka ayo a- ate o- na -ra -hare -ka  
 1SG.POSS POSS older brother DUP ask 1SG.S AUX NEG IP.E+M DECL+M  
 nm vt aux  
 "I didn't ask my brother."
- 614 *Okoyo* *kamakiba* *awane*  
 o- ka ayo ka -makI -hiba awa -ne  
 1SG.POSS POSS older brother go/come following FUT+M seem+M BKG+M  
 nm vi sec  
 "I think my brother will come."
- 615 *Okoyo* *winahare*  
 o- ka ayo wina -hare  
 1SG.POSS POSS older brother live IP.E+M  
 nm vi  
 "My brother is living there."
- 616 *Tefe* *abe* *ya* *yana* , *tefe* *abe* *ya* *yana*  
 tefe ahaba.NOM+M ya yana , tefe ahaba.NOM+M ya yana  
 food+M end ADJU start food+M end ADJU start  
 pn vi prt vi pn vi prt vi  
*tonebona* *ati* *nare*  
 to- na -hibona ati na -hare  
 CH AUX INT+M say AUX IP.E+M  
 aux vt aux  
 "When his food is all gone, he said he will leave."
- 617 *Tefe* *abe* *ya* *yana* *tonebona* *ati* *nareka*  
 tefe ahaba.NOM+M ya yana to- na -hibona ati na -hare -ka  
 food+M end ADJU start CH AUX INT+M say AUX IP.E+M DECL+M  
 pn vi prt vi aux vt aux  
 "When his food is all gone, he said he will leave."
- 618 *Himata* *kabara* ?  
 himata kaba -ra  
 what? eat CQ+M  
 interrog vt  
 "What is he eating?"
- 619 *Iyawa* , *fowa* , *fowa* *me* *hiti* *na* *me* *ka*  
 iyawa , fowa , fowa me hiti na+F me ka  
 manioc mash manioc manioc 3PL.S grate AUX 3PL POSS  
 nf nm nm pron vt aux pron prt

## KANI METE

**iyawa**                    **abaramone**                    **me**                    **ati**                    **nara**  
 iyawa                    ahaba -ra -hamone    me                    ati    na -hara  
 manioc mash    end    NEG REP+F                    3PL.S    say    AUX IP.E+F  
 nf                    vi                    pron    vt    aux

"They grated manioc and their manioc mash isn't all gone, they said."

620 **Iyawa**                    **abi**                    **ya**                    **yana**                    **onabana**  
 iyawa                    ahaba.NOM+F    ya                    yana    o-    to- na -habana  
 manioc mash    end                    ADJU    start    1SG.S CH    AUX FUT+F  
 nf                    vi                    prt    vi                    aux

**oke**                    ,                    **okoyo**                    ,                    **ati**                    **nareka**  
 o-    ke                    ,                    o-                    ka    ayo                    ,                    ati    na -hare -ka  
 1SG.S DECL+F                    1SG.POSS POSS older brother    say    AUX IP.E+M DECL+M  
 prt                    nm                    vt    aux

"When the manioc mash is all gone, I will leave,' my brother said."

621 **Hoo**                    **fu**                    **koro**                    ,                    **ona**                    ,                    **fu**                    **owa**  
 hoo                    faha                    koro                    ,                    o-                    na+F    faha    owa  
 humph    water                    throw something on    1SG.S AUX    water    1SG.O  
 interj    nf                    vt                    ,                    aux                    ,                    nf                    pron

**kasawari**                    ,                    **nofu**                    ,                    **amake**  
 ka-    sawari                    ,                    nofa+F                    ,                    ama -ke  
 COMIT frustrate                    recently    SEC DECL+F  
 vt                    prt                    sec

"Humph, when I have been fishing, I haven't caught anything."

622 **Aba**                    **me**                    **nawanawasi**                    ,                    **ohimaro**  
 aba                    me                    nawa- na- wasi                    ,                    o-                    to- ha.NOM+F -maro  
 fish sp    3PL.O    DUP CAUS get caught    1SG.S CH    AUX                    FP.E+F  
 nm                    pron    vt                    ,                    aux

"I formerly caught many *aba* fish with hook and line."

623 **Owitabasa**                    ,                    **okani**                    ,                    **kabikana**                    ,                    **mati**                    ,                    **tama**                    ,                    **ni**  
 o-    ita -basa                    ,                    o-                    kani    kabikana                    ,                    mati                    ,                    tama                    ,                    na.NFIN  
 1SG.S sit edge                    1SG.S ?+F    fish hook    line+F    hold onto    AUX  
 vi                    prt                    nf                    pn                    vt                    aux

"I just sit there on the side of the stream, holding the fishing line."

624 **Aba**                    **me**                    **fawa**                    ,                    **nineni**  
 aba                    me                    fawa                    ,                    na -ne    -ni  
 fish sp    3PL.S    disappear    AUX CONT+F BKG+F  
 nm                    pron    vi                    ,                    aux

"The *aba* fish have disappeared."

625 **Bono Wiyo**                    ,                    **kakasi**                    ,                    **raba**                    ,                    **reba**                    ,                    **aba**                    ,  
 Bono Wiyo                    ,                    ka-    kasi                    ,                    na -raba                    ,                    na -ra -hiba                    ,                    aba  
 (man's name)    DUP be naughty    AUX a bit    AUX NEG FUT+M                    fish sp  
 npropm                    vi                    aux                    aux

**kakamemata**  
 ka-    ka                    -ma -himata  
 COMIT go/come back FP.N+M  
 vt

"Bono Wiyo was naughty, bringing the *aba* fish home."



## KANI METE

626 *Aba me fawa nika*  
 aba me fawa niha- na -ka  
 fish sp 3PL.O disappear CAUS AUX DECL+M  
 nm pron vi aux

"He made the *aba* fish go away."

627 *Bono Wiyo kasiro nofe amaka otara*  
 Bono Wiyo kasiro nofa+M ama -ka otara  
 (man's name) be perverse recently SEC DECL+M 1EX.O  
 npropm vi prt sec pron

*nafimihari*

na- fimi -haari  
 CAUS be hungry IP.E+M

vt

"Bono Wiyo is perverse, causing us to be hungry."

628 *Aba me okobate aba me okobi*  
 aba me o- kaba -tee aba me o- kaba  
 fish sp 3PL.O 1SG.S eat HAB fish sp 3PL.O 1SG.S eat  
 nm pron vt nm pron vt

*onofara ama oke*  
 o- nofa -ra+F ama o- ke  
 1SG.S recently NEG SEC 1SG.S DECL+F  
 prt sec prt

"I used to eat *aba* fish, but I don't eat *aba* fish anymore."

629 *Fara ofimi onofi ya hiyama*  
 fara o- fimi o- nofa.NOM+F ya hiyama  
 same+F 1SG.S be hungry 1SG.S recently ADJU white-lipped peccary  
 dem vi prt prt nm

*okobamakine oke*  
 o- kaba -makI -ne o- ke  
 1SG.S eat following CONT+F 1SG.S DECL+F  
 vt prt

"I have been hungry, and now I am eating white-lipped peccary here."

630 *Hiyama okobamakine o*  
 hiyama o- kaba -makI -ne o-  
 white-lipped peccary 1SG.S eat following CONT+F 1SG.S  
 nm vt prt

"I am eating peccary here."

631 *Hiyama oka noti tama hineno*  
 hiyama o- ka noti tama hi- na -hino  
 white-lipped peccary 1SG.POSS POSS grandson hold onto OC AUX IP.N+M  
 nm prt nm vt aux

*okobine oni*  
 o- kaba -ne o- ni  
 1SG.S eat CONT+F 1SG.S BKG+F  
 vt prt

"I am eating peccary that my grandson had."

632 *Faya Iti iti iti okiti*  
 faya , iti iti iti o- ka iti  
 so grandfather grandfather grandfather 1SG.POSS POSS grandfather  
 conj nm nm nm nm

## KANI METE

**iti** , **oka** **okiti**  
 iti o- ka o- ka iti  
 grandfather 1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS grandfather  
 nm prt nm

**okiti** **ayo** **ayo** **amo**  
 o- ka iti ayo ayo amo  
 1SG.POSS POSS grandfather 2SG.POSS.older brother older brother sleep  
 nm nm nm vi

**ni** **e** **ra** ?  
 na.NFIN ee na -ra  
 AUX (question) AUX CQ+M  
 aux vi aux

"Grandfather, when will the day of your brother be?"

633 **Amo** **ni** **amo** **ni** **watohiba** **awaka**  
 amo na.NFIN amo na.NFIN wato -hiba awa -ka  
 sleep AUX sleep AUX know FUT+M seem+M DECL+M  
 vi aux vi aux vt sec

"He will know when his day will be."

634 **Hinaka** **iyawa** **yowahara** **ahi**  
 hinaka iyawa yowa -hara ahi  
 3SG.POSS manioc mash reach IP.E+F here  
 pron nf vi dem

"His manioc mash is up to here."

635 **Iyawa** **yowara**  
 iyawa yowa -hara  
 manioc mash reach IP.E+F  
 nf vi

"The manioc mash is up to here."

636 **Isi ni** **okoba** **okomakewaine** **o**  
 isi ni o- kaba+F o- ka -makI -waha -ne o-  
 little bit 1SG.S eat 1SG.S go/come following change CONT+F 1SG.S  
 pn vt vi prt

"I ate a little of it, and then came here."

637 **Iyawa** **bite** **me** **hiti** **hinani** **me**  
 iyawa bite me hiti hi- na -hani me  
 manioc mash 3SG.POSS.daughter 3PL.S grate OC AUX IP.N+F 3PL.S  
 nf nf pron vt aux pron

**nano** **hina** **me** **hiwakama** **Ayo**  
 nano hi- na+F me hi- ka- ka -ma+F ayo  
 squeeze OC AUX 3PL.S OC COMIT go/come back 2SG.POSS.older brother  
 vt aux pron vt nm

**okomakibone**  
 o- to- ka -makI.NOM -bone  
 1SG.S away go/come following INT+F  
 vi

"His daughters grated the manioc mash and squeezed it and brought it. 'Older brother, I will go there.'"

638 **Tai** **tiamake**  
 tai ti- to- ha -makI  
 be ahead 2SG.S CH AUX following  
 vi aux

"You go on ahead."

## KANI METE

639 *Owa me noki na me awineke*  
 owa me noki na+F me awine -ke  
 1SG.O 3PL.S wait for AUX 3PL.S seem+F DECL+F  
 pron pron vt aux pron sec

""They are waiting for me.""

640 *Owa me noki na me awineni*  
 owa me noki na+F me awine -ni  
 1SG.O 3PL.S wait for AUX 3PL.S seem+F BKG+F  
 pron pron vt aux pron sec

""They are waiting for me.""

641 *Okomakibone*  
 o- to- ka -makI.NOM -bone  
 1SG.S away go/come following INT+F  
 vi

""I'm going there.""

642 *Faya kamaki kamaki fati*  
 faya ka -makI+M , ka -makI+M fati  
 so go/come following go/come following 3SG.POSS.wife  
 conj vi vi nf

*famematamonaka fahi*  
 fama -himata -mona -ka fahi  
 be with FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vi dem

'He came with his wife.'

643 *Fati fame bite biterawa*  
 fati fama+M , bite bite -rawa.LIST  
 3SG.POSS.wife be with 3SG.POSS.daughter 3SG.POSS.daughter F.PL  
 nf vi nf nf

*biti mati*  
 biti mati.LIST  
 3SG.POSS.son 3PL  
 nm pron

'He was with his wife, and his daughters, and his sons.'

644 *Faya kamaki kobo namaki faya me*  
 faya ka -makI+M kobo na -makI+M , faya me ,  
 so go/come following arrive AUX following so 3PL  
 conj vi vi aux conj pron

*kamakino kamakimatamonaka*  
 ka -makI -hino ka -makI -himata -mona -ka  
 go/come following IP.N+M go/come following FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi vi

'He came and arrived. He came.'

645 *Kamakino faya kamaki kamaki*  
 ka -makI -hino , faya ka -makI+M , ka -makI+M  
 go/come following IP.N+M so go/come following go/come following  
 vi conj vi vi

*kobo namaki kobo namakimatamonaka*  
 kobo na -makI+M , kobo na -makI -himata -mona -ka  
 arrive AUX following arrive AUX following FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi aux vi aux

KANI METE

'He came, and arrived.'

646 *Okiti* *kamakikeno*  
 o- ka iti ka -makI -ke -no  
 1SG.POSS POSS grandfather go/come following DECL IP.N+M  
 nm vi

"My uncle has come."

647 *Iti* *ayo* *kamaki* *ha*  
 iti ayo ka -makI.CONT+M haa  
 grandfather 2SG.POSS.older brother go/come following DEM  
 nm nm vi dem

"Grandpa, your brother is coming."

648 *Ee* *kamaki* *kamakika*  
 ee ka -makI+M ka -makI -ka  
 yes go/come following go/come following DECL+M  
 interj vi vi

"Yes, he is coming."

649 *Kamaki* *kobo* *namaki* , *Fara* , *yamatara*  
 ka -makI+M kobo na -makI+M , faa -ra , yamata -ra  
 go/come following meet AUX following that NPQ food NPQ  
 vi vt aux dem nf

*yamata* ?  
 yamata  
 food  
 nf

'He came. He arrived. "Well, where is the food?"'

650 *Yamata* *wati*  
 yamata wata.NOM+F  
 food exist  
 nf vi

"There is no food."

651 *Iti* *yamata* *watakere*  
 iti yamata wata -ke -re  
 grandfather food exist DECL+F NEG+F  
 nm nf vi

"Grandpa, there is no food."

652 *Okobi* *tokareka* *ahi*  
 o- ka abi to- ka -hare -ka ahi  
 1SG.POSS POSS father away go/come IP.E+M DECL+M there  
 nm vi dem

"My father went out in the forest."

653 *Okobi* *toke* *okobi* *kamare*  
 o- ka abi to- ka+M o- kaba ka -ma -ra+M  
 1SG.POSS POSS father away go/come 1SG.S eat go/come back NEG  
 nm vi vt vi

*okobi* *hiyama* *me* *kobo* *ne* *awaka*  
 o- ka abi hiyama me kobo na+M awa -ka  
 1SG.POSS POSS father white-lipped peccary 3PL.O meet AUX seem+M DECL+M  
 nm nm pron vt aux sec

## KANI METE

"My father went out. My father has not come back. I guess my father met up with some white-lipped peccaries."

654 *Hiyama* *me tokomi* *ama ahi me*  
 hiyama me to- ka -ma.NOM+F ama ahi me  
 white-lipped peccary 3PL.S away go/come back be there 3PL  
 nm pron vi vc dem pron  
*me me mowa hina mati*  
 me me mowa hi- na+F mati  
 3PL.O 3PL.S fight OC AUX 3PL.O  
 pron pron vt aux pron

"The peccaries went that way. They were after them."

655 *Oof* , *hiyama* *owefi* *okiti*  
 oof , hiyama o- wefi+M o- ka iti  
 hoo white-lipped peccary 1SG.S store 1SG.POSS POSS grandfather  
 interj nm vt nm

*kabamake* *ama hari*  
 kaba -makI ama haari  
 eat following SEC that one+M  
 vt sec dem

"I saved some peccary, but my grandfather ate it when he got here."

656 *Hiyama* *mete tama nawi* *one* *mete*  
 hiyama mete tama na -wi o- na+M mete  
 white-lipped peccary rear+M hold onto AUX steadily 1SG.S AUX rear+M  
 nm pn vt aux aux pn

*obarimise* *mete okiti*  
 o- to- iba -rI -misa+M mete o- ka iti  
 1SG.S away set down raised surface up rear+M 1SG.POSS POSS grandfather  
 vt pn nm

*kabe* *amake* *ahi*  
 kaba.NOM+M ama -ke ahi  
 eat be DECL+F then  
 vt vc dem

"I saved a leg of peccary for a long time. I put it up in the rafters, and my grandfather ate it."

657 *Hiyama* *tama* *nen* *ka* *hiyama*  
 hiyama tama na -hino ka hiyama  
 white-lipped peccary hold onto AUX IP.N+M which white-lipped peccary  
 nm vt aux prt nm

*okobe* *ati* *amane*  
 o- kaba+M ati ama -ne  
 1SG.S eat voice be BKG+M  
 vt pn vc

"He is saying I ate the peccary he had saved."

658 *Hiba* *bani* *me* *yokana* *me* *kabi* *eto* *nofa* *me*  
 hiba bani me yokana me kabi eto nofa me  
 wait animal 3PL true 3PL.S eat be good recently 3PL.POSS  
 interj nm pron adj pron result vi prt pron

*amake*  
 ama -ke  
 SEC DECL+F  
 sec

"Meat is really good to eat."

## KANI METE

659 *Hoo aba me okobate*  
 hoo aba me o- kaba -tee  
 humph fish sp 3PL.O 1SG.S eat HAB  
 interj nm pron vt

"I used to eat *aba* fish."

660 *Aba me okoba aba me okobi*  
 aba me o- kaba+F aba me o- ka abi  
 fish sp 3PL.O 1SG.S eat fish sp 3PL.O 1SG.POSS POSS father  
 nm pron vt nm pron nm

*onofara fa*  
 o- nofa -ra+F faa  
 1SG.S recently NEG that  
 prt dem

"I used to eat *aba* fish, but I haven't eaten *aba* fish recently."

661 *Kabikana mati tama ni owitabasi onofa*  
 kabikana mati tama na.NFIN o- ita -basa o- nofa+F  
 fish hook line+F hold onto AUX 1SG.S sit edge 1SG.S recently  
 nf pn vt aux vi vt

*ama oni*  
 ama o- ni  
 SEC 1SG.S BKG+F  
 sec prt

"I just sit on the side of the stream holding the fishing line."

662 *Aba me Bono Wiyo okako onofa ama*  
 aba me Bono Wiyo o- kaako o- nofa+F ama  
 fish sp 3PL (man's name) 1SG.S be angry with 1SG.S recently SEC  
 nm pron npropm vt prt sec

*oke*  
 o- ke  
 1SG.S DECL+F  
 prt

"I'm angry with Bono Wiyo."

663 *Ee iti okobi okobi*  
 ee iti o- ka abi o- ka abi  
 yes grandfather 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father  
 interj nm nm

*tikako tinofani ama tini* ?  
 ti- kaako ti- nofa -hani ama ti- ni  
 2SG.S be angry with 2SG.S recently IP.N+F SEC 2SG.S BKG+F  
 vt prt sec prt

"Grandfather, are you angry with my father?"

664 *Ee abi okako onofa ama*  
 ee abi o- kaako o- nofa+F ama  
 yes 2SG.POSS.father 1SG.S be angry with 1SG.S recently SEC  
 interj nm vt prt sec

*oni aba me okobara owa*  
 o- ni aba me o- kaba -ra+F owa  
 1SG.S BKG+F fish sp 3PL.O 1SG.S eat NEG 1SG.S  
 prt nm pron vt pron

"Yes, I'm angry with your father, because I haven't been eating *aba* fish."

## KANI METE

665 *Me kabahaba me awineke*  
 me kaba -haba me awine -ke  
 3PL.S eat FUT+F 3PL.S seem+F DECL+F  
 pron result pron sec

"I think they will be eaten again."

666 *Me kamaba me awineke*  
 me ka -ma -haba me awine -ke  
 3PL.S go/come back FUT+F 3PL.S seem+F DECL+F  
 pron vi pron sec

"I think they will come back."

667 *Me kamaba me awineni*  
 me ka -ma -haba me awine -ni  
 3PL.S go/come back FUT+F 3PL.S seem+F BKG+F  
 pron vi pron sec

"I think they will come back."

668 *Okobi narabo nima obe*  
 o- ka abi narabo nima o- na -be  
 1SG.POSS POSS father ear+M communicate to 1SG.S AUX IMMED+F  
 nm pn vt aux

"I will speak to my father."

669 *Aba me tokanikamakeba*  
 aba me to- ka- nika -makI -hiba  
 fish sp 3PL.O away COMIT ask for following FUT+M  
 nm pron vt

*okobi ati nematamona*  
 o- ka abi ati na -himata -mona  
 1SG.POSS POSS father say AUX FP.N+M REP+M  
 nm vt aux

"My father said he will go and ask for the *aba* fish."

670 *Faya Bono Wiyo kamematamona amaka*  
 faya Bono Wiyo ka -ma -himata -mona ama -ka  
 so (man's name) go/come back FP.N+M REP+M SEC DECL+M  
 conj npropm vi sec

'Then Bono Wiyo came back.'

671 *Yowi karaboeno yowi*  
 yowi karaboha -hino yowi  
 brown capuchin shoot with blowgun IP.N+M brown capuchin  
 nm vt nm

*yowi fana ya yowi nafameno yowi*  
 yowi fana ya yowi na- fama -hino yowi  
 brown capuchin ADJU brown capuchin CAUS be two IP.N+M brown capuchin  
 nf prt nm vt nm

*me weye ni kame Kame okobi*  
 me weye na.NFIN ka -ma+M ka -ma+M o- ka abi  
 3PL.O carry AUX go/come back go/come back 1SG.POSS POSS father  
 pron vt aux vi vi nm

*kame*  
 ka -ma+M  
 go/come back  
 vi

'He had killed a brown capuchin with his blowgun. He had killed a male and a female brown capuchin, and

## KANI METE

he came back carrying them on his back. "He has come back, my father has come back."

672	<i>Iti</i>	<i>iti</i>	<i>okobi</i>		<i>kame</i>	
	iti	iti	o-	ka	abi	ka -ma+M
	grandfather	grandfather	1SG.POSS	POSS	father	go/come back
	nm	nm	nm			vi

"Grandpa, my father has come back."

673	<i>Yowi</i>	<i>fana</i>	<i>weye</i>	<i>nenó</i>	<i>yowi</i>	<i>fana</i>	<i>e</i>
	yowi	fana	weye	na -hino	yowi	fana	ee
	brown capuchin	female	carry	AUX IP.N+M	brown capuchin	female	1IN.S
	nm	nf	vt	aux	nm	nf	pron

*yokibe*

yoka -be  
roast on coals IMMED+F  
vt

"He is carrying brown capuchins, let's roast the capuchins."

674	<i>Iti</i>	<i>one</i>	<i>okanikabanake</i>			
	iti	one	o- ka-	nika	-habana	-ke
	grandfather	one+F	1SG.S COMIT	ask for	FUT+F	DECL+F
	nm	adj	vt			

"Grandpa, I'm going to ask for one."

675	<i>Te</i>	<i>awa</i>	<i>hari</i>
	tee	awa	haari
	2PL.S	see	that one+M
	pron	vt	dem

"Look at him."

676	<i>Okanikabanake</i>				
	o- ka-	nika	-habana	-ke	
	1SG.S COMIT	ask for	FUT+F	DECL+F	
	vt				

"I'm going to ask for it."

677	<i>Yowi</i>	<i>fana</i>	<i>yowi</i>	<i>fana</i>	<i>kabi</i>	<i>eto</i>
	yowi	fana	yowi	fana	kaba.NFIN	eheto
	brown capuchin	female	brown capuchin	female	eat	be good
	nm	nf	nm	nf	result	vi

*nofa*

*amake*  
nofa+F ama -ke  
recently SEC DECL+F  
prt sec

"Brown capuchins are good to eat."

678	<i>Yowi</i>	<i>fana</i>	<i>koro</i>	<i>name</i>	
	yowi	fana	koro	na -ma+M	
	brown capuchin	female	throw	AUX back	
	nm	nf	vt	aux	

*tokomematamonaka*

to- ka -ma -himata -mona -ka  
away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M  
vi

'He threw the monkey down, and went.'





KANI METE

685 **Maki okobi** , **ota kababisebanaka**  
 maki o- ka abi , otaa kaba -bisa -hibana -ka  
 male 1SG.POSS POSS father 1EX.S eat also FUT+M DECL+M  
 nm nm pron vt

"We will eat the male."

686 **Maki ota kababisebana**  
 maki otaa kaba -bisa -hibana  
 male 1EX.S eat also FUT+M  
 nm pron vt

"We will eat the male."

687 **Yowi fana tokematamona**  
 yowi fana toka -himata -mona  
 brown capuchin female partially burn FP.N+M REP+M  
 nm nf vt

'He burned the hair off the female monkey.'

688 **Yowi fana toke yowi fana bobi**  
 yowi fana toka+M yowi fana , bobi  
 brown capuchin female partially burn brown capuchin female slit  
 nm nf vt nm nf vt

**ne yowi fana , yifo afo kane yowi**  
 na+M yowi fana , yifo afo ka- na+M yowi  
 AUX brown capuchin female fire light COMIT AUX brown capuchin  
 aux nm nf nf vt aux nm

**fana yokematamonaka ahi , yowi fana**  
 fana yoka -himata -mona -ka ahi , yowi fana  
 female roast on coals FP.N+M REP+M DECL+M then brown capuchin female  
 nf vt dem nm nf

**kabebana**  
 kaba -hibana  
 eat FUT+M  
 vt

'He burned the hair off the female monkey. He cut up the female monkey. He lit the fire. He roasted the female monkey, to eat the female monkey.'

689 **Yowi fana kabematamonaka ahi**  
 yowi fana kaba -himata -mona -ka ahi  
 brown capuchin female eat FP.N+M REP+M DECL+M then  
 nm nf vt dem

'He ate the female monkey.'

690 **Hoo , hiba fimi okarimi onofa**  
 hoo , hiba fimi o- karima o- nofa+F  
 humph wait hunger 1SG.S suffer from 1SG.S recently  
 interj interj nf vt prt

**yowi fana okobawahine o waha**  
 yowi fana o- kaba -waha -ne o- waha  
 brown capuchin female 1SG.S eat change CONT+F 1SG.S now  
 nm nf vt prt prt

"Humph, I was really hungry, but now I am eating the female monkey."

691 **Bono Wiyo tiwa okako onofa ama**  
 Bono Wiyo tiwa o- kaako o- nofa+F ama  
 (man's name) 2SG.S 1SG.S be angry with 1SG.S recently SEC  
 nprpm pron vt prt sec

## KANI METE

*oke* , *aba* *me* *ta* *tira* *tiwa* .  
 o- ke , aba me taa ti- na -ra+F tiwa .  
 1SG.S DECL+F fish sp 3PL.O give 2SG.S AUX NEG 2SG.O  
 prt nm pron vt aux pron

"Bono Wiyo, I have been angry with you, because you didn't give *aba* fish."

692 *Faya yowi* *fana* *kabakaba* *kawe* ,  
 faya yowi fana kaba- kaba ka- na -waha+M ,  
 so brown capuchin female DUP eat COMMIT AUX change  
 conj nm nf vt aux  
*yowi* *fana* *kabakaba* *kawe* , *bai* *fawa*  
 yowi fana kaba- kaba ka- na -waha+M , bahi fawa  
 brown capuchin female DUP eat COMMIT AUX change sun disappear  
 nm nf vt aux nm vi

*nisematamonaka*  
 na -risa -himata -mona -ka  
 AUX down FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'He ate some more of the female monkey. The sun was getting low.'

693 *Bai fawa* *nise* *yowi* *me*  
 bahi fawa na -risa+M yowi me  
 sun disappear AUX down brown capuchin 3PL.S  
 nm vi aux nm pron  
*kawaria* *yowi* *me* , *sawa* *na* *me*  
 ka- waa -rI+F yowi me , sawa na+F me  
 COMMIT cook raised surface brown capuchin 3PL.S serve AUX 3PL.S  
 vt nm pron vt aux pron

*yowi* *me* *kabemete* .  
 yowi me kaba -hemete  
 brown capuchin 3PL.S eat FP.N+F  
 nm pron vt

'The sun was getting low. They cooked the monkey. They served the monkey. They ate the monkey.'

694 *Faya yowi* *me* *kaba* *me* *ni* *ya* , *me* *me*  
 faya yowi me kaba+F me ni ya , me me  
 so brown capuchin 3PL.S eat 3PL to ADJU 3PL 3PL.S  
 conj nm pron vt pron prt prt pron pron

*hawa* *toemetemoneke*  
 hawa to- ha -hemete -mone -ke  
 be finished CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi aux

'They ate the monkey. They were finished.'

695 *Sina me* *hisi* *na* *sina* *me* *hisi* *na* *me* ,  
 sina me hisi na+F sina me hisi na+F me ,  
 snuff 3PL.S sniff AUX snuff 3PL.S sniff AUX 3PL.S  
 nf pron vt aux nf pron vt aux pron

*Bono Wiyo* , *Bono Wiyo* .  
 Bono Wiyo Bono Wiyo  
 (man's name) (man's name)  
 npropm npropm

'They took snuff. "Bono Wiyo."'

KANI METE

696 *Haa* ?  
 haa  
 huh?  
 interj  
 "Huh?"

697 *Himata nima me tinihemete me fawa*  
 himata nima me ti- niha- -hemete me fawa  
 what? like 3PL.O 2SG.S CAUS FP.N+F 3PL.O disappear  
 interrog prt pron aux pron vi

*nineriya* ?

na -ne -ri -ya  
 AUX CONT+F CQ+F now  
 aux

"What did you do to them that they disappeared?"

698 *Abi abi me ati timitini* ?  
 abi abi me ati ti- mita -ni  
 father father 3PL.POSS voice 2SG.S hear BKG+F  
 nm nm pron pn vt

"Father, did you hear what they said?"

699 *Aba me fawa nofaha me tikaminibone*  
 aba me fawa na nofa+F me ti- kamina.NOM+F -bone  
 fish sp 3PL.S disappear AUX recently 3PL.O 2SG.S tell INT+F  
 nm pron vi aux pron vt

*me ati na tiwa me ha nineke*  
 me ati na+F tiwa me haa na -ne -ke  
 3PL.S say AUX 2SG.O 3PL.S call AUX CONT+F DECL+F  
 pron vt aux pron pron vt aux

"They are calling you, asking you to tell about the *aba* fish that disappeared."

700 *Aba me , aba me*  
 aba me aba me  
 fish sp 3PL.O fish sp 3PL.O  
 nm pron nm pron

*okahabanamaro me fawa*  
 o- ka- habana -hamaro me fawa  
 1SG.S COMIT order someone against FP.E+F 3PL.S disappear  
 vt pron vi

*nineke*  
 na -ne -ke  
 AUX CONT+F DECL+F  
 aux

"I sent spirits against the *aba* fish, and they disappeared."

701 *Aba me okatao me , no*  
 aba me okatao me noho  
 fish sp 3PL.S my son 3PL.S be hurt  
 nm pron nm pron vi

*tonihimakoni aba me*  
 to- niha- na -makoni aba me  
 CH CAUS AUX for this reason+F fish sp 3PL.O  
 aux nm pron

## KANI METE

**okahabanamaro**

o- ka- habana -hamaro , me fawa  
 1SG.S COMIT order someone against FP.E+F 3PL disappear  
 vt pron vi

**nineni**

na -ne -ni  
 AUX CONT+F BKG+F  
 aux

"Because the *aba* fish hurt my son, I sent spirits against the *aba* fish, and they disappeared."

702 **Me fawa rene me amake**  
 me fawa na -ra -hene me ama -ke  
 3PL.S disappear AUX NEG IRR+F 3PL.S SEC DECL+F  
 pron vi aux pron sec

"They wouldn't have disappeared."

703 **Me me me me hikabamaro me fawa**  
 me me me me hi- kaba -hamaro me fawa  
 3PL 3PL 3PL.O 3PL.S OC eat FP.E+F 3PL.S disappear  
 pron pron pron pron vt pron vi

**nineke**

na -ne -ke  
 AUX CONT+F DECL+F  
 aux

"They used to eat them, but now they disappeared."

704 **Me me hikabamaroke me me mowa hina**  
 me me hi- kaba -hamaro -ke me me mowa hi- na+F  
 3PL.O 3PL.S OC eat FP.E+F DECL+F 3PL.O 3PL.S fight OC AUX  
 pron pron vt pron pron vt aux

**mati**

mati  
 3PL.O  
 pron

"They ate them when they fought against them."

705 **Ee me kami nofahara me kami**  
 ee me ka -ma nofa -ra+F me ka -ma  
 yes 3PL.S go/come back recently NEG 3PL.S go/come back  
 interj pron vi prt pron vi

**nofara me amake**  
 nofa -ra+F me ama -ke  
 recently NEG 3PL.S SEC DECL+F  
 prt pron sec

"Yes, they didn't come back."

706 **Me tabiyo fa koro okene**  
 me tabiyo faha koro na o- ke -ne  
 3PL.POSS absence water throw something on AUX 1SG.S DECL+F IRR+F  
 pron pn nf vt prt

"Because I want them, I go fishing, but I don't catch anything."

707 **Fa koro ona fa koro**  
 faha koro o- na+F faha koro  
 water throw something on 1SG.S AUX water throw something on  
 nf vt aux nf vt

## KANI METE

**ona**                    **fa**                    **oko**                                    **kabikana**                    **aba**                    **iti**  
 o-    na+F    faha    o-                    ka    kabikana    aba    i-    iti  
 1SG.S AUX    water    1SG.POSS POSS    fish hook    fish sp    DUP pick up  
 aux                    nf                    prt                                    nf                    nm                    vt

**nofara**                                    **amani**  
 na    nofa                    -ra+F    ama    -ni  
 AUX recently NEG    be    BKG+F  
 prt                                    vc

"When I go fishing, the *aba* fish doesn't hit my fish hook."

708 **Oma**                    **watarihi**                                    **oma**                    ,    **oma**                    **watarihi**  
 oma                    wata    -rihi                    oma                    ,    oma                    wata    -rihi  
 piranha                    exist NEG.LIST    piranha                    piranha                    exist NEG.LIST  
 nm                    vi                                    nm                    nm                    vi

**nofe**                                    **amani**  
 na    nofa+M                    ama    -ni  
 AUX recently                    SEC BKG+F  
 aux                                    sec

"There isn't a piranha, either."

709 **Oma**                    **kabikana**                    **tafe**                    **kabate**                    ,    **oma**                    **oma**                    **me**  
 oma                    kabikana                    tafe                    kaba    -tee                    ,    oma                    oma                    me  
 piranha                    fish hook                    food+F                    eat    HAB                    piranha                    piranha                    3PL.POSS  
 nm                    nf                                    pn                    vt                                    nm                    nm                    pron

**nafi**                    **toemete**                                    **me**                    **awineke**  
 nafi    to-    ha    -hemete                    me                    awine    -ke  
 all    CH    be    FP.N+F                    3PL.POSS                    seem+F DECL+F  
 pn    vc                                    pron                    sec

"The piranhas used to take the bait, but the piranhas all disappeared."

710 **Me**                    **nafi**                    **toemete**                                    **me**                    **awineke**  
 me                    nafi    to-    ha    -hemete                    me                    awine    -ke  
 3PL.POSS                    all    CH    be    FP.N+F                    3PL.POSS                    seem+F DECL+F  
 pron                    pn    vc                                    pron                    sec

"They all disappeared."

711 **Faya**                    **me**                    ,    **me**                    **yana**                    **tona**                    **me**                    ,    **sina**                    **me**                    **hisi**  
 faya    me                    ,    me                    yana                    to-    na+F                    me                    ,    sina                    me                    hisi  
 so    3PL.S                    3PL.S                    start    CH    AUX                    3PL.S                    snuff                    3PL.S                    sniff  
 conj    pron                    pron    vi                    aux                    pron                    nf                    pron    vt

**nemetemone**  
 na    -hemete    -mone  
 AUX FP.N+F    REP+F  
 aux

'They were ready. They took snuff.'

712 **Sina**                    **me**                    **hisi**                    **na**                    **sina**                    **ihi**                                    **me**                    **ati**                    **fawa**  
 sina    me                    hisi                    na+F                    sina                    ihi                                    me                    ati                    fawa  
 snuff    3PL.S                    sniff                    AUX                    snuff                    because of+F                    3PL.POSS                    voice                    stop  
 nf                    pron    vt                    aux                    nf                    post                                    pron                    pn                    vi

**kana**                    **me**                    ,    **faya**                    **me**                    **amo**                    **nemete**                    **fahi**  
 ka-    na+F                    me                    ,    faya                    me                    amo                    na    -hemete                    fahi  
 COMIT AUX                    3PL.S                    so    3PL.S                    sleep                    AUX FP.N+F                    then  
 aux                    pron                    conj    pron    vi                    aux                    dem

'They took snuff. They stopped talking because of the snuff. They finally slept.'

## KANI METE

713	<b>Me</b>	<b>amo</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>tafiha</b>	<b>me</b>	<b>yama</b>	<b>me</b>	<b>yete</b>
	me	amo	na+F	me	me	tafi+F	me	yama	me	yete
	3PL.S	sleep	AUX	3PL.S	3PL.S	wake up	3PL.S	thing	3PL.S	hunt
	pron	vi	aux	pron	pron	vi	pron	nf	pron	vt
	<b>namina</b>	<b>me</b>	<b>yama</b>	<b>bani</b>	<b>biti</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>nanahari</b>		
	na -mina+F	me	yama	bani	biti	me	me	na- na-	ohari	
	AUX morning	3PL.S	thing	animal	small+M	3PL.O	3PL.S	DUP CAUS	be one	
	aux	pron	nf	nm	adj	pron	pron	vt		
	<b>na</b>	<b>bani</b>	<b>biti</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>kaba</b>				
	na+F	bani	biti	me	me	kaba+F				
	AUX	animal	small+M	3PL.O	3PL.S	eat				
	aux	nm	adj	pron	pron	vt				

'They slept. They woke up. They went hunting the next day. Each of them got a small animal. They ate the small animals.'